



**HISTORISCHE TRANSFORMATION DER LITERARISCHEN
WERKE IM KONTEXT VON NEUEN MEDIEN:
VEREINFACHTE LITERARISCHE HÖRBÜCHER AUS DER
PERSPEKTIVE VON FREMDSPRACHENSTUDENTEN**

Nursedda KALEMCI

HAUPTFACH FÜR DEUTSCHE SPRACHE UND LITERATUR

BETREUER: Dr. Harun GÖÇERLER

2022



**YENİ MEDYALAR BAĞLAMINDA EDEBİ ESERLERİN
TARİHSEL DÖNÜŞÜMÜ: YABANCI DİL ÖĞRENCİLERİNİN
BAKIŞINDAN ALMANCA BASİTLEŞTİRİLMİŞ SESLİ
KİTAPLAR ÖRNEĞİ**

Nursedada KALEMCİ

ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI

DANIŞMAN: Dr. Öğr. Üyesi Harun GÖÇERLER

2022

T.R.
TEKİRDAĞ NAMIK KEMAL UNIVERSITÄT
INSTITUT FÜR SOZIALWISSENSCHAFTEN
HAUPTFACH FÜR DEUTSCHE SPRACHE UND LITERATUR
MAGISTERARBEIT

**HISTORISCHE TRANSFORMATION DER LITERARISCHEN
WERKE IM KONTEXT VON NEUEN MEDIEN:
VEREINFACHTE LITERARISCHE HÖRBÜCHER AUS DER
PERSPEKTIVE VON FREMDSPRACHENSTUDENTEN**

Nursedada KALEMCI

HAUPTFACH FÜR DEUTSCHE SPRACHE UND LITERATUR

BETREUER: Dr. Harun GÖÇERLER

TEKİRDAĞ-2022

T.C.
TEKİRDAĞ NAMIK KEMAL ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI
YÜKSEK LİSANS TEZİ

YENİ MEDYALAR BAĞLAMINDA EDEBİ ESERLERİN
TARİHSEL DÖNÜŞÜMÜ: YABANCI DİL ÖĞRENCİLERİNİN
BAKIŞINDAN ALMANCA BASİTLEŞTİRİLMİŞ SESLİ
KİTAPLAR ÖRNEĞİ

Nursedda KALEMCİ

ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI

DANIŞMAN: Dr. Öğretim Üyesi Harun GÖÇERLER

TEKİRDAĞ-2022

ERKLÄRUNG ZUR WISSENSCHAFTLICHEN ETHIK

Ich verpflichte mich, die wissenschaftliche Ethik und die wissenschaftlichen Regeln in allen Phasen meiner Masterarbeit einzuhalten, mich auf jedes Zitat zu beziehen, das ich direkt oder indirekt in der Studie verwende, dass die Arbeiten, die mir zugute kommen, diejenigen sind, die im Literaturverzeichnis aufgeführt sind, und dass meine Arbeit sich nach dem Schreibleitfaden des Instituts richtet.

... / ... / 2022

Nursedda KALEMCI

BİLİMSEL ETİK BİLDİRİMİ

Hazırladığım Yüksek Lisans Tezinin bütün aşamalarında bilimsel etiğe ve akademik kurallara riayet ettiğimi, çalışmada doğrudan veya dolaylı olarak kullandığım her alıntıya kaynak gösterdiğimi ve yararlandığım eserlerin kaynakçada gösterilenlerden oluştuğunu, yazımda enstitü yazım kılavuzuna uygun davranıldığını taahhüt ederim.

... / ... / 2022

Nursedâ KALEMCI

TEZ ONAY SAYFASI



ZUSAMMENFASSUNG

Institution, : Tekirdağ Namık Kemal Universität, Sozialwissenschaften,
Institut,
Abteilung : Abteilung für deutsche Sprache und Literatur
Titel der Arbeit Historische Transformation der literarischen Werke im Kontext von
:neuen Medien: Vereinfachte deutsche literarische Hörbücher aus der
Perspektive von Fremdsprachenstudenten
Vorbereitet von : Nurseda KALEMCI
Thesis Betreuer : Dr. Harun GÖÇERLER
Art der Arbeit, : Masterarbeit, 2022
Jahr
Seitenanzahl : 94

Der digitale Aufstieg und das steigende Bedürfnis nach unverzüglicher Information, Kommunikation, Authentizität und Aktualität sind die Anforderungen des gegenwärtigen Lebensstils. Da ein Leben ohne Computer und Internet in der heutigen Gesellschaft nicht zu vorstellen ist, ist auch nicht zu leugnen, dass die Nutzung der Werkzeuge der neuen Medien zur Erleichterung des Informationstransfers führt.

Mit dieser Magisterarbeit wurde intendiert, die Auswirkungen des heute im Fokus stehenden Begriffs *Neue Medien* und deren Produkt *das Hörbuch* auf Fremdsprachenerwerb aus unterschiedlichen Sichten aufzuzeigen. Denn die neuen Medien sind in den aktuellen Unterrichtstheorien und bei der Gestaltung des Fremdsprachenunterrichts präsent. Es gilt aber zu beachten, wie und welche Sprachkompetenzen zur Geltung gebracht werden können.

Um sich auf die entstehenden Fragen mit der vorliegenden Arbeit zu nähern und die Realität der Mediennutzung und ihre Defizite zu beleuchten wurde eine empirische Forschung im Rahmen der sprachlich vereinfachten Hörbücher durchgeführt. Diese Untersuchung wurde im Zusammenhang eines Seminars für das Leseverstehen mit Teilnahme von 54 Studenten gestaltet. Die Studie hat sich zum Ziel gesetzt, die Vor- und Nachteile vom Hörbuch im Fremdsprachenerwerb und zur Entwicklung der Fremdsprachenkompetenzen aufzuzeigen. Des Weiteren wird intendiert eine Antwort darauf zu finden, ob es ein Faktor den Unterricht zu bereichern, die Motivation zu steigern, Ermittlung von verschiedenen Didaktiken ist. Basierend auf die Befunde der aufgrund dieser Ziele durchgeführten Untersuchung wurde festgestellt, dass die Studenten mit dem Konzept des Hörbuchs nicht vertraut waren und daher im Prätest sich verzögernd zu dem Hörbuch äußerten. Dementsprechend bevorzugen mehrere Befragte im Nachtest ein Hörbuch gegenüber einem gedruckten Buch als ein Zusatzmaterial für die Entwicklung ihrer Sprachkompetenzen, für die Steigerung der Motivation fürs Lesen und für die Entwicklung ihrer Lesetechniken und- strategien. Außerdem sind die multimedialen Eigenschaften der Hörbücher hilfreich für die Verbesserung der Konzentration beim Lesen. Unter Berücksichtigung des Wunsches der Teilnehmer nach alternativen Medien und Anspruch auf mehrere Sinne der

Materialien, lässt sich festhalten, dass die Zögerung gegenüber neuen Medienprodukte aufgrund Unkenntnis ist. Laut Ergebnisse der Studie sollte der Einsatz von Hörbüchern in den Unterricht für das Leseverstehen berücksichtigt und für die Entwicklung mehrere Kompetenzen im Fremdsprachenlernprozess angewendet werden.



Schlüsselwörter: Deutsch als Fremdsprache, Fremdsprachenunterricht, Hörbuch, Neue Medien, Materialentwicklung.

ÖZET

Kurum, Enstitü, : Tekirdağ Namık Kemal Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü,
ABD : Alman Dili ve Edebiyatı
Tez Başlığı :Yeni Medyalar Bağlamında Edebi Eserlerin Tarihsel Dönüşümü:
Yabancı Dil Öğrencilerinin Bakışından Almanca Basitleştirilmiş
Sesli Kitaplar Örneği
Tez Yazarı : Nurseda KALEMCI
Tez Danışmanı : Dr.Öğrt.Üyesi Harun GÖÇERLER
Tez Türü, Yılı : Yüksek Lisans Tezi, 2022
Sayfa Sayısı :94

Günümüz yaşam biçimini oluşturan unsurların başında dijital yükselişle birlikte bilgiye anında erişim, iletişim, özgünlük ve güncelliğe yönelik artan ihtiyaçlar bulunmaktadır. Bahsi geçen günümüz toplumunda bilgisayarsız ve internetsiz bir yaşam tasavvur edilemediğinden, yeni medya araçlarının kullanımının bilgi transferinde sağladığı kolaylık da inkar edilemez bir hal almaktadır.

Bu çalışma ile bulunduğumuz yüzyılda odak noktası haline gelmiş olan yeni medya kavramı ve bunun bir ürünü olan sesli kitabın yabancı dil edinimi üzerindeki etkilerini farklı açılardan göstermek amaçlanmıştır. Çünkü yeni medya güncel öğretim kuramlarında ve yabancı dil öğretiminin tasarımında güncel bir şekilde yer almaktadır. Ancak bu noktada önemli olan, hangi dil becerilerinin ne şekilde kazandırılabileceğine dikkat edilmesi gerektiğidir.

Bu çalışma ile ortaya çıkan sorulara cevap bulmak, öğrencilerin medya kullanım becerilerine değinerek eksikliklerine odaklanmak amacıyla, dilsel olarak basitleştirilmiş sesli kitaplar çerçevesinde uygulamalı deneysel bir araştırma gerçekleştirilmiştir. Araştırma, okuduğunu anlama dersi kapsamında 54 öğrencinin katılımıyla tasarlanmıştır. Hedef olarak yabancı dil edinimi ve yabancı dil becerilerinin gelişmesinde sesli kitapların avantaj ve dezavantajlarını açığa kavuşturmak seçilmiştir. Bunun yanı sıra ders içeriğini zenginleştirme, motivasyon artırma, dil öğrenmede farklı stratejiler edinme konusunda etken olup olmadığı sorusuna yanıt aranmaktadır. Bu sorulara yönelik gerçekleştirilen araştırmanın sonucuna dayanarak, öğrencilerin sesli kitaplar hakkında tam olarak bilgi sahibi olmadığı için onlara karşı ilk ankette çekimser yaklaştığı saptanmıştır. Bundan dolayı da, ilk ankete nazaran ikinci ankette daha fazla katılımcı dil becerilerini geliştirmek, okumaya yönelik motivasyonunu arttırmak ve okuma tekniklerini ve stratejilerini geliştirmek için ek materyal olarak basılı kitap yerine sesli kitabı tercih etmiştir. Ayrıca sesli kitapların çoklu medya özelliği okuma esnasındaki konsantrasyonu arttırmaya yardımcı olmaktadır. Katılımcıların alternatif bilgi aktarım araçlarına ve kullandıkları materyallerin birçok duyuya hitap etmesine yönelik arzusu dikkate alınacak olursa, yeni medya ürünlerine

yönelik tereddütlerinin bilgisizlikten kaynaklandığı yorumu yapılabilir. Araştırmanın sonucuna dayanarak, sesli kitapların sınıf içerisinde okuduğunu anlama dersinde yabancı dil öğrenme sürecinde çeşitli dil becerilerin geliştirilmesi bağlamında yardımcı bir materyal olarak kullanılmasının faydalı olacağı düşünülmektedir.



Anahtar Kelimeler: Materyal tasarım, Sesli kitap, Yeni Medyalar, Yabancı dil dersi, Yabancı dil olarak Almanca.

ABSTRACT

Institution, Institute, : Tekirdağ Namık Kemal University, Institute of Social Sciences,
Department : Department of German Language and Literature
Thesis Title : Historical Transformation of Literary Works in the Context of
New Media: Example of Simplified German Audiobooks from
the Perspective of Foreign Language Learners
Thesis Author : Nurseda KALEMCI
Thesis Advisor : Dr. Harun GÖÇERLER
Type of Thesis, Year : MS Thesis, 2022
Total Number of Pages : 94

At the beginning of the elements that make up today's lifestyle are the increasing needs for instant access to information, communication, originality and actuality with the digital rise. Since a life without computers and the Internet cannot be imagined in today's society, the convenience provided by the use of new media in information transfer becomes undeniable.

With this study, it is aimed to show the concept of new media, which has become the focal point in the current century, and to investigate the effects of audiobook, which is a product of it, on foreign language learning from different perspectives. Because new media is incorporated into contemporary teaching theories and design of foreign language teaching. However, the critical concern at this point is that it is necessary to pay attention to which language skills can be gained and how.

Within the framework of linguistically simplified audiobooks, an empirical research was carried out in order to find answers to the questions raised by this study and to focus on the deficiencies of students by addressing their media use skills. The research was designed with the participation of 54 students who are enrolled in the reading comprehension course. The aim was to clarify the advantages and disadvantages of audiobooks in foreign language learning and development of foreign language learning skills. In addition, an answer is sought to the question of whether it is a factor in enriching the course content, increasing motivation, and acquiring different strategies in language learning. Based on the results of the research, it was determined that the students abstained from them in the first survey because they did not have full knowledge of audiobooks. Therefore, more participants in the second survey than in the first survey preferred audiobooks instead of printed books as additional material to improve their language skills. It was observed that audiobooks helped students to keep their learning motivation high and improved their reading skills. In addition, the multimedia feature of audiobooks helped to increase concentration during reading. Considering the participants' desire for alternative information transfer tools and the materials they use to appeal to many senses, it can be interpreted that their hesitations about new media stem from ignorance. Based on the results of the research, it is thought that it would be beneficial to use audiobooks as supporting learning material

for in-class reading comprehension lessons, in the context of developing language skills.

Keywords: Audiobook, Foreign language course, German as a foreign language, Material design, New Media.

DANKSAGUNG

An dieser Stelle möchte ich mich in erster Linie besonders meinem Betreuer Dr. Harun GÖCERLER für die Unterstützung und Betreuung, der mich stets ermutigt und während des gesamten Prozesses der Arbeit den Rückhalt bot, herzlichst bedanken.

Außerdem gilt ein großer Dank meinen Eltern, deren Unterstützung ich während der Arbeit und des ganzen Studiums in allen Belangen erfahren durfte und einen großen Anteil an meinem Erfolg haben.

Zuletzt möchte ich mich bei Prof. Dr. Sener BAG und all meinen ProfessorenInnen bedanken, ohne deren wertvollen Anregungen würde diese Arbeit nicht in dieser Form vorliegen.

Eigentlich lernen wir nur von den Büchern, die wir nicht beurteilen können. Der Autor eines Buches, das wir beurteilen können, müsste von uns lernen.

Johann Wolfgang von Goethe

Nurseda Kalemci

Im Juni 2022

INHALTSVERZEICHNIS

Seite

ERKLÄRUNG ZUR WISSENSCHAFTLICHEN ETHIK	iv
BİLİMSEL ETİK BİLDİRİMİ	v
TEZ ONAY SAYFASI.....	vi
ZUSAMMENFASSUNG	vii
ÖZET.....	ix
ABSTRACT.....	xi
DANKSAGUNG.....	xiii
ABBILDUNGSVERZEICHNIS	xiii
TABELLENVERZEICHNIS.....	xiv
GRAFIKVERZEICHNIS	xv
ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	xvii
EINLEITUNG	1
1. FORSCHUNGSPROZESS.....	7
1.1. Problemstellung.....	7
1.2. Fragestellung	7
1.3. Zielsetzung	8
1.4. Relevanz	8
1.5. Hypothese.....	9
1.6. Begrenzungen	10
2. FORSCHUNGSSTAND.....	11
2.1. Literatur im Ausland.....	11
2.2. Literatur in der Türkei.....	13
2.3. Forschungsmodell.....	15
2.4. Mittel der Datensammlung und Datenanalyse	16
3. BEGRIFFSDEFINITIONEN ZUM THEMA MEDIUM .	17
3.1. Medien	17
3.2. Neue Medien.....	19
3.3. Alternative Medien	20

4. RELEVANZ DER NEUEN MEDIEN IM FREMDSPRACHENERWERB	22
4.1. Relevanz der Integration der neuen Medien und Mediengeräte im Unterricht .	22
4.2. Relevanz des Einsatzes neuer Medien im Unterricht im Kontext der Landeskunde und Literaturdidaktik	26
4.3. Wandel der Zielgruppe: Generation Z.....	28
5. NEUE MEDIENPRODUKTE IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT: BEISPIELE ZU VIER SPRACHFERTIGKEITEN	31
5.1. Zur Entwicklung der Fertigkeit Hörverstehen	31
5.2. Zur Entwicklung der Fertigkeit Leseverstehen	34
5.3. Zur Entwicklung der Fertigkeit Sprechen	37
5.4. Zur Entwicklung der Fertigkeit Schreiben	39
6. ZUM THEMA HÖRBUCH	42
6.1. Entwicklungsgeschichte und allgemeine Eigenschaften der Hörbücher	42
6.2. Einfluss des Hörbuchs und E-Buchs auf die Literatur	44
6.3. Arten der Hörbücher.....	46
6.4. Ausgewählte Hörbücher für die Studie	48
7. BEFUNDE DER EMPIRISCHEN UNTERSUCHUNG ...	54
7.1. Prätest.....	54
7.2. Nachtest	62
7.3. Allgemeine Positive Äußerungen.....	67
7.4. Beitrag zur Sprachentwicklung.....	68
7.5. Vorteile für das Lesen	71
7.6. Beitrag zum effektiven Lernen.....	72
7.7. Allgemeine positive Äußerungen der Lernenden über Anwendung der Hörbücher	73
7.8. Allgemeine negative Äußerungen der Lernenden über Anwendung der Hörbücher	75
8. CONCLUSIO	77
8.1. Datenauswertung.....	77
8.2. Fazit und Vorschläge.....	81
LITERATURVERZEICHNIS.....	85
Primär Literatur.....	85
Sekundär Literatur.....	85
ANHANG	90

Anhang 1: Geniřletilmiř Türkçe zet.....	90
Anhang 2: Fragebogenschema	94



ABBILDUNGSVERZEICHNIS

	<u>Seite</u>
Abbildung 1: Medieneinstufung	18
Abbildung 2: Intelligenztypen nach Howard Gardner.....	25
Abbildung 3: Generationenübersicht	29
Abbildung 4: Seitenansicht der Webseite Vorleser	32
Abbildung 5: Seitenansicht der Website "Storytel"	33
Abbildung 6: Seitenansicht der Website "Lesekorb"	35
Abbildung 7: Seitenansicht der Website "Amira-lesen!"	36
Abbildung 8: Seitenansicht des Programms "Windows Movie Maker".....	37
Abbildung 9: Seitenansicht des Programms "Aegisub"	40
Abbildung 10: Seitenansicht der Website "Dualingo"	41
Abbildung 11: Ansicht der Werke: Die Leiden des jungen Werther, Die Räuber, Woyzeck und Die Welt von gestern.....	48

TABELLENVERZEICHNIS

Seite

Tabelle 1: Vor- und Nachteile des Hörbuchs gegenüber dem gedruckten Buch 43



GRAFIKVERZEICHNIS

Seite

Grafik 1: Prätest – Ich kenne die Eigenschaften der Hörbücher ziemlich gut.....	54
Grafik 2: Prätest – Ich bin mir bewusst, welchen Beitrag mir die Hörbücher leisten können.....	54
Grafik 3: Prätest – Ich habe Freude daran, deutschsprachige Bücher zu lesen	55
Grafik 4: Prätest – Es ist langweilig, deutschsprachige Bücher zu lesen	55
Grafik 5: Prätest- Bis jetzt habe ich schon mindestens ein Buch in der deutschen Sprache gelesen.....	56
Grafik 6: Prätest- Meine deutschsprachige Buchauswahl	56
Grafik 7: Prätest- Der Grund, warum ich nicht deutsche literarische Bücher lese, ist die Schwierigkeit deren Niveau	57
Grafik 8: Prätest- Während ich Bücher in der deutschen Sprache lese, kann ich mich nicht konzentrieren.....	57
Grafik 9: Prätest- Ich fühle mich nicht bereit an den Leseunterrichten teilzunehmen, weil meine Aussprache nicht ausreichend ist.....	58
Grafik 10: Prätest- Es ist für mich von Bedeutung, dass die Bücher, die ich bevorzuge, den unterschiedlichen Sinnen ansprechen.....	58
Grafik 11: Prätest- Lesen erweitert auch die anderen Sprachkompetenzen	59
Grafik 12: Prätest- Ich würde gern meine Lesetechniken mit alternativen Textsorten (z.B. Hörbuch) verbessern.....	59
Grafik 13: Nachttest – Ich kenne die Eigenschaften der Hörbücher ziemlich gut.....	62
Grafik 14: Nachttest – Ich bin mir bewusst, welchen Beitrag mir die Hörbücher leisten können.....	62
Grafik 15: Nachttest – Ich habe Freude daran, deutschsprachige Bücher zu lesen ...	63
Grafik 16: Nachttest – Es ist langweilig, deutschsprachige Bücher zu lesen	63
Grafik 17: Nachttest- Bis jetzt habe ich schon mindestens ein Buch in der deutschen Sprache gelesen.....	64
Grafik 18: Nachttest- Meine deutschsprachige Buchauswahl	64
Grafik 19: Nachttest- Der Grund, warum ich deutsche literarische Bücher nicht lese, ist, die Schwierigkeit deren Niveau	65

Grafik 20: Nachtest- Während ich Bücher in der deutschen Sprache lese, kann ich mich nicht konzentrieren.....	65
Grafik 21: Nachtest- Ich fühle mich nicht bereit, an den Lesekursen teilzunehmen, weil meine Aussprache nicht ausreichend ist.....	66
Grafik 22: Nachtest- Es ist für mich von Bedeutung, dass die Bücher, die ich bevorzuge, den unterschiedlichen Sinnen ansprechen	66
Grafik 23: Nachtest- Lesen erweitert auch die anderen Sprachkompetenzen	67
Grafik 24: Nachtest- Ich würde gern meine Lesetechniken mit Alternativen (z.B. Hörbuch) verbessern	67



ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

- ADS** : Aufmerksamkeitsdefizitsyndrom.
- bzw.** : Beziehungsweise
- DaF** : Deutsch als Fremdsprache
- ebd.** : Ebenda
- etc.** : Et cetera
- FSU** : Fremdsprachenunterricht
- ggf.** : Gegebenenfalls
- GER** : Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen.
- o.g.** : Oben genannten
- RWL** : Reading-While-Listening
- u.a.** : Und andere
- u. Ä.** : Und Ähnliche
- usw.** : Und so weiter
- Vgl.** : Vergleiche
- YÖK** : Türkischer Hochschulrat

Genderhinweis

In der vorliegenden Arbeit wird die Form der maskulinen Personenbezeichnung angewandt. Auf die explizite Bezeichnung der weiblichen Form, geschlechterspezifische Differenzierungen, wurde jedoch aus Gründen der besseren Lesbarkeit und Übersichtlichkeit verzichtet.



EINLEITUNG

Insbesondere mit Beginn des 21. Jahrhunderts hat sich vieles in den Lebensweisen der Menschen geändert, weil es in diesem Jahrhundert um ein sogenanntes digitales Zeitalter geht. Der Einfluss der digitalen Wandel, die sich in allen Lebensweisen der Menschen gezeigt hat, hat sich auch bei den neu heranwachsenden Jugendlichen deutlich gezeigt. Man kann deswegen sagen, dass man in der Gegenwart in einer sich ständig ändernden digitalisierten Welt lebt, die selbst eine innere Evolution erlebt. Infolge dieser Evolution wandelt sich die Form unserer Lebenswelt parallel zu der sich kontinuierlich entwickelnden Technologie Tag für Tag buchstäblich.

Mit der Digitalisierung erlebt die Welt ständig eine enorme Transformation und es gibt kein Lebensbereich mehr, der die Digitalisierung nicht betrifft. Während es früher eher schwierig war, auf Informationen zuzugreifen, bieten heute neue Medienprodukte die Beseitigung der Komplexität des Informationsflusses, die mit der sich entwickelnden Technologie verbreitet wurden.

Zusammen mit der heranschreitenden Digitalisierung verlassen die traditionellen Medien, die altherkömmliche Kommunikationswerkzeuge sind, ihren Platz den aktuellen Versionen, nämlich den neuen Medien. Der Begriff „Medium“, der gleichzeitig auch als Vermittler übersetzt werden kann, ist das wichtigste Instrument, um den Informationsfluss zu gewährleisten. Medien ändern im Laufe der Zeit ihre Form und bleiben mit den Bedürfnissen des Jahrhunderts auf dem Laufenden. Trotz dieser kontinuierlichen Formänderung, ist ihr Platz im Leben fest. Daher übernehmen die Menschen auch die Aufgabe, mit dieser Veränderung feste Schritte zu halten. Die neuen Medien sind heute technologisch ausgerüstet und zum Vergleich der traditionellen Medien multimedialer. Auch die Personen, die sich weigern, die neuen Medienprodukte in ihr Leben einzusetzen, beginnen von neuen Technologien gezwungenermaßen zu profitieren, um sich an die Zeit, in der sie sich befinden, anpassen zu können. Denn, im Laufe der Zeit wird es zur Unabwendbarkeit, mit der Digitalisierung Schritt zu halten und die Anpassung an die Digitalisierung wird als eine zu beherrschende Kompetenz besonders im Arbeitsmarkt akzeptiert. Nicht nur um sich zu der Zeit anpassen zu können, werden die neuen Medien benutzt. Außerdem bieten diese Medien viele Vorteile dank ihrer multimedialen Funktion. Unter

multimediale Funktion versteht man, dass die Geräte ihren Nutzern mehrere Möglichkeiten innerhalb eines Produkts bieten (vgl. Asutay, Atik, Demir, Ögretmen und Göçerler, 2016, S. 30). Exemplarisch hierfür wäre der Tablet-Computer, mit dem ein Zugriff auf soziale Medien anhand Apps sowie die Verwendung von Kamera-, Video- und Office-Tools besteht. Außerdem können auch Alltagsbedürfnisse wie Mobile-Banking via Banking-Apps erledigt werden. Auf der anderen Seite tritt die Problematik „Nutzung dieser neuen Medien“ aufgrund der Unkenntnis der Benutzer über die neuen Medien und damit der zum Nachteil werdende Einsatz auf.

Neben vielen positiven Aspekten besteht öfters das Problem, dass die Menschen im Umgang damit Probleme erleben, weil sie im Umgang mit neuen Medien keine Schulung in den einzelnen speziellen Bereichen wie Bildung, Arbeitswelt, Alltagsleben usw. erhalten haben. Aus diesem Grund könnten sie sich bei der Nutzung der vorhandenen Technologien im Allgemeinen ineffizient fühlen. Um von der sich entwickelnden Technologie nutzbringend zu profitieren, ist es erforderlich, die Nutzer zuerst über die effektive Nutzung der Technologie zu informieren. In diesem Zusammenhang zielt die Medienpädagogik ab, den Kindern, Jugendlichen, Erwachsenen, Lehrenden und all den übrigen Zuständigen einen methodischen Vermittlungsansatz über den richtigen und vorteilhaften Umgang mit den Medien zu belehren.

Im digitalen Zeitalter hat sich vieles mit Einsatz von neuen Medien auf unterschiedlichen Bereichen eminent erweitert. Ein Tag am Arbeitsplatz, in der Schule oder sogar in der Freizeit ist ohne Benutzung der Technologie unvorstellbar geworden. Denn, gerade die Kinder von heute wachsen mit technologischen Geräten und somit mit den neuen Medien auf. Die Digitalisierung zu ignorieren ist mittlerweile völlig unmöglich geworden, da hier die Rede von einer Lebenswelt ist, die mit der Technologie einhergeht und sich mit der Digitalisierung kontinuierlich fortsetzt.

Demzufolge haben die Digitalisierung und somit die technologischen Geräte auch ihren Platz in der Bildung auf solide Weise eingenommen. Insbesondere sind aber die Medien dann von Bedeutung, wenn die Rede von Bildung ist. Hier geht es ganz und gar um einen Informationsaustausch. Daher sollte ein Fokus auf Medienpädagogik auch für Bildungsfächer gelegt werden, da auch die Informationsvermittlungsmaterialien in allen Schulstufen mit der Digitalisierung

verändert wurden. Beispielsweise so wie sich die Tafel zum Whiteboard entwickelt hat, haben sich auch die anderen Lehr-/Lernmitteln technologisch ausgerüstet und umgewandelt. Mit den neuen Medien ist eine große Materialvielfalt in den Unterricht gekommen, da sie mehrfache Übermittlungsmöglichkeiten der unterschiedlichen Themen ermöglichen. Abgesehen davon haben sich mit der Digitalisierung auch die außerschulischen Lernmittel geändert. Es wird nicht mehr mit Stift und Heft gearbeitet, sondern diese Materialien haben ihren Platz den digitalisierten Utensilien gelassen, wie die Tabletten und die drahtlosen Eingabestifte. Auch haben die Verlage und Lehrwerkautoren ihre Linie geändert und die Werke, an denen sie arbeiten, wurden auf der Grundlage von der Technologie entworfen und umgestaltet.

Dementsprechend könnte es von Vorteil sein, die heranwachsenden Kinder in einem Zeitalter in dieser Art, integriert in die Digitalisierung zu erziehen. Das Aufwachsen mit Medien ist für die Kinder und Jugendlichen von heute relevant. Folglich könnte es als eine Vorbereitung auf die Zukunft angenommen werden, da außerdem auch zu den Anforderungen an den Arbeitsplätzen heute die Medienkompetenz hinzugehört. Demzufolge sollte der effektive Umgang mit digitalisierten Mitteln im 21. Jahrhundert überhaupt als eine zwangsläufige Kompetenz gelten und der Bildungsprozess sollte durch diese Festlegung gestaltet werden, damit die Kinder und Jugendlichen ihre Bildung zukunftsfähig, bereit für den Arbeitsplatz von morgen abschließen können (Bosshard, 2019, S. 7).

In einem Fremdsprachenunterricht (FSU), in dem ein Lehrbuch und Lehrkraft orientierter, monotoner und eintöniger Unterricht durchgeführt wurde, ist es zurzeit erforderlich und ein Muss geworden, den Inhalt und Durchführungsform neu zu strukturieren, um die Studenten im Unterricht im Fokus zu halten. Alte Unterrichtsformen sollten anhand des Einsatzes von multimedialen Materialien aus dieser Situation abgekoppelt werden. Die vorgenommene Abwechslung mit den neuen Medien könnte die Motivation der Lernenden erhöhen, wofür sie von Belang ist, und auch ihr Interesse würde an der Lektion erheblich potenzieren.

Die obenerwähnten technologischen Entwicklungen spiegeln sich auch in literarischen Werken wider, wodurch ein Bezug zu der Literatur hergestellt werden kann. Literarische Werke haben begonnen, ihren Platz mit der Digitalisierung in der

virtuellen Umgebung unverzüglich einzunehmen, und dementsprechend sich inhaltlich und förmlich zu ändern. Nicht nur E-Bücher und E-Buch-Reader, der zum Lesen von E-Büchern hergestellt wurde, weitverbreitet, sondern es ist auch möglich geworden, Hörbücher und zahlreiche gedruckte Bücher in der digitalisierten Form in einem einzigen Gerät jeder Zeit bei sich zu tragen (Asutay ua., 2016, S. 30). Dadurch befindet sich auch die Literatur in einem großen Wandel und neue Subgenres wie der Handyroman, bzw. SMS-Roman werden erschienen (ebd.: S. 32). Diese könnten als die innovativste Form des Romans interpretiert werden, die sich im Rahmen der literarischen Werke widerspiegeln lässt. Auch in der für diese Studie ausgewählte Version des Hörbuchs ist präzise, den Einfluss der neuen Medien auf die Literatur zu betrachten.

Unter den drei Arten des Hörbuchs wurde das Zweite für diese Studie ausgewählt:

- a- „Synchronisierte Versionen von klassischen schriftlichen Werken ohne Änderungen.“
- b- „Synchronisation durch sprachliche Vereinfachung oder Verkürzung klassischer geschriebener Texte.“
- c- „Speziell für den Sprachunterricht erstellte Synchronisationen von Abenteuergeschichten und klassischen literarischen Texten, die gemäß der Sprachniveaus vereinfacht und vorbereitet worden sind“.

Mit diesem Hörbuchart kommen literarische Werke und die Klassiker der Literatur, mit den neuen Medien zusammen und folglich wird der Zugriff der literarischen Werke einfacher. Dementsprechend können auch die deutschen literarischen Werke als Material im Fremdsprachenunterricht eingesetzt werden, da sie unterschiedliche multimediale Funktionen besitzen und geeignet für alle Sprachniveaus nacherzählt werden können (Gumpert und Zaugg, 2020, S. 16).

Von den oben erwähnten Aussagen ausgehend werden in dieser Studie vier vereinfachte literarische Hörbücher behandelt, die von Forscherin ausgewählt wurden, um neben ihren Beiträgen beim Sprachlernen auch die Kultur und Literatur der Zielsprache bekannt machen zu können.

Nachdem diese Hörbücher den Studenten vorgestellt wurden, wurden ihre Äußerungen mit einem Fragebogen ausgewertet. Jedoch bevor die Hörbücher den

Studenten im universitären DaF-Unterricht vorgestellt wurden, wurden ihre Perspektiven auf das Begriff Hörbuch zusammen mit einem Prä-Test evaluiert.

Im ersten Kapitel wurden ausführliche Erläuterungen zur Problemstellung, Art, Methode und Modell der Untersuchung angegeben. Im zweiten Teil wurde versucht, eine Literaturanalyse durchzuführen, indem eine Menge von Studien untersucht wurden, die im In- und Ausland als Forschungsthema publiziert wurden. Demzufolge wurde im dritten Kapitel zuerst der Medienbegriff betont und daraufhin die Medientypen detailliert beschrieben. Somit wird intendiert über das Hauptthema dieser Studie eine primäre Ansicht zu bekommen. Nachdem die eventuellen Vorteile neuer Medien erwähnt werden, wird im vierten Teil der Studie die Relevanz und aktueller Platz der neuen Medien im Fremdsprachenunterricht im Rahmen der verschiedenen Intelligenztypen nach Howard Gardner diskutiert und mit Bezug auf das Thema Wandel der Zielgruppe wird abgezielt ans Hauptthema weiter zu heranzuführen. Im fünften Kapitel werden mögliche Beiträge der Websites und Apps, in denen sich zahlreiche Texte in unterschiedlichen Sprachniveaus befinden, zu vier Sprachfertigkeiten vorgestellt. Um den vorteilhaften Einsatz der neuen Medien im Unterricht veranschaulichen zu können, werden Beispiele, die zu unterschiedlichen Sprachfertigkeiten beitragen können, unter separaten Überschriften angegeben. Anhand dieser Beispiele wird die Bedeutung der neuen Medien im Fremdsprachenunterricht diskutiert, wobei insbesondere auf die eventuellen Vorteile fokussiert wird.

Im sechsten Kapitel werden Hörbücher, die als ein literarisches Produkt untersucht werden können, ausführlich erläutert. Zuerst wird die Entstehungs- und Entwicklungsgeschichte des Hörbuchs konkretisiert, deren Typen erläutert und somit zum zentralen Untersuchungsthema übergegangen. Unter anderem werden in diesem Abschnitt anhand einer tabellarischen Dokumentation die Differenzen zwischen dem gedruckten Buch und dem Hörbuch aufgezeigt, damit ihre Vor- und Nachteile in Betracht gezogen werden können. Aus der angebotenen Vielfalt der Einsatzmöglichkeiten der neuen Medien in den FSU wurde für die vereinfachte Version des Hörbuchs entschieden. Durch die Auswahl der vereinfachten Versionen der literarischen Klassiker wurde darauf abgezielt, den Studenten über die deutsche Kultur und Literatur in Kenntnis zu setzen. Im Verlauf der sechsten Kapitel werden

die für diese Abhandlung ausgewählten vier Hörbücher detailliert vorgestellt. Indem es über die Vorteile der Hörbücher diskutiert und die Einsatzmöglichkeiten im Deutschunterricht oder außerhalb des Klassenraums erläutert wird, wird abgezielt, die Anwender darauf aufmerksam zu machen, welche Vorteile die Hörbücher für das Hörverstehen, für die Aussprache und für das Lesen bzw. Leseverstehen beim Fremdsprachenlernen als ein Zusatzmaterial mit sich bringen könnten. Angesichts einer Forschung der *Ministry of Art and Culture of Austria* behalten die Jugendlichen die gedruckten Bücher als zweite Alternative und bevorzugen in erster Linie digitale Bücher (Asutay u.a., 2016, S. 30).

Das siebte Kapitel, indem die Befunde der Umfrage behandelt werden, bestimmt den Hauptteil der Arbeit. Hier werden die Ergebnisse der Prä- und Nachtest, anhand Diagramme ausführlich geschildert und so werden unter zwei Überschriften die Äußerungen der Befragten vor der Nutzung der Hörbücher und nach der Begegnung mit Hörbüchern ausgewertet. Schließlich werden unter dem achten Kapitel Ideen zum effektiven Einsatz von Hörbüchern im Fremdsprachenunterricht aufgezeigt.

Intendiert wird mit dieser empirischen Studie den aktuellen Fremdsprachenunterricht durch neue mediale Materialien wie das Hörbuch zu bereichern. Resümierend wird bezweckt, den Fremdsprachenlernprozess dem aktuellen Zustand entsprechend zu unterstützen.

1. FORSCHUNGSPROZESS

1.1. Problemstellung

Mit der sich von Tag zu Tag entwickelnde Technologie ändert sich alles oder nimmt eine erneuerte Form. In diesem Fall sollte zugegeben werden, dass auch die Unterrichtsinstrumente sich dazu parallel ändern sollten, da sich schließlich auch die gruppenspezifischen Eigenschaften ändern. Daher wird es für den Bildungsbereich von Vorteil sein, von den Produkten der neuen Medien zu profitieren. Eines von diesen Produkten ist das mit technologischen Eigenschaften bereicherte Hörbuch. In dieser Studie wird das Hörbuch mit Hilfe der Ansichten der Studenten behandelt. Das könnte man mit folgender Erklärung begründen.

Zuallererst wurden Literaturrecherchen zum Thema durchgeführt. Diese Recherchen brachten bestimmte Fragen mit sich. Durch Realisierung einer Literaturanalyse (siehe Teil 2) wurde festgestellt, dass die in diesem Bereich durchgeführten Studien / wissenschaftliche Arbeiten bestimmte Lücken aufweisen oder essenzielle Punkte nicht erwähnt wurden oder dass sie aus einer anderen Sicht behandelt werden sollten. Bis zu dieser Zeit wurde das Hörbuch nur als Form und Inhalt analysiert. Gleichermäßen wurde von den Forschern nicht eine detaillierte Studie unter Berücksichtigung des DaF-Unterrichts realisiert. Dieser Mangel besteht darin, dass die behandelten Hörbücher auch nicht auf einer erziehungswissenschaftlicher Weise analysiert wurden, nämlich eine "experimentelle" Untersuchung auf Fremdsprachenlerner.

1.2. Fragestellung

Das Hörbuch, das mit den sich ständig entwickelnden neuen Medien eine entwickelte Form erlangt und zu einem Produkt der neuen Medien geworden ist, ist Diskussionsgegenstand dieser Forschung.

Sollte näher auf das Thema eingegangen werden, versucht diese Studie, konkrete Antworten auf folgende Fragen herauszufinden:

- (1) Könnte die Lernmotivation der Leser durch Hörbücher erhöht werden?
- (2) Könnte die Lesemotivation der Leser durch Hörbücher erhöht werden?
- (3) Werden die Sprachkompetenzen der Studenten durch Hörbücher verbessert?

(4) Verwenden die Studenten beim Hören / Lesen der Hörbücher eine bestimmte Lesestrategie?

(5) Welche weiteren Auswirkungen hinterlassen die gehörten / gelesenen Hörbücher auf den Studenten?

Um auf diese Fragen einzugehen, wurden vier Hörbücher ausgewählt und den Studenten des ersten Studienjahres von der Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur der Tekirdağ Namık Kemal Universität bereitgestellt.

1.3. Zielsetzung

Mit dieser Abhandlung wird angenommen, einen Beitrag zum wissenschaftlichen Bereich zu leisten, da als Ergebnis der Literaturnalyse (siehe Teil 2) festgestellt wurde, dass bei den fertiggestellten wissenschaftlichen Arbeiten, bei denen das Hörbuch diskutiert wird, die vier Sprachkompetenzen der Fremdsprachenlerner außer Acht gelassen wurde. Bekanntermaßen sind die vier Sprachkompetenzen ein essenzieller Themenbereich bei einem Fremdsprachenunterricht. Daher wird bei der Untersuchung der Bedeutung von Hörbüchern im Fremdsprachenunterricht auch der mögliche Beitrag von Hörbüchern zu den vier Sprachkompetenzen der Studenten weiterhin diskutiert.

1.4. Relevanz

Als Thema dieser Abhandlung wurden die Beurteilungen von Studenten über Hörbücher und die Transformation literarischer Werke aus dem Kontext neuer Medien behandelt, schließlich diese Themen in der Fachliteratur bestimmte Lücken aufweisen. Diese Studie trägt eine wesentliche Bedeutung für den Bereich der Fachliteratur, da hiermit der Platz neuer Medien im Fremdsprachenunterricht anhand Hörbücher zu erläutern versucht wird.

Weiterführend wird mit dieser Studie angenommen, dass man einen Beitrag zum innovativen Fremdsprachunterricht leisten kann. Während es einerseits wichtig ist, einen Lehrprozess durch zielgerichtete Abwechslungen im Fremdsprachunterricht vollzuziehen, gewinnt es auf der anderen Seite große Bedeutung, sich auch auf die Didaktik der vier Sprachfertigkeiten zu konzentrieren. Intendiert wird in dieser Studie

mittels literarische (klassische) Werke einen abwechslungsreichen Lehrprozess unter Berücksichtigung der vier Sprachfertigkeiten zu ermöglichen. Eine für den Fremdsprachenunterricht gestaltete Version des Hörbuchs könnte als ein alternatives Zusatzmaterial zu einem effizienten Sprachunterricht beitragen.

Darüber hinaus wird diese Studie einen Beitrag zum Thema Hörbuch leisten, das im Laufe der Jahre ständig erneuert wurde und in eine neue multimediale Form umgewandelt wurde. Das Hörbuch, bei dem es sich um eine synchronisierte Version des gedruckten Buches handelt, bietet verschiedenen Benutzern explizit eminente Vorteile. Mit dem Beitrag der neuen Medien hat das Hörbuch eine multimediale Form übernommen und ist auch zu einem Zusatzmaterial im Bildungsbereich geworden. Ist die Rede von einem Fremdsprachenunterricht, sind die Innovationen und vorgenommenen Änderungen, die in den Unterricht integriert werden, von großer Bedeutung. Der wichtigste Beitrag, den das Hörbuch dem Fremdsprachenlerner bietet, ist hingegen die Möglichkeit die Zielsprache auf authentischer Weise zu entdecken. Außerdem ist es beachtenswert, dass das ausgewählte Thema vorangetrieben werden sollte, indem eine Untersuchung mit Teilnahme der Studenten geplant wird, die tatsächlich die eigentliche Fokusgruppe von Hörbüchern bilden.

1.5. Hypothese

Die Hypothese der Forscherin zum Thema sind im Folgenden zu sehen:

1. Hierdurch wird bezweckt, Lern- und Lesemotivation der Studenten zu erhöhen, da diese Hörbuchversion speziell für jeweilige Niveaustufen entworfen worden ist und mit der Anpassung an das dazugehörige Niveau könnte es Interesse weckender sein und die Motivation steigern.
2. Mit der sich entwickelnden Technologie wurde das Hörbuch erneuert und wurde somit mit multimedialen Funktionen ausgestattet. Diese Funktionen könnten den Vorteil bieten, zu den vier Sprachfertigkeiten von Fremdsprachenlernern beizutragen.
3. Des Weiteren wird von der Forscherin dieser Studie angenommen, dass das Lesen der Hörbücher wegen ihrer klassisch-literarischer Inhalte die Spuren der deutschen Kultur und Landeskunde bekannt machen könnte.

4. Es wird außerdem angenommen, dass das Hörbuch Auswirkungen, wie das Interesse an der Fremdsprache, die Entwicklung der Aussprache und Sprachkenntnisse auf Studenten ergeben könnte.

1.6. Begrenzungen

Die ausgewählten Hörbücher wurden von (54) Studenten bewertet, die im zweiten Semester an der Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur der Namik-Kemal-Universität studieren. Eine weitere Begrenzung besteht darin, dass die ausgewählten Hörbücher von nur zwei unterschiedlichen Verlagen publiziert sind. Für diese Studie wurden wegen Zeitdruck –ein Semester dauert 15 Wochen- nur vier Hörbücher behandelt.

2. FORSCHUNGSSTAND

Zunächst wurde für die vorliegende Studie die online frei verfügbare Literatur im Ausland und in der Türkei recherchiert. Dafür wurde von Informationen und Artikeln aus dem Web und vom Suchprogramm für wissenschaftliche Thesen von YÖK profitiert. Anschließend sind die zusammengebrachten entsprechenden Arbeiten nach einer historischen Reihenfolge klassifiziert und systematisch zusammengefasst. Das zentrale Suchthema war hierfür Studien über die Verwendung der Hörbücher im DaF-Unterricht und in der Didaktisierung der Literatur. Demnach sind nur Artikeln, Masterarbeiten, Diplomarbeiten und Dissertationen, die im Ausland und in der Türkei geschrieben wurden und eine inhaltliche Relation mit der vorliegenden Arbeit haben könnten, nachgeforscht.

2.1. Literatur im Ausland

Marion Rühr, S. (2013). „*Literatur im Hörbuch*.“ In dieser Studie wird die historische Entstehungsgeschichte des Hörbuchs von der Forscherin erläutert. In diesem Artikel wird der aktuelle Stand der Literatur parallel zur Entwicklung des technologischen Zeitalters unter die Lupe genommen. Die Forscherin diskutiert, dass das Buch mit dem technologischen Zeitalter nicht verschwunden ist, sondern sich erneuert hat und somit das Hörbuch entstanden wurde. Sandra Marion Rühr argumentiert weiterhin mit ihrem Beitrag, dass in der Kombination von Literatur und Digitalisierung Hörbücher, d.h. akustische Medien, entstanden sind. Dieses Buch informiert im Allgemeinen über die Veränderung der Literatur mit der Digitalisierung, die von Tag zu Tag wächst.

Cortes, S. V. (2013). „*Hörbücher im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht*.“ Nachdem die Forscherin die Entwicklungsgeschichte des Hörbuchs mit einem breiten Aspekt untersucht hat, wurden die Begriffe Hören, Lesen, Verstehen und Sprechen von Cortes in einem separaten Abschnitt detailliert behandelt. Abschließend werden vom Forscher zwei speziell für den Fremdsprachenunterricht entworfene Hörbücher analysiert. Die Forscherin kam mit ihrer Analyse zu dem Resümee, dass diese Hörbücher, die für Fremdsprachenerler erstellt worden sind, ihre Eignung für das Niveau, zu dem sie gehören übertrieben haben, sodass der Sprecher fast nicht zu verstehen ist (aufgrund zu langsamer und überflüssiger Betonungen). Ein

beachtenswerter Punkt ist aber, dass die Hörbücher die originalen Merkmale der ursprünglichen Klassiker bewahren.

De le Roi, C. (2013). „*Vom Buch zum Hörbuch.*“ Zu Beginn dieser Abhandlung wird von dem Forscher die Definition des Hörbuchs und seine Unterscheidung vom Buch detailliert expliziert. Das Hörbuch wurde als Medium betrachtet und auch das Konzept des Voice-Over wurde vom Autor diskutiert. Um die Sprecheranalyse durchzuführen, wurden vier verschiedene Sprecher und die von ihnen vorgelesenen Werke unter separaten Abschnitten diskutiert. Die vom Autor für dieses Buch ausgewählten Texte sind Werke aus der Kriminalliteratur, dementsprechend wurden als Untersuchungsgegenstand Krimihörbücher von dem Schriftsteller bevorzugt. Anhand dieses Buches wurde ein Schluss gezogen, dass profitieren von Werken der Kriminalliteratur, als auch von Hörbüchern zum Bereich der Literaturwissenschaft von großen Gunsten sein wird.

Hannken-Illjes, K., Schlücker, B. und Dehe, N. (2016). „*Literatur lieber hören?*“ Nachdem der Begriff Hörbuch von den Forschern am Anfang ausführlich definiert wurde, werden die Ergebnisse der durchgeführten Studie expliziert. In dieser Studie erhielten Schüler der achten Klasse zwei verschiedene Erzählungen, von denen eine inhaltlich einfacher und die andere schwieriger ist. Während einer von diesen Texten vom Buch zum Lesen aufgefordert wird, wird der andere nur von einem Sprecher gehört. Am Ende dieses Prozesses werden von den Forschern anhand einer zusammengestellten Fragebogen Fragen an Schülern gerichtet. Im Fokus der Fragen liegt die Motivation zum Lesen zu erschaffen, da sie den Kern der Studie bildet. Als Ergebnis dieser Studie kamen die Forscher zu der Schlussfolgerung, dass die Motivation der Schüler, die die Werke von einem Sprecher hörten, im Vergleich zum Lesevorgang, zunahm.

Schlücker, B., Hannken-Illjes, K. und Dehé, N. (2017). „*Zuhören vs. Lesen: Verständnis literarischer Texte bei Schüler_innen.*“ In diesem Artikel wird dem Unterschied zwischen dem gedruckten Buch und dem Hörbuch im Deutschunterricht nach Ansicht Schüler der achten Klasse nachgegangen. Dementsprechend wurde von den Forschern evaluiert, auf welche Weise die Schüler die literarischen Werke besser nachvollziehen. Die von den Forschern vorgestellten Werke (Heinrich von Kleist *Das Erdbeben in Chili* und Gottfried Keller *Kleider machen Leute*) werden sowohl als Hör-

als auch als Lesefassung den Schülern dargeboten, damit bestimmt werden kann, wodurch detaillierte Informationen erfasst werden können und inhaltliche Wahrnehmung der literarischen Texte leichter auftreten können. Die Ergebnisse zeigen, dass es für die Schüler vorteilhafter ist (leichter zu verstehen), die Texte zu hören, als sie zu lesen.

Walter, J. (2017). „*Effektivität der Förderung der Leseflüssigkeit mit Hilfe von Hörbüchern bei Grundschulern: Zwei Pilotstudien.*“ In dieser Studie wurde von dem Forscher grundsätzlich das RWL-Konzept, d.h. “Reading-While-Listening“ eruiert. Um zu einer Schlussfolgerung zu gelangen, wurden zwei Pilotstudien von dem Forscher durchgeführt. Bei diesen Pilotstudien handelt es sich um Feldversuche und eine experimentelle Studie über RWL wird an Studenten durchgeführt. Im Rahmen dieser Studie hat sich gezeigt, dass die Leseflüssigkeit, dementsprechend die Lesekompetenzstand der Studenten durch den Einsatz von Hörbüchern verbessert werden kann, sei es auch temporär.

2.2. Literatur in der Türkei

Türker, S. (2010). “*The Effectiveness of Audio Books on the Reading Comprehension of Selected Texts by University EFL Students at Different Proficiency Levels.*“ Diese Studie fokussiert sich auf die Kompetenz Leseverständnis von Universitätsstudenten, die Englisch als Fremdsprache lernen. Daher wurde das Hörbuch als Transfermittel ausgewählt und die Herangehensweise der Studenten an Hörbücher diskutiert. Diese Studie wurde unter Beteiligung von 82 Studenten durchgeführt. Nach dem Lese-Hörvorgang wurden die Auswirkungen dieser Hörbücher auf die Schüler zusammen mit den Leseverständnistests ermittelt. Türker schloss mit seiner Masterarbeit, dass Hörbücher für fortgeschrittene Fremdsprachenlerner effektiver sind als für Studenten der Grundstufe.

Göçerler, H. und Asutay, H. (2016). „*Yazınsal bir Ürün olarak Sesli Kitapların Okuma Derslerindeki Etkililiği ve Kullanılabilirliği.*“ In dieser Studie wurde eine analytische Untersuchung an Hörbüchern durchgeführt. Das Diskussionsthema dieser Artikel ist die unterschiedlichen Einsatzmöglichkeiten von Hörbüchern im Fremdsprachenunterricht. Die Forscher diskutieren weiterhin, ob die Studenten

zusammen mit Hörbüchern zur Entwicklung ihrer verbalen Fähigkeiten einen Beitrag leisten können. Mit dieser Studie diskutieren Forscher außerdem, ob Hörbücher sich einen Platz im Lese- oder Sprechunterricht schaffen können.

Yasacı, S. (2019). „*Türkiye’de Dijitalleşme Bağlamında Okuma Alışkanlıklarının Gelişimi: Sesli Kitaplar Örneği.*“ Die Forscherin dieser Masterarbeit untersucht den historischen Prozess des Hörbuchs, das parallel zur Entwicklung der Technologie auch in der Türkei populärer geworden ist. Darüber hinaus diskutiert die Forscherin mit ihrer Studie den Beitrag der Hörbücher für Sehbehinderten. Des Weiteren wird als Beispiel die Verwendungsmöglichkeit von Hörbüchern für die Altersgruppe der Vorschule in der Türkei behandelt. Von der Forscherin wird außerdem der “Smart-Teach“ Konzept d.h. bei der Lehr- und Lernaktivitäten von Softwaretools zu profitieren, analysiert. Mit dieser Masterarbeit werden die Entwicklungsgeschichte des Hörbuchs und seine aktuelle Situation in der Türkei erläutert.

Bulut, A. (2019). “*The effect of using audiobooks as an extensive listening strategy on anxiety and development of listening and pronunciation skills of high school students learning English as a foreign language.*“ Der Forscher setzte verschiedene Hörbücher in seinen Unterricht ein, da Hör- und Sprechkompetenzen nach seiner Annahme in der Türkei weiterhin als mangelnde Fertigkeiten beim Fremdsprachenlernen stehen. In diesem Artikel werden mögliche positive und negative Auswirkungen von Hörbüchern auf Schüler, die Englisch als eine Fremdsprache lernen, erörtert. Um die mangelnden Kompetenzen zu verbessern und das mangelhafte, sprachliche Handeln der Jugendlichen beseitigen zu können, wurden im Rahmen dieser Studie Hörbücher als Zusatzmaterial für Studenten der Sekundarstufe eingesetzt.

Türker, M. S. (2019). „*Sesli Kitapların Yabancı Dil olarak Türkçe Öğrenenlerin Okumaya Yönelik Tutumları Üzerindeki Etkisi.*“ Mit dieser Studie wird die Wirkung der Hörbücher auf Studenten, die die türkische Sprache als Fremdsprache lernen, verdeutlicht. Diese Studie wurde mit dem Beitrag von Erzählungen aus der türkischen Literatur durchgeführt. Nachdem die literarischen Texte den Studenten vermittelt worden sind, wurde an 21 Studenten der Stufe B1 eine Umfrage durchgeführt. Als Ergebnis dieser Studie hat sich gezeigt, dass Hörbücher positiv auf die Lesegewohnheiten der Schüler auswirken.

Kaplan, I. und Ataizi, M. (2020). „*Sesli Kitapların Yükselişi: Nitel bir Araştırma.*“ Im Rahmen dieser Abhandlung wird die Transformation des Buches mit der Entwicklung der Technologie, sowie deren Auswirkungen auf die Benutzer erläutert. Die Erläuterung dieser Transformation erfolgt, indem die wahrnehmbar werdende Differenz des Buches in Bezug auf ihren Inhalt und Format angegangen wird. In dieser Studie wird von dem Forscher die Transformation des Buches, der Ausgangspunkt der Verbreitung des Hörbuchs, und die Betrachtungsweise der Leser gegenüber dem Hörbuch eruiert.

2.3. Forschungsmodell

Ansichten der Studenten über die Entwicklung von ihrer Lesekompetenz, Persönliche Interessen, Engagement und Motivationen der Lernenden zu Hörbüchern messen zu können, wurde ein eklektisches Model bevorzugt und als Forschungsmodell ausgewählt, das quantitative und qualitative Daten zusammenzubringen ermöglicht. Hiermit wurde intendiert, die quantitativen, geschlossenen Ergebnisse mit den offenen, qualitativen Daten in den Prä- und Post-Umfragen zu unterstützen und besser zu erschließen.

Prä-Umfrage: Auf der Anfangsebene der Forschung wurde für eine Feststellung der Teilnehmergruppe, insbesondere eine kleine Bestandsaufnahme zu machen eine Prä-Umfrage durchgeführt. Die Prä-Umfrage soll den Anfangszustand der Lernenden zu den Hörbüchern aufzeigen.

Post-Umfrage: Im Anschluss einer Praxis, die 15 Wochen lang gedauert hat, wurde mit den gleichen Fragen eine Post-Umfrage durchgeführt, die den Unterschied mit den Ergebnissen der Prä-Umfrage vorführen sollte. Quantitative und qualitative Fragen wurden in der gleichen Umfrage angeboten, um die Ergebnisse in einem praktischen Überblick ersichtlichen zu können.

Die Prä (Vor)- und Post (Nach) -Umfragen wurden nach einem 3 Likert-Modell mit 12 Fragen und zusätzlich einer offenen Frage vorbereitet und sie wurden an eine Gruppe von insgesamt 54 Studenten angewendet.

Die nach den o.g. Bereichen hergestellten Test-Umfragen werden in einer gemischten Reihenfolge den Studenten vorgestellt. Dadurch versucht man zu vermeiden, dass die

Studenten keine beliebigen Antworten auf die Fragen geben. Zu diesem Zweck wurde auch für jedes Gebiet in den Prä- und Post-Umfragen eine negative (umgekehrte) Frage konzipiert.

2.4. Mittel der Datensammlung und Datenanalyse

Für die Datensammlung wurde in der Anwendung Google Forms eine Online-Umfrage erstellt, da es wegen Covid-19 Pandemie nicht möglich war, alle Studenten in den Klassenräumen zu sehen.

Die quantitativen Daten werden mit dem Microsoft Excel Programm ausgewertet, nach den Frequenzen analysiert und tabellarisch dargestellt. Die zusammengestellten qualitativen Daten wurden durch qualitative Datenanalyse-Techniken wie deskriptive Analyse und Inhaltsanalysetechniken analysiert und interpretiert. Bei der deskriptiven Analyse werden die Themen und die Sub-Themen aus den Befunden öfters verwendet. (vgl. Yıldırım und Şimşek 2013, S. 22). Das Hauptziel der deskriptiven Analyse ist zu Ergebnissen und Relationen zu gelangen, die die gesammelten Daten verständlich machen. Die Inhaltsanalyse erfordert eine gründliche Analyse der gesammelten Daten und wird besonders bei dem Erfassen von subtilen Themen, die zuvor nicht erwähnt wurden, benutzt (vgl. Yıldırım und Şimşek 2013, S. 223).

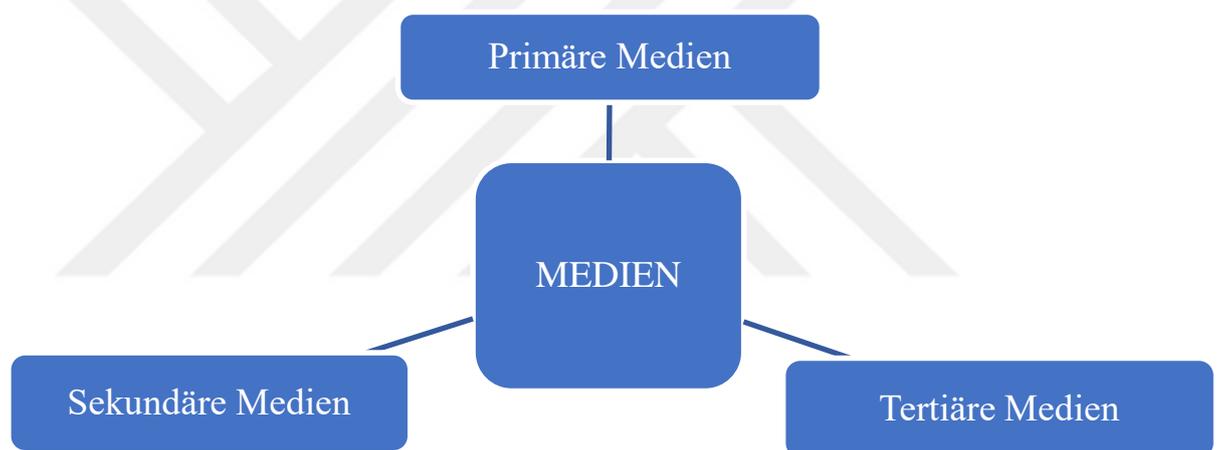
3. BEGRIFFSDEFINITIONEN ZUM THEMA MEDIUM

3.1. Medien

Medium ist ein Mittel der Kommunikation und wird eingesetzt, um mit der Umwelt eine bestimmte Beziehung aufzubauen (vgl. Förster, 2015). Sei es global oder regional - Medien ermöglichen die Kommunikation zwischen Menschen. Sie ändern nur mit der Zeit und der fortschreitenden Technologie ihre Form. Sollte eine allgemeine Definition über die Entstehungsgeschichte des Mediums vorgenommen werden, wandeln sie sich mit jeder Generation. Der Zeitraum zwischen den 60er und 70er Jahren war das Zeitalter der Hippies und der Popkultur, dementsprechend der Anfang der Popliteratur. Wenn die Rede von Hippies ist, stellt man sich Menschen vor, die mit einem Minivan längere Reisen unternehmen. In dieser Zeit wurden für die Kommunikation Notizzettel an den Haltestellen hinter gelassen. Die 68-Generation nutzte Briefe, Notizen, schriftliche Medien für den Informationsaustausch. In der nachfolgenden - der sogenannten Babyboomer- Generation zwischen den 70er und 80er Jahren überließen die schriftlichen Kommunikationsmittel ihren Platz einem neuen Medium, nämlich dem Radio. Dementsprechend wird nun die Verbreitung vom Wissen und hiermit auch die literarischen Werke, durch auditive Kanäle und Sendungen beschleunigt. In der Zeitperiode der Generation X, zwischen den 80er und 90er Jahren, wird der Kommunikationsfluss weiter angetrieben, indem sich der Fernseher dem Radio anschließt und der auditiven Wahrnehmung Visualität verleiht. Somit erweitert sich die Kommunikationsart und es tritt eine rasche Verbreitung von Informationen durch audio-visuelle TV-Kanäle und Sendungen ein. Ab Mitte der 90er Jahre verbreitet sich mit der Generation Y der Computer, welcher den Weg zu den neuen Medien ebnet. Ab Anfang der 2000'er Jahre spricht man von der Generation Z, nämlich den Digital Natives. Sie wachsen mit einer fortentwickelten Medienkompetenz auf und haben deshalb eine unterschiedliche Weltanschauung. Da die Digital Natives in einem digitalen Zeitalter aufwachsen, sollte Technologie in erheblichen Maßen einen Platz in ihrer Bildung haben. Diesbezüglich sollten die neuen Medien im Unterricht eingesetzt werden, um den Lehrplan passend zu den Studenten von heute erstellen zu können (Atik, 2019).

Obwohl das Wort Medium in vielen Formen definiert werden kann, wird es hier als ein Kommunikationsmittel in den Betracht gezogen, das sowohl digital als auch analog sein kann. Während zuvor die Kommunikation durch Zeitung, Fernseher und Radios erfolgte, wurden diese inzwischen durch netzwerkbasierte Medien ersetzt bzw. erweitert. Die Medien sind Informationsvermittler, ohne sie kein Informationsaustausch verwirklicht werden kann. Nach Harry Pross, einem deutschen Publizistik-Wissenschaftler, werden die Medien in drei Arten unterteilt, um eine Differenzierung zwischen den Kommunikationsmedien darzulegen können:

Abbildung 1: Medieneinstufung



Quelle: (vgl. Tuğlu, 2011, S. 25 zitiert nach Ziesenis 1998, S. 361).

Die erste Einstufung „primäre Medien“ beinhaltet die Kommunikation durch das menschliche Verhalten wie Gestik, Mimik oder die Sprache, in der kommuniziert wird. Dementsprechend ist hier nicht die Rede von Mitteln wie Zeitungen, Briefen oder Social Media, die bei einer Kommunikation verwendet werden. Die zweite Einteilung „sekundäre Medien“ umfasst sowohl die unter den primären Medien aufgezählten als auch Bild und Schrift. Die letzte Einstufung umfasst die Medien der Gegenwart wie Filme, Radios, Fernseher, Computer etc. (vgl. ebd.). Mit einem kurzen Einblick in Pross' Einstufung werden die Grundrisse der Medienarten skizziert und im Folgenden

der dritten Gruppe, die für das Hauptthema dieser Abhandlung relevant ist, näher beleuchtet.

3.2. Neue Medien

Die neuen Medien haben eine vollkommen neue Form der Kommunikation geschaffen und damit das traditionelle Kommunikationssystem radikal verändert. Radios, Fernseher, Zeitungen und Zeitschriften, also Printmedien, die als traditionelle Medien bezeichnet werden, haben an Bedeutung verloren und ihren Platz den neuen Medien überlassen (Zorn, 2011, S. 177).

Die neuen Medien sind Interaktionsumgebungen und zeichnen sich durch Individualismus aus. Demzufolge haben die Anwender*innen in dieser Art von Medien Gelegenheit zur Orientierung. Hier wird von der Chance zur eigenen Intervention gesprochen, d.h. man kann die Informationen, die man möchte, erhalten wie und wann man möchte. Der Datenfluss wird bei diesen Medien sofort bereitgestellt, also handelt es sich um Synchronie (vgl. Şahin, 2016, S. 52). Da die neuen Medien Netzwerk-basiert sind, sind sie dezentralisiert. Die Nutzer dieser Medien sind im Gegenteil zu den traditionellen Medien aktiv. Die traditionellen Medien bieten keine interaktiven Anwendungsmöglichkeiten. Dadurch haben die Nutzer dieser Medien keine Möglichkeit, die Inhalte oder Daten zu manipulieren:

Der von dem Sender an den Empfänger gesendete Informationsfluss erhielt eine doppelseitige Dimension, und der Empfänger wurde durch Umschalten in den Senderzustand zu einer aktiven Position im Informationsflussprozess (Aydoğan und Kırık, 2012, S. 60).

Eine der wichtigsten und interessantesten Besonderheiten dieser Medien ist ihre multimediale Funktion. Sie vereint viele verschiedene Interaktionsumgebungen unter einem einzigen Dach. Der Überbegriff "Multimedia" fasst zahlreiche digitale Medien zusammen, wie Fotografie, Video, Text, Audio etc. Ein weiteres bemerkenswertes Charakteristikum dieser Medienart ist seine hypermediale Funktion. Dank dieser kann der Leser*die Leserin von einer beliebigen Seite mit einem Mausklick zu einer anderen Seite geleitet wird.

Die neuen Medien verfügen über eine Funktion, mit der alle bekannten unterschiedlichen Medien erfasst werden können. Dementsprechend wird es Multimedia oder multimediale Umgebung genannt. Die Kombination von Umgebungen wie Text, Standbild, Bewegbild und Ton bringen diese Funktion heraus (Dilmen, 2007, S. 115 zitiert nach Lister, Dovey, Giddings, Grant und Kelly, 2003, S.9).

Die literarischen Produkte, die sich in neuen Medien befinden, bestehen meistens aus Hypermedien, denn sie werden mit Bildern oder audiovisuellen Dateien angereichert. Demnach kann der Nutzer*die Nutzerin von einer beliebigen Seite (Medienart) mit einem Klick zu einer anderen Seite weitergeleitet werden (vgl. Manovich, 2002, S. 57). Daraus lässt sich deutlich ableiten, dass es sich bei den neuen Medien um eine erweiterte Version der traditionellen Medien handelt.

Die Prioritäten der neuen Medien lassen sich folgendermaßen zusammenfassen:

- Die Anwender*innen haben die Gelegenheit, ihre Orientierungsfähigkeit in der digitalen Welt zu verbessern (vgl. Göçerler, Atik und Demir, 2017, S. 265).
- Die eigene Interventionschance ermöglicht, dass jeder*jede die Informationen, die er*sie möchte, zum gewünschten Zeitpunkt bekommt
- Da es in solchen Medien einen synchronischen Ablauf gibt, wird der Datenfluss sofort bereitgestellt (vgl. Şahin und Şahin, 2016, S. 52).
- Die Nutzer*innen dieser Medien sind im Gegensatz zu den traditionellen Medien aktive Teilnehmende an Interaktionen.

3.3. Alternative Medien

Ab Mitte der 2000er Jahre entstand der Begriff „alternative Medien“, die nicht als eine erweiterte Version der neuen Medien definiert werden sollte, sondern eher als ein Produkt dieser Medienart (vgl. Aydoğan und Başaran 2012, S. 214). Bei diesen Medien handelt es sich im Grunde um die Organisation eines virtuellen Zusammenkommens von Menschen. In alternativen Medien versammeln sich die Nutzer*innen in den virtuellen Umgebungen, tauschen sich aus und teilen ihre Gedanken über diesen Kanal. Falls es erforderlich wird, kann diese Versammlung an realen Orten fortgesetzt werden. Als ein Beispiel für die alternativen Medien kann die

Website „wirlesen.org“ genannt werden. Es gibt allerdings mehrere Plattformen, auf denen ähnliche Veranstaltungen stattfinden. Bei den erwähnten Versammlungen geht es selbstverständlich nicht immer um eine Opposition, sondern eher um die Unterstützung einer Ansicht.

Als Konzept betrachtet können alternative Medien als Medien definiert werden, die die Ansichten von kleineren Gruppen verbreiten, oder als Medien, die sich den weithin bekannten und konsumierten Medien widersetzen und alternative Produkte hervorbringen (Aydoğın und Kırık 2012, S. 67). Digitale Radiosender, die den marginalen Musikarten Platz einräumen, Zeitungen, die von radikalen politischen Parteien herausgebracht werden oder die Webseiten von Umweltaktivist*innen zählen auch zu den alternativen Medien. All diese befassen sich mit Themen, die in Hauptzeitungen, Magazinen oder Rundfunkmedien keinen Platz haben. Viele Theoretiker*innen haben alternative Medien als Produkt einer neuen Suche betrachtet. Alternative Medien können jede Art von Politik oder eine politische Philosophie unterstützen - wie eine freiwillige Spende an eine Wohltätigkeitsorganisation. Es gibt mehrere Definitionen für die alternativen Medien, von denen einige folgendermaßen aussehen: Alternative Medien können als elektronische Netzwerkgemeinschaften der interaktiven Kommunikation, die auf einem gemeinsamen Interesse oder Zweck beruhen, betrachtet werden. Ein anderer Ansatz interpretiert dagegen alternative Medien als hegemoniale Kritik der Grundmedien. Die dritte Definition verknüpft alternative Medien mit der Zivilgesellschaft. Da sie in der Tat unabhängig vom Markt und vom Staat sind, sind sie ein wichtiger Bestandteil der Zivilgesellschaft. Während neue Medien ein großes und homogenes Publikum ansprechen, sprechen alternative Medien kleine spezifische Gemeinschaften an und respektieren ihre Existenz. Unabhängig von Staat und Markt sind sie offen für die Zugänglichkeit und Beteiligung des Publikums im Rahmen von Demokratisierung und Pluralität. Es sind die Medien, die keine hierarchische Struktur haben und Träger konterhegemonialer oder nicht dominanter Diskurse und Präsentationen sind, indem sie die Selbstdarstellung des Menschen betonen (Bailey, Cammaerts und Carpentier, 2008, S. 18).

4. RELEVANZ DER NEUEN MEDIEN IM FREMDSPRACHENERWERB

Die aktuellen neuen Medien in der Bildung können dem Fremdsprachenunterricht viele Vorteile offerieren. Der eklatante Vorteil der neuen Medien für den Fremdsprachenunterricht ist, dass deren multimedial konzipierten Produkte sich in den heutigen Unterrichtsthemen einen unleugbaren Platz genommen haben. Parallel zu den inhaltlichen Fortschritten in den neuen Medien sind viele Unterrichtsthemen leichter zu vermitteln geworden, weil sie zusätzlich mit unterschiedlichen (audio)-visuellen Übertragungsmitteln bereichert werden. Da die neuen Medien mit mehrdimensionalen Effekten ausgerüstet sind, bieten sie viele vorteilhafte Effekte für die Fremdsprachenlerner*innen. Hinsichtlich der mehrdimensionalen Eigenschaft, wird ein neues Medienprodukt in den Unterricht integriert, lässt sich das Verständnis der Themen für Studenten*innen erleichtern.

4.1. Relevanz der Integration der neuen Medien und Mediengeräte im Unterricht

Während die traditionellen Übertragungswerkzeuge, die vor dem digitalen Zeitalter ausschließlich benutzt wurden und ihren heutigen Platz weiter fest behalten haben, kommt heute der Nutzung neuer Medien und somit Materialienvielfalt in den Unterricht bringen zu können in Frage. Es ist zu erwähnen, dass die neuen Medienprodukte einen großen Beitrag zum Fremdsprachenunterricht leisten und den Spracherwerb dadurch erleichtern können.

Wenn es um die Integration neuer Medien in Unterrichtsumgebung geht, haben Materialien wie Tablet-Computer, Smartphones, Whiteboards und interaktive Lehrbücher der neuen Generation eine Priorität. Infolge der Integration von diesen neuen Lehrgeräten im Klassenraum werden die Lerner*innen zum Lernen motiviert und ihr Interesse an der Lektion geweckt (Çoraklı und Göçerler, 2019, S.76). Da die technologisch ausgerüsteten Werkzeuge (Smartphones/ Tablet-Computers) den alltäglichen Lebenslauf der meisten Studenten bilden, sollten sie ihren Platz auch in der Bildung allmählich einnehmen, damit die Umgebung für die Studenten zuverlässig und ihre Lernumgebung von ihrer angespannten Atmosphäre befreit werden kann

(Wernstedt, 2020, S.7). Mit der Integration neuer Medien in den Unterricht beschränkt sich der Lernprozess nicht nur auf das Innere der Klassenraum, sondern dieser Prozess kann mit digitalen Produkten problemlos außerhalb des Klassenraums weiter durchgeführt werden (Asutay und Göçerler, 2016, S.159).

Hiermit ist im Übrigen auch die aktivierte Kreativität zu nennen, da die Nutzung von unterschiedlichen technologischen Materialien eine unentbehrliche Kompetenz für die neue Generation ist. Die multimediale Funktion dieser Materialien regt die Studenten dazu an, kreativ zu sein, indem sie kontinuierlich weiter erforschen werden. Infolgedessen werden die Studenten in die Inhalte des Studiengangs eingezogen und der lehrerzentrierte Studiengang wird in die Position eines schülerzentrierter umgewandelt. In der Tat gibt es Nach- und Vorteile des lehrerzentrierten Unterrichts, es wird aber angenommen, dass die Effizienz des Unterrichts gesteigert werden könnte, indem die neuen Medienprodukte als Zusatzmaterial eingesetzt werden und infolgedessen eine Abwechslung während der Durchführung der Themen im Klassenraum auftritt.

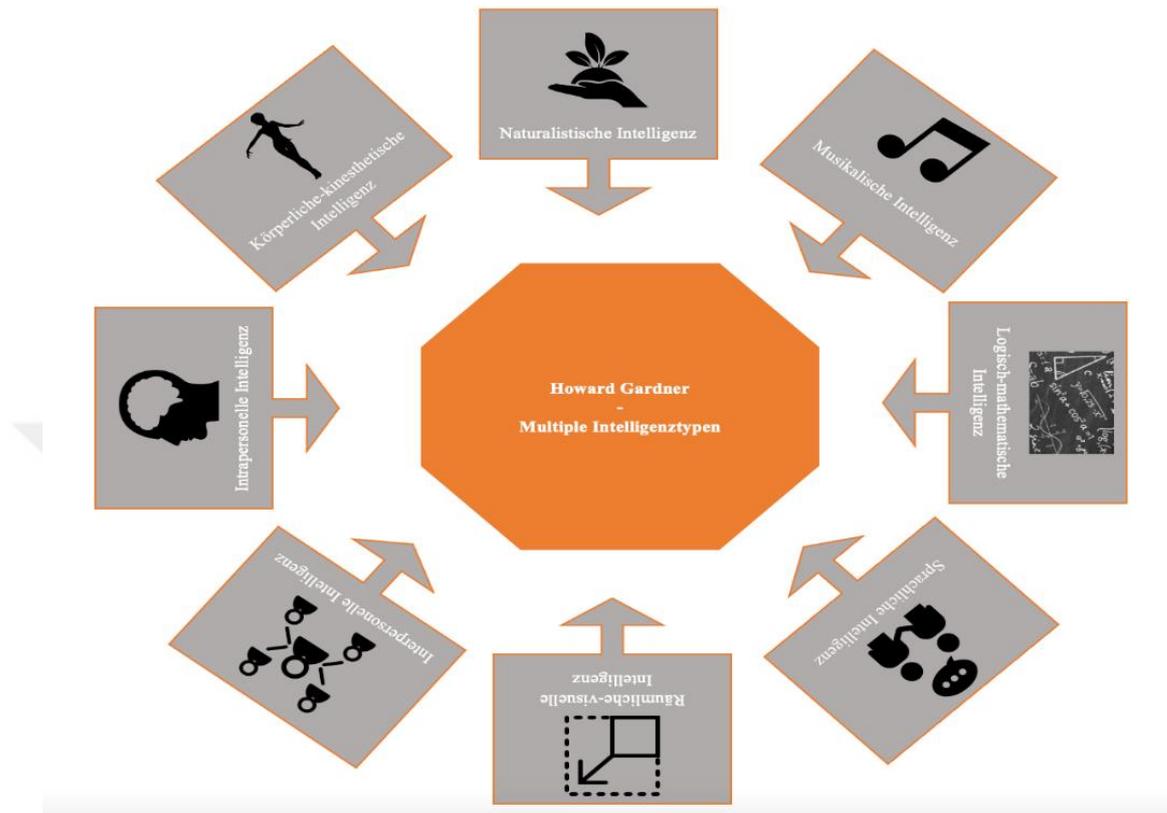
Weitere mögliche Vorteile neuer Medien für den Fremdsprachenlerner*innen, beziehungsweise für den Fremdsprachenunterricht/ Fremdsprachenerwerb:

- Die neuen Medienprodukte haben das Potenzial, ohne großen Aufwand die Kreativität im Unterrichtsvorgang zu wecken, sie können den Unterricht rasch abwechslungsreicher und interessanter gestalten und mittels neuer Medien können im Unterricht Diskussionen zum Thema angeführt werden (Çoraklı, u.a., 2016, S. 30).
- Zudem sind sie für die Umstellung von Aufgabenstellungen auf mehrere Niveaustufen einsetzbar.
- Sie eignen sich sowohl für Einzel- als auch für Gruppenarbeit und können außerdem zu einem kursbegleitenden Projekt umgewandelt werden (Rebensburg, 2020, S. 28).
- Unter der Annahme, dass das Konzept "Motivation" für den Fremdsprachenlerner*innen wichtig ist, sind - im Gegensatz zum traditionellen Lehrbuch - audio-visuelle Materialien als Lehrmittel und die dazugehörige Aufgabenstellung zum Fertigstellen, für den Lerner*innen motivierender.
- Änderungen im Unterricht sollten vorgenommen werden, damit der Wunsch zum Erlernen einer Zielsprache bewahrt werden kann.

In Anbetracht dieser aufgeführten möglichen Vorteile versprechen die meisten Materialien keinen direkten Effekt beim Lernen, d.h. es geht nicht darum, traditionelle Medien mit neuen Medienprodukten zu ersetzen, sondern sie werden vielmehr als Hilfsmittel/ Zusatzmaterial empfohlen (Göçerler, 2018, S. 199). Es wird angenommen, dass ein nachhaltiges Lernen nur dann erreicht werden kann, wenn die traditionellen Übertragungsmedien mit neuen Medienprodukten unterstützt werden.

Mit Hilfe des Einsatzes von neuen Medienprodukten könnte ein unterhaltsamer Lektionsaufbau entworfen werden. Der Unterricht wird dadurch nicht nur für die Studenten attraktiver, sondern der Lehrperson bekommt eine große Wahlmöglichkeit von Materialien für die Übertragung der Lehrinhalte. Durch die Verwendung von multimedialen Materialien inner- und außerhalb des Klassenraums werden auch die vier Sprachfertigkeiten effektiver praktiziert. Dafür sorgt tatsächlich vor allem die Tatsache, dass neue Medien durch ihre Multimedialität mit nur einem Werkzeug mehrere Sinne ansprechen können. So wie Howard Gardner in seiner "Multiple Intelligences" (1983) Theorie acht Intelligenztypen argumentiert, lasse sich dank dieser Funktion die acht Typen von Intelligenz separat ansprechen und so der Informationsaustausch im Klassenzimmer auf das maximale Mögliche heben (Takahashi, 2013, S. 607).

Abbildung 2: Intelligenztypen nach Howard Gardner



Quelle: (Anderson, 1999, S. 143)

Der Intelligenztyp mit musikalischer Begabung ist nicht ganz geneigt, das Unterrichtsthema zu verstehen, es sei denn, es findet eine auditive Übertragung statt. Um dieser Intelligenzart einen Beitrag leisten zu können, könnte von einem audio-medialen Übertragungswerkzeug, wie das Whiteboard profitiert werden, weil die musikalischen Intelligenztypen dazu neigen, durch Zuhören und Diskutieren zu lernen. Demgegenüber können die Intelligenztypen, die zu einem kinästhetischen Lernstil neigen, am besten durch Tun, Erleben und Handeln lernen (Çoraklı ua., 2016, S. 19). Lernende, die über die Fähigkeit zur räumlichen Intelligenz verfügen, erfassen das Thema dagegen besser durch Abbildungen und Bilder. Dafür könnten visuelle Materialien durch neue Medien verwendet werden. Für diesen Intelligenztyp reicht eine einfache Themenerklärung nicht aus, deshalb es von Vorteil sein wird, von Bildern zu profitieren. Lernende, die sich mit einem Text mit hohem Wortschatz sehr schnell erfassen können, gehören zum sprachlichen Intelligenztyp und haben einen guten Wortschatz. Inter- und intrapersonelle Intelligenz hingegen kann das verbale

oder nichtverbale Verhalten der Anderen verstehen und interpretieren, während die intrapersonale Intelligenz nur ihr eigenes Verhalten ausdrücken kann und nicht mit Empathiefähigkeit angeboren ist. Lernende, die eine naturalistische Intelligenz haben, interessieren sich für naturbezogene Ereignisse. Eine andere Art von Intelligenz, die von Gardner kategorisiert wird, ist die mathematische Intelligenz, bei der die Lernenden eine Tendenz zu Zahlen zeigen. Deshalb sollte der Lehrprozess von Zahlen begleitet werden.

Da jeder Lernende zu einem anderen Intelligenztyp gehört, ist es wichtig, unterschiedliche Unterrichtsstile und Materialien zu verwenden, um diese Fähigkeiten zu entdecken und zu entwickeln. Daher ist die Beherrschung von Lernstilen der einzelnen Lernenden seitens Lehrperson und die Verwendung von unterschiedlichen Materialien, indem verschiedene Intelligenztypen berücksichtigt werden, um den Fremdsprachenerwerb effektiver und einfacher gestalten zu können, von Vorteil (ebd., S. 19).

Werden die Produkte der neuen Medien effektiv eingesetzt, können für jeden Intelligenztyp passende Materialien aufbereitet werden, die zusätzlich Abwechslung in die Studieninhalte bringen könnte. Des Weiteren sollte auch die „Sozialstruktur“ unter Acht genommen werden. Um eine effiziente Übertragung zu gewährleisten, sollten schließlich die Lerngewohnheiten der Zielgruppe berücksichtigt werden und der Lernprozess in dieser Richtung gestaltet werden. Betrachtet man die „Gesellschaftsstruktur“ von heute, kommt nur ein Begriff zum Vorschein, nämlich die Digitalisierung in jeder Hinsicht.

4.2. Relevanz des Einsatzes neuer Medien im Unterricht im Kontext der Landeskunde und Literaturdidaktik

Mindestens eine Fremdsprache zu beherrschen, könnte als eine unentbehrliche Tatsache der Gegenwart behauptet werden. Jedoch das Beherrschen einer Sprache sollte nicht darauf beschränkt sein, in dieser Sprache nur eine alltägliche Kommunikation führen zu können. Da vermutlich diese Form der Kommunikation nicht ganz vollständig verläuft. Der Hintergrund eines Fremdsprachenerwerbs sollte mit deren Sozialkunde ausgestattet sein, damit eine gegenseitige regelrechte Verständigung stattfinden kann (Köck, 2017, S. 88). Eine Sprache zu erlernen, ohne

sich mit ihrer Landeskunde auszukennen, wird schließlich einen Mangel schaffen. Die soziale Struktur des Landes, zu dem die jeweilige Zielsprache gehört, unterscheidet sich von dem Heimatlande des Fremdsprachenlerner und dies widerspiegelt sich in jedem Kommunikationsbereich.

Allerdings können in einer solchen lückenhaften Lernvorgang neue Medienprodukte leicht Hilfestellung bieten. Bei der Kulturvermittlung des Zielsprachenlandes wird häufig von den neuen Medien wie Podcasts, soziale Medienkanäle, Filme usw. profitiert, da man die Themen auf diese Weise besser visualisieren und demzufolge konkretisieren kann. Sie sorgen nicht nur für ein besseres Verständnis, sondern es gibt begrenzte Kanäle, die für die Landeskundedidaktik des Zielsprachenlandes eingesetzt werden könnten. Es ist jedoch nicht leicht in jeder Bildungsinstitution einen Muttersprachler zu finden wie in solchen Medienkanälen. Dank Podcasts ist es leicht zu entdecken, wie das tägliche Leben im Zielsprachenland abläuft, was zu welcher Zeit getan wird, welche Art von Reaktionen in welchen Situationen gegeben werden sollte oder wie die Verkehrsregeln sind. Beim Durchstöbern in den sozialen Medien können Informationen über die religiösen Fest- und Feiertage und deren Rituale des Ziellandes erforscht werden und das wichtigste daran ist, dass es jedenfalls unbewusst geschieht.

Auch wenn Landeskunde in den bisherigen Fremdsprachenunterricht unterschiedliche Rollen gespielt hat, ist es bemerkenswert, dass die Studenten solche Informationen ohne Zeit- und Raumdruck benötigen. Denn neben der Wahrscheinlichkeit, mit einem Austauschprogramm ins Zielsprachenland zu reisen und dort zurechtkommen zu können, ist der wichtigste Weg zur realen Kommunikation, das gegenseitige vollständige Verständnis, das hauptsächlich mit Hintergrundwissen verwirklicht werden kann.

Landeskunde umfasst einen breiten Wissensbereich wie Kultur, Geschichte, Geographie, Politik, das Wissen um Alltagssituationen und Gesellschaft des Zielsprachenlandes, das Wissen über Verhaltensweisen der Menschen, etc. Daraus ist zu schlussfolgern, dass die Landeskunde beherrscht werden muss, um sich wirklich im Zielsprachenland auskennen zu können (Pleiß, 2017, S. 276f). Im Allgemeinen entsteht der Kommunikationsmangel zwischen zwei Fremden aufgrund gegenseitiger Unkenntnis der Religion, Brauch, sozialer Struktur, etc. Diese relevante Beherrschung

umfasst einen breiten Wissensbereich in sich, der mit vielen verschiedenen Tools erlangt werden könnte, um den Alltag leicht bewältigen zu können.

Abgesehen von der Landeskunde ist ein anderer Weg, ein Land im Ganzen kennenzulernen und eine wirkliche Kommunikation mit deren Einwohnern bauen zu können, die Beherrschung seiner Literatur.

Literatur ist als „legitimer Teil der Sprach- und Kulturvermittlung“ akzeptiert, ihre Bedeutung und Rolle für den Fremdsprachenunterricht bezüglich seiner Lernziele wie Fremdsprachenerwerb, Landeskunde, Fremdverstehen usw. sind allgemein anerkannt (Kim, 2010, S. 169).

Literatur könnte als eine Begegnung mit der Geschichte eines Landes interpretiert werden. Wird über die Literatur des Ziellandes informiert, so wird gleichzeitig eine Wissensausrüstung über die Kultur des Landes erhalten. Während es vor dem Zeitalter der Digitalisierung schwierig war an literarische Werke zu gelangen, ist es mit zunehmendem Einsatz von den neuen Medien praktischer geworden. Unter anderem wurden die originellen Abfassungen der Klassiker auf allen Sprachniveaustufen angepasst und sind in digitalen Medienkanälen jeder Zeit verfügbar geworden. Für Kleinaltersgruppen oder für Studenten, die die Originalsprache der Klassiker als Fremdsprache lernen, gibt es speziell nacherzählte vereinfachte Versionen. Diese können leicht als Material eingesetzt werden, hiernach wird nicht nur ein Fremdsprachenerwerb stattfinden, sondern es werden auch Kenntnisse über die Literatur des Landes erworben.

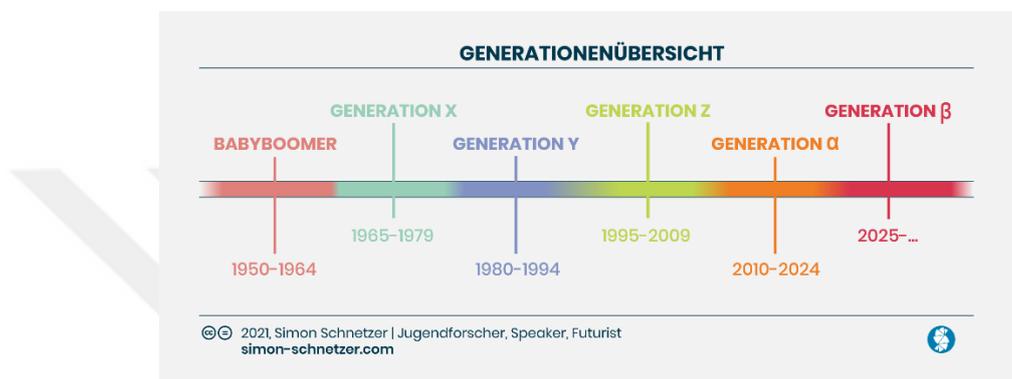
Darauf aufbauend werden im nächsten Teil dieser Studie unterschiedliche Websites zu jeder Sprachfertigkeit vorgestellt, um eventuelle Beiträge der neuen Medien zur Sprachentwicklung der Lerner*innen näher zu betrachten.

4.3. Wandel der Zielgruppe: Generation Z

Die Klassifizierung von Generationen kann vorteilhaft sein, um sie im sozialen Kontext voneinander abzugrenzen und so jede Generation richtig ansprechen zu können. Jede Generation bewahrt in sich ein anderes Weltbild, das ihre eigene Zeit widerspiegelt. Die Art und Weise der entscheidenden Ereignisse in der Welt zeigen in jedem Generationsabschnitt einige Änderungen und die Lebensweisen der Menschen, die die jeweilige Generation prägen, verändern sich kontinuierlich. Daher sind die

Werte und das Weltbild jedes Generationslabels unterschiedlich. Sich mit den Generationen auseinandersetzen zu können, ist von großer Bedeutung. In allen Lebensbereichen, auch im Bildungsbereich können manche Verständigungsprobleme vorkommen, da sich die Eigenschaften jeweiliger Zielgruppe mit jedem Generationslabel ständig ändern.

Abbildung 3: Generationenübersicht



Quelle: (Schnetzer, 2021)

Die Generation zwischen den Jahren 1950-1965 wird als Babyboomer bezeichnet. Menschen, die zu dieser Gruppe gehören, haben den zweiten Weltkrieg miterlebt und gaben damals deshalb Bemühungen nur um überleben zu können. Die Menschen, die im Zeitraum zwischen 1965 und 1979 geboren sind, werden als Generation X benannt. Die Jugend dieser Zeit wuchs im Vergleich zu den Generation Babyboomer mit Computer und somit Wohlstand heran. Die darauffolgende Generation in der Abbildung heißt Y. Hier geht es hauptsächlich um eine Jugendgruppe, bei der Selbstständigkeit und Akzeptanz der Privatsphäre im Mittelpunkt stehen. Auch in diesem Zeitraum dominiert der Wohlstand und Begriffe wie Handy und E-Mail rücken in den Vordergrund. Hier steht Genuss des Lebens im Vergleich zu den Vorgenerationen im Vordergrund und die Arbeit erst an der zweiten Stelle. In der Generation Z, die die Jahre zwischen 1995 und 2009 umfasst, dominieren Smartphones und soziale Medien. Die Jugend dieser Zeit lebt in den sozialen Medien. Deshalb verringert sich die Wahrscheinlichkeit im realen Leben, sich richtig ausdrücken zu können. Generation Alpha (2010-2024); hier wächst nicht nur die Jugend, sondern Kinder im kleinen Alter mit der Digitalisierung auf. Dieser Generationslabel wird hauptsächlich von Benutzung von Smartphones, Tablet und

sozialen Medien geprägt. Sogar auch die Berufe machen den Übergang in den Raum der sozialen Medien.

Wird die Generation Alpha unter Betracht genommen, liegen die virtuelle Welt und Digitalisierung im Fokus, mit denen die Jugend aufwächst. Es wird von einer Masse gesprochen, deren Alltag mit digitalen Werkzeugen ausgestattet ist. Die Alltagsbedürfnisse von Kleinkindern, sogar von Babys werden heute in Begleitung von neuen Medien verwirklicht. Eine täglich weiterwachsende Masse bezieht ihr Einkommen aus den sozialen Medien. Diese Tätigkeit, die mittlerweile langsam als ein Beruf akzeptiert wird, wird als "Influencer" genannt, indem man schon in jungen Jahren Videos ins Internet hochlädt und davon Geld verdient.

Während von einer solchen Generation gesprochen wird, wird die Ablehnung jedes Produkts des digitalen Zeitalters im Klassenzimmer bei den Studenten nichts anderes als Entfremdung hervorrufen.

5. NEUE MEDIENPRODUKTE IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT: BEISPIELE ZU VIER SPRACHFERTIGKEITEN

5.1. Zur Entwicklung der Fertigkeit Hörverstehen

Mittlerweile ist es dank der neuen Medien einfach, allen einzelnen Sprachkompetenzen einen Beitrag zu leisten, demnach auch der Fertigkeit Hörverstehen. In diesem Teil der Abhandlung werden zu jeder Sprachfähigkeit einzelne Beispiele aus den Produkten der neuen Medien angegeben, indem diese vorgestellt und die möglichen Beiträge zum Sprachlernen erläutert werden.

In diesem Teil werden die Websites „*Vorleser*“ und „*Storytel*“ behandelt. Vorleser ist eine der praktisch anwendbaren, didaktischen Websites, die einen großen Beitrag zur Hörkompetenz leisten könnte. Daher ist von Vorteil, Fremdsprachenlerner*innen zur intensiven Nutzung dieser Website anzuhalten. Diese Website existiert auch als Handy-App, die von Google-Play oder Play-Store einfach heruntergeladen werden kann. Sie spricht unterschiedliche Altersgruppen an und bietet ihren Nutzer*innen einen breiten Lesestoff. Die Nutzer*innen dieser Website haben die Chance, von vielen Vorteilen zu profitieren, indem sie eine beliebige Erzählung auswählen. Man bekommt die Gelegenheit, die Texte auch als Hörtext zu rezipieren. Am wertvollsten für die Fremdsprachenlerner*innen ist, dass sie während des Zuhörens den Text mit dem Sprecher*der Sprecherin mitlesen können. Mit einer ähnlichen Arbeitsweise könnte man sogar die Aussprache der gelesenen Wörter verbessern, da beim Mitlesen zusätzlich die richtige Aussprache praktiziert wird.

Eine weitere Besonderheit dieser Website ist, dass die Dauer des dazugehörigen Hörbuchs nach Auswahl eines Textes ersichtlich wird. Des Weiteren wird der Name des Sprechers*der Sprecherin angegeben. Durch Klick auf den Namen des Sprechers*der Sprecherin bekommt man einen Überblick über dessen*deren Lebenslauf und weitere Hörbücher werden aufgelistet, die von demselben Sprecher*derselben Sprecherin vorgelesen werden. Somit können die Nutzer*innen auch andere literarische Texte der jeweiligen Sprecher*innen auswählen und sich vorlesen lassen. Die auf diesen Websites veröffentlichten Hörbücher tragen zum

Hörverständnis bei, das von den Fremdsprachenlernenden natürlich berücksichtigt werden sollte. Eine Ursache dafür ist:

(...) das Hörverständnis im Rahmen des Lernprozesses eine tragende und führende Stellung in der Lehre des Deutschen im Ausland. Um diesen Zweck erreichen zu können, würde es nicht vollständig reichen, nur im Klassenraum effektiv zu arbeiten, sondern man sollte sich auch außerhalb der Schule intensiv mit der Zielsprache beschäftigen. Deshalb könnte man voraussichtlich behaupten, dass die Lernenden von den obengenannten Applikationen überall profitieren können (Tuğlu und Göçerler, 2017, S. 316).

Diese Website ist von entscheidender Bedeutung, da neben den originalen klassischen Werken auch Kommentare von den jeweiligen Sprechern*Sprecherinnen über den Text hinzugefügt werden. Eine Lesemöglichkeit dieser Art macht die Website auch für Erwachsene interessant, denn dank den vom Sprecher*der Sprecherin gemachten Betonungen/Akzentuierungen können sie die Werke, die ihnen eigentlich schon bekannt sind, anhören und- durch diese andere Darbietung der Inhalte - erneut entdecken. Darüber hinaus wird den Besucher*innen eine Auswahl von Texten unterschiedlicher Länge angeboten, die von 15 Minuten bis zu mehreren Stunden dauern können. Neben den kostenfreien Wiedergaben gibt es unter dem Button „Vorleser- Shop“ auch Hörbücher zu kaufen.

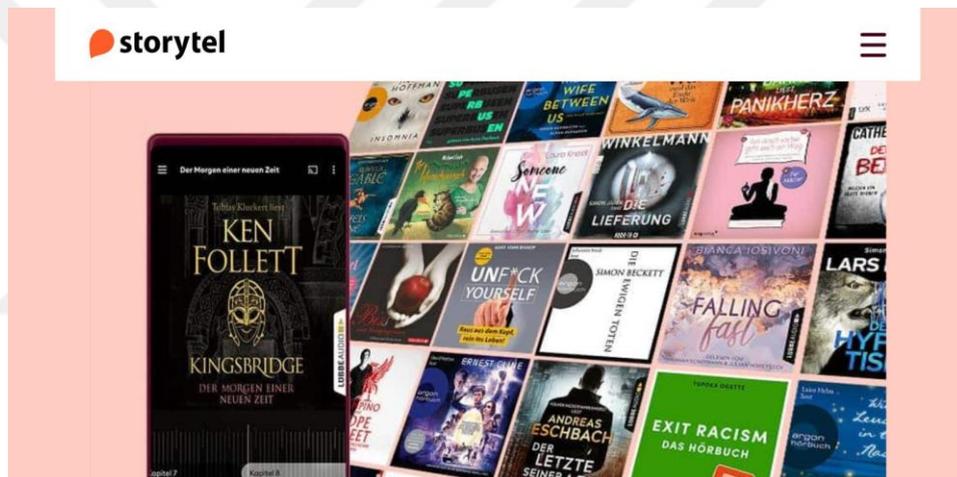
Abbildung 4: Seitenansicht der Webseite Vorleser



Quelle: <https://www.vorleser.net>

Eine andere Website, die zur Hörkompetenz der Fremdsprachenlerner*innen beitragen könnte, heißt „*storytel*“. Auf dieser Website gibt es neben den Hörbüchern auch E-Bücher, um das virtuelle Bücherregal auch unterwegs bei sich zu tragen können. Es bietet eine Auswahl von mehr als 250.000 Hörbüchern und E-Büchern. Im Gegensatz zu anderen Websites ist diese nach einer 14-tägigen Probezeit kostenpflichtig. Da es sich bei diesen Hörbüchern und E-Büchern nicht um speziell für den Fremdsprachenunterricht erstellte Lehrbücher handelt, eignet sich diese Website eher für erwachsene Fremdsprachenlerner*innen. Daher sollte auch der erforderliche Betrag für eine*n Lektüreliebende*n erschwinglich sein.

Abbildung 5: Seitenansicht der Website "Storytel"



Quelle: <https://www.storytel.com/de/de/>

In preislichen Vergleich zwischen den gedruckten und den digitalen Büchern sind die digitalen Bücher letztere viel günstiger, was für den Fremdsprachenlerner*die Fremdsprachenlernerin von Vorteil ist. Es ist sowohl bei Auslandsreisen als auch bei Tagestrips beschwerlich, analoge/gedruckte Bücher mitzutragen. Das E-Buch bietet hierfür einen großen Komfort. Wenn man sich auf einer solchen Webseite anmeldet, hat man eine speziell für sich eingerichtete Bibliothek dabei, und zwar in mehreren Sprachen. Außerdem können die Leser*innen mit vornehmen einer Anmeldung auf dieser Seite über die neu veröffentlichten Bücher im Ausland informiert bleiben.

Diese Website existiert auch im App-Store und in Google-Play zum Herunterladen als Ergänzung der eigentlichen Webseite. Der Zugang zu mehreren literarischen Texten

wird dank der Möglichkeiten, die die neuen Medien ihren Nutzer*innen bieten, einfacher als je zuvor (Göçerler, 2017, S. 266).

5.2. Zur Entwicklung der Fertigkeit Leseverstehen

„*Lesekorb*“ ist eine Website, die für das Lernen kinderliterarischer Texte hervorragend geeignet ist. Sie bietet den Nutzer*innen viele Textarten an, wie Märchen, Geschichten, Klassiker, Sagen, Fabeln und Gedichte. Da nicht alle Kinder sogenannte Leseratten sind, haben sie nicht unbedingt den Anliegen, ein Text/Buch nach eigenem Willen zu lesen. Deshalb bevorzugen einige der Kinder, sich einen der Hörtexte auf dieser Website auszuwählen und abzuspielen. Ein Grund dafür ist, dass sich kleine Kinder wohler fühlen, wenn ein Text vorgelesen wird, da sie im Allgemeinen von einem frühen Alter an daran gewöhnt sind, von ihren Eltern Geschichten zu hören. Die Kinder vor Beginn des Fremdsprachunterrichts im schulischen Umfeld an neuen, unterschiedlichen Medien heranzuführen, ist es relevant, sie daran allmählich gewöhnen zu lassen. Denn:

Für viele Aspekte des Zweitspracherwerbs unter natürlichen Bedingungen gilt: Je früher, desto besser. Je jünger Kinder sind, desto grösser ist die Wahrscheinlichkeit, dass sie auf jene angeborenen Erwerbsmechanismen zurückgreifen können, die auch den Erstspracherwerb erfolgreich machen (Tracy, 2008, S. 161).

Mit diesen teils auditiven, teils schriftlichen und mannigfachen Lesestoffen können sich die jüngeren Leser*innen das für sich interessanteste Thema auswählen und damit ein Leseabenteuer beginnen. Durch mehrere Klicks können sie verschiedene Welten betrachten. Die Leser*innen werden immer wieder überrascht und ihr Wunsch zu Lesen wird zunehmend geweckt. Weiterhin können die kleinen Abbildungen in den Texten für minderjährige Leser*innen motivierend sein. Zusätzlich können die Kinder dank der Abbildungen, die im Text erwähnten Ereignisse im Gedächtnis visualisieren. Ein Leseprozess dieser Art kann die Vorstellungskraft der Leser*innen verbessern und stärken.

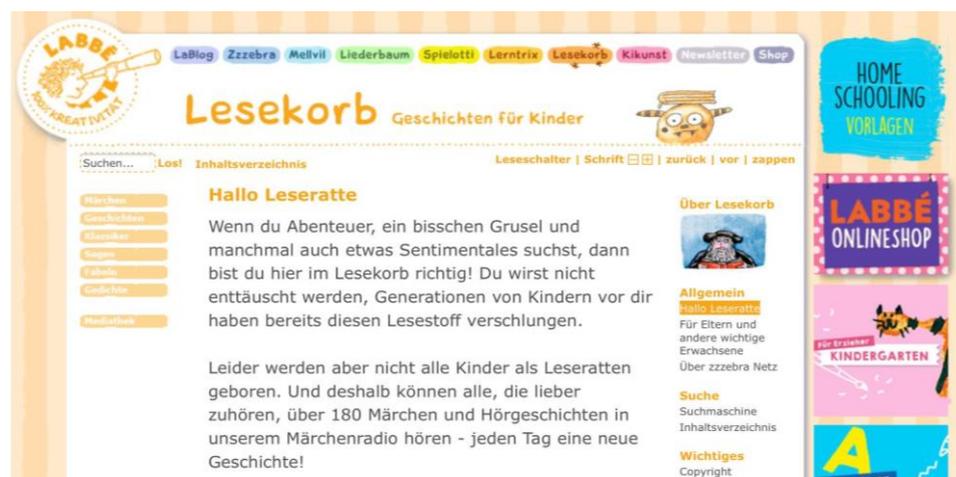
Hierüber ist zu erwähnen, dass die digitalen literarischen Texte eine Hinführung zu den deutschen Klassikern ermöglichen, was einen Vorteil beim Erwerb der kulturellen Besonderheiten eines Landes darstellt (Günthner, 2013, S. 348). Viele

Fremdsprachenlehrer*innen gehen grundsätzlich darauf ein, dass Sprache und Kultur gleichgestellt werden sollten und dass sie zusammengehören. Außerdem sollte nicht außer Acht gelassen werden, dass diese Art von Lektüren die Minderjährigen zu einem besseren Sprachniveau beim Lernen einer Fremdsprache bringen kann. Durch das Lesen von zahlreichen Texten kann die Lesegewohnheit und das Leseverstehen der Minderjährigen verbessert werden, indem sie die für sich geeigneten Bücher lesen und hören (Voll, Allehoff und Schmidt, 1983, S. 196).

Ein weiterer Vorteil von solchen Websites ist, dass sie literarische Texte in einer vereinfachten Sprache zur Verfügung stellen. Somit fühlen sich die Fremdsprachenlerner*innen nicht wie bei einer unüberwindbaren Arbeit:

Obwohl die Zielgruppe Kinder sind, eignet sich diese Webseite auch die Lesekompetenz der Fremdsprachenlerner zu fördern, da die gebotenen Texte in vereinfachter Sprache bzw. auch gekürzter Form präsentiert werden. [...] Auf dieser Plattform können Kinder oder auch Fremdsprachenlerner verschiedene Genres, wie Märchen, Geschichten, Klassiker, Sagen, Fabeln und Gedichte, erreichen. Zudem haben Besucher dieser Webseite die Möglichkeit über die Mediathek Märchen und Hörgeschichten auditiv zu rezipieren (Göçerler, 2017, S. 272).

Abbildung 6: Seitenansicht der Website "Lesekorb"



Quelle: <http://www.labbe.de/lesekorb/index.asp>

„Amira“ ist eine andere vorteilhafte Website, die sich besonders für Grundschüler*innen eignet und die vorhandenen Texte in neun Sprachen zur Verfügung stellt.

Abbildung 7: Seitenansicht der Website "Amira-lesen!"



Quelle: <http://www.amira-lesen.de/#page=home>

Diese Website hat einen wichtigen Vorteil im Vergleich zu den bereits genannten Netzadressen. Denn die Website „amira“ bietet nach dem Lesen einer Geschichte ein Quiz über den Inhalt des Textes an. Für die richtig beantworteten Fragen gewinnen die Leser*innen je nach richtiger Antwort bestimmte Punkte. Nach dem fertiggestellten Quiz kann das Leseverständnis des Kindes auch von den Eltern überprüft werden und mithilfe der Testergebnisse können die Erwachsenen einen Überblick über die Lesefähigkeit des Kindes bekommen. Auch hier gibt es neben den schriftlichen Texten verschiedene Hörbücher, die von den Besuchern*Besucherinnen dieser Website angehört werden können. Wenn man von den veröffentlichten Büchern auch offline profitieren möchte, kann man sie gegen eine Gebühr herunterladen. Des Weiteren bietet diese Seite didaktische Spiele, die zur Wortschatzerweiterung und zur Entwicklung der Satzstruktur beitragen. Die didaktischen Spiele haben einen starken Einfluss auf die Sprachentwicklung der Kinder, sie haben nämlich Spaß dabei und befinden sich unbewusst in einer Lernphase:

Im Vergleich zu anderen Medien liegt der Vorzug von digitalen Spielen sicherlich in der Aktivität bzw. Interaktivität. Das bedeutet, dass auf jede von dem Spieler/Innen getätigte Eingabe eine Reaktion durch das Spielsystem bzw.

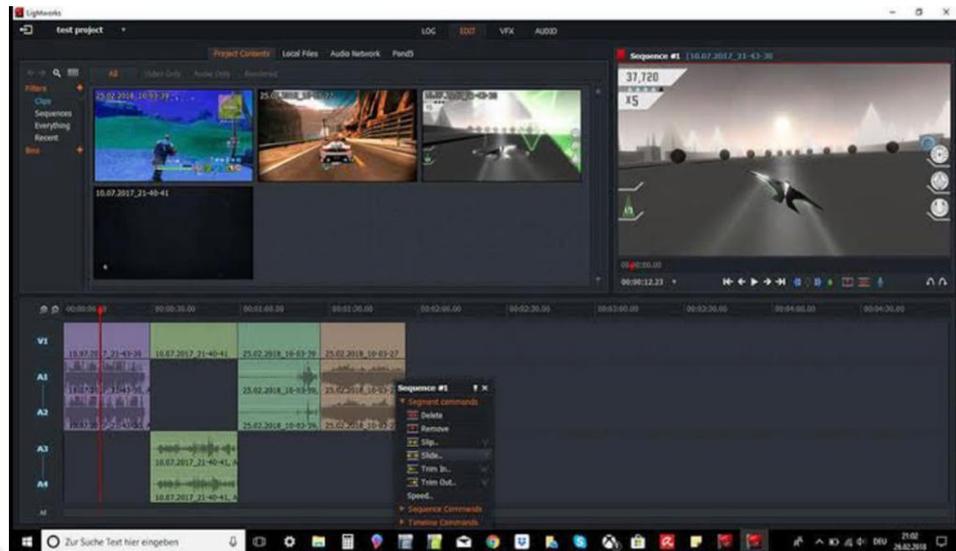
auch Feedback erfolgt. Dadurch kann der Lernprozess stärker vorangetrieben werden, da Spieler/Innen ermutigt werden, aktiv tätig zu werden (Gabriel, 2016, S. 4).

Da es ein Ziel der Fremdsprachendidaktik ist, Lernende weiterhin zum Lesen zu motivieren, sollten die Lehrkräfte auf den oben genannten Websites mehr Zeit verbringen, um das geeignete effektive Material für ihre Schüler*innen zu finden.

5.3. Zur Entwicklung der Fertigkeit Sprechen

Nachdem die Medienprodukte, die zur Sprechfertigkeit beitragen könnten, recherchiert wurden, lässt sich sagen, dass vor allem die Synchronisierungsaufgaben zu dieser Kompetenz einen großen Beitrag leisten können. Die Synchronisierung der Kurzfilme oder Werbespots ist eine gute Möglichkeit zum Ausbau der Sprechfertigkeit. Wenn es um die Synchronisation geht, ist die Rede von einer komplett neu erstellten Tonspur eines Films. Besonders muss bei der Synchronisation auf die Lippensynchronität geachtet werden, sodass die gehörte Sprache zeitgleich zu den Lippenbewegungen erfolgt. In dieser Hinsicht sollte beachtet werden, wie gut der erstellte Ton zu Gesten und Referenzen passt. Daraus ergibt sich, dass die Synchronisierung perfekt zu einer Unterrichtsaufgabe umgewandelt werden kann. Während der Beschäftigung mit der Synchronisierung können die Fremdsprachenerner*innen ihr sprachliches Wissen erweitern. Durch das Erstellen von unterschiedlichen Aufgabestellungen ist die Synchronisation in verschiedenen Niveaustufen einsetzbar. Einen nicht versprachlichten Film zu synchronisieren, kann beispielsweise für Anfänger*innen eine unterhaltende Aktivität sein. Bei einer Synchronisierungsaufgabe könnte Windows Movie Maker hilfreich für die Gestaltung sein. Mithilfe dieses Programms kann eine Tonspur aufgenommen und diese auf die Szenen des Videofilms angepasst werden. Nachdem die Anpassung fertiggestellt worden ist, kann es schließlich in ein kursbegleitendes Projekt umgewandelt werden, da Projektarbeiten für Gruppen motivierende Aktivitäten sind. Nachdem diese Schritte beendet worden sind, können die vollständig untertitelten Filme in unterschiedliche Netzwerkkanäle, wie Facebook oder Blogs, hochgeladen werden und so mit den in diesen Medien gebildeten Fremdsprachenerwerbsgruppen kommuniziert werden.

Abbildung 8: Seitenansicht des Programms "Windows Movie Maker"



Um die Kreativität zu fördern, gibt es viele Möglichkeiten um eine Unterrichtsstunde auf interessante Weise zu gestalten. Sobald die Lernphasen von den Lehrkräften mithilfe von Zusatzmaterialien im Sinne des Vergnügens umgestaltet werden, werden die Lerner*innen motiviert auf neue Lektionen reagieren. Eine weitere Aufgabestellung könnte folgendermaßen aussehen, schriftliche Texte mithilfe einer Kamera oder eines Handys zu verfilmen und sie so zu einem Videofilm umzuwandeln. Nachdem der Lehrer*die Lehrerin in der Klasseraum Gruppen gebildet hat, kann jede Gruppe eine Kurzgeschichte für sich auswählen, die sie anschließend nachspielt und auf Video aufnimmt. Die Lehrkraft kann ebenfalls alternative Themen zu jeder Gruppe darbieten, beispielsweise eine Einkaufstour auf dem Markt oder eine selbsterfundene Erzählung. Hier spielt tatsächlich die Kreativität eine wichtige Rolle. Eine Unterrichtsplanung in dieser Art kann folgendermaßen aussehen: Im Klassenraum kann nach der Aufteilung der Charaktere ein Dialog erstellt werden. Jeder Schüler*jede Schülerin solle die Konversationen schreiben, die zu seinem*ihrem eigenen Charakter gehören und sie schließlich mit den anderen Charakteren in der Gruppe vorspielen. Nachdem in dieser Art ein Dialogheft erstellt worden ist, soll dieses Heft mit einer guten Aussprache zu einem Videofilm umgewandelt werden. Die Verfilmung des ausgewählten Themas kann auch außerhalb der Schule erfolgen und jeweils an die Lehrkraft per E-Mail geschickt werden. Hiermit findet die Lernphase auch außerhalb des Klassenraums statt und die Zielsprache wird auch in der Freizeit

weiterverwendet. Dementsprechend befinden sich die Lernenden in einer unbewussten Lernphase.

Zum Schluss kann diese Aufgabestellung zu einer Projektarbeit umgewandelt werden und auf unterschiedliche Seiten hochgeladen werden. Dies steigert die Motivation der Lernenden.

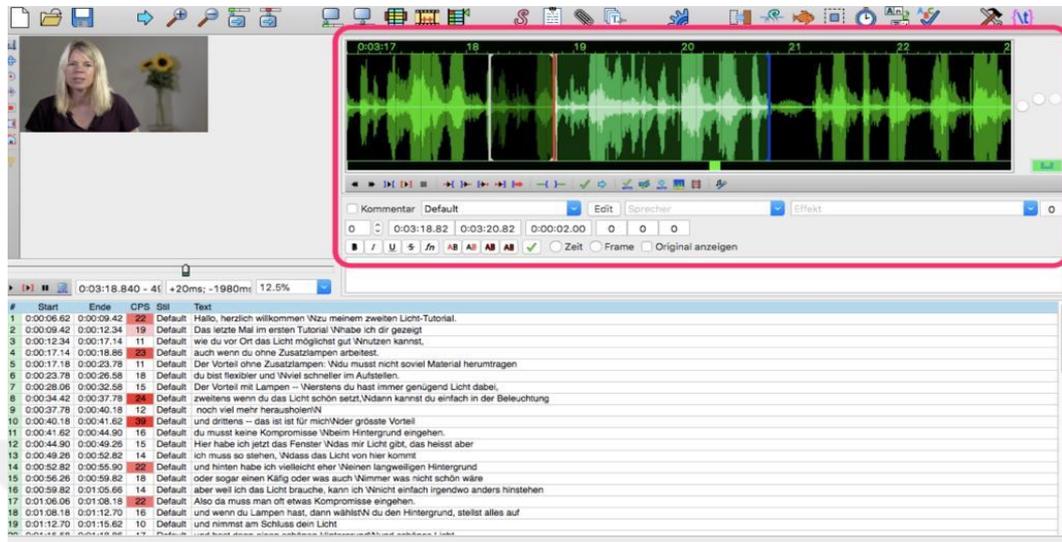
5.4. Zur Entwicklung der Fertigkeit Schreiben

Um zur Schreibfertigkeit einen Beitrag zu leisten, können Kurzfilme oder Werbespots von den Studenten*Studentinnen Untertitelt werden. Untertitel sind heutzutage für den Fremdsprachenlerner*die Fremdsprachenlernerin ein Interessensgebiet. Viele Menschen argumentieren, dass sich ihre Sprachbeherrschung dank der Filme im Originalton verbessert hat. Daher wird angenommen, dass diese Möglichkeit von den Fremdsprachenlerner*innen mit Interesse wahrgenommen wird.

Eine Unterrichtsplanung mit der Aufgabestellung einer Untertitelungsarbeit kann folgendermaßen aussehen: Zuerst soll ein Teil des Films präsentiert werden, dann der Timecode -wann der Untertitel ein und ausgeblendet werden soll- festgestellt werden und als nächsten Schritt könnte man sich für die Standzeit der Untertitel entscheiden. Nachdem die Klasse in Gruppen eingeteilt wurde, können die Kurzfilme von dem Lerner*der Lernerin Untertitelt werden. Diese Aufgabestellung kann sich abhängig von der Niveaustufe ändern. Für ein solches Projekt eignet sich ein lautloser Film, um die Kreativität der Lerner*innen zu wecken.

Eine andere Möglichkeit ist, deutschsprachige Filme in die Muttersprache zu übersetzen. Die Erstellung der Untertitelung in der Fremdsprache ist allerdings eher die anspruchsvollste Aufgabe und eignet sich somit eher für die höheren Niveaustufen. Bei dieser Arbeit stehen unterschiedliche Software-Programme zur Verfügung. Es gibt neben kostenpflichtigen auch kostenlose Untertitelungsprogramme. Ein häufig verwendetes Programm ist z.B. „Aegisub“, das seinen Nutzer*innen viele Möglichkeiten bietet. Die fertig Untertitelten Filme können jede Woche in der Klasse mithilfe eines Whiteboards präsentiert werden und als Einstieg für Diskussionen dienen. Dadurch werden die Fremdsprachenlerner*innen die Gelegenheit haben, aus ihren eigenen Fehlern zu lernen.

Abbildung 9: Seitenansicht des Programms "Aegisub"



Es gibt mehrere Websites und Applikationen im Internet, die zur Schreibfertigkeit beitragen. „Dualingo“ ist eine Website, auf der man die Schreibfertigkeit mit effektiven Übungen verbessern kann. Durch ihr allgemeines Konzept hat sie ein Erscheinungsbild, als wäre man in der Spielaktivität. Außerdem bietet Dualingo mehrere Sprachen zum Lernen an. Beginnt man mit diesem Lernspiel, begegnet man zu allererst der Frage, aus welchem Grund diese Sprache gelernt werden will, etwa für die Schule, Berufsaussichten oder eine Reise ins Ausland. Anschließend wird der Nutzer*die Nutzerin zum Lernprogramm weitergeleitet. Sogar steht in dieser Website, dass eine Studie erwiesen hat, dass 34 Stunden in diesem Programm einem ganzen Semester in einem Hochschulsprachkurs gleichkommen. Neben der Schreibfertigkeit unterstützt die Website auch die übrigen drei Sprachfertigkeiten. Am Anfang wird ein Tagesziel zwischen fünf und zwanzig Minuten bestimmt. Dann wird gefragt, ob die Sprache schon bekannt ist oder ob der Nutzer*die Nutzerin die Grundkenntnisse der zu lernenden Sprache bereits beherrscht. Wenn der Nutzer*die Nutzerin die Grundkenntnisse bereits beherrscht, wird das Sprachniveau mit einem Einstufungstest überprüft und gewisse Teile des Kurses übersprungen, sodass man mit dem passenden Niveau beginnen kann.

Abbildung 10: Seitenansicht der Website "Duolingo"



Quelle: <https://www.duolingo.com>

Dank des Whiteboards, das mittlerweile fast in allen Schulen zur Verfügung steht, eignet sich diese Website auch für den Schulunterricht. Nachdem dieses Lernspiel in der Schule zum Einsatz gekommen ist, kann es als Hilfsmaterial zu Hause eingesetzt werden. Auf diese Weise wird die Lernphase außerhalb der Schule fortgesetzt und die Zielsprache somit auch in der Freizeit angewendet. Wird die Verwendung einer solchen Applikation von Lehrkräften oder Eltern gefördert, kann die Lernphase der Lerner*innen zu einer Vergnügung umgewandelt werden.

6. ZUM THEMA HÖRBUCH

6.1. Entwicklungsgeschichte und allgemeine Eigenschaften der Hörbücher

Hörbücher sind akustische Formen der gedruckten Bücher und unterscheiden sich inhaltlich nicht von ihnen. Wird ein gedrucktes Buch zu einem Hörbuch umgeformt, bleibt der Inhalt gleich. Sie können je nach Nutzungsbereich lediglich verkürzt oder vereinfacht werden. Der Entstehungsprozess des Hörbuchs geht auf frühere Zeiten zurück und ist mit der Erfindung des Phonographen verbunden, der von Anfang an als Speichermedium für Audiodokumente konzipiert wurde. Die ersten Hörbücher wurden vom ältesten Label *Deutsche Grammophon* nach dem zweiten Weltkrieg synchronisiert. Das Hörbuch wurde allerdings erst im Jahr 1954 mit Johann Wolfgang Goethes *Faust I*, gefolgt von Friedrich Schillers *Kabale und Liebe* und mit Samuel Becketts' *Das letzte Band* richtig berühmt, nachdem sie auf Kassetten aufgenommen und zum Verkauf angeboten wurden. An der Veröffentlichung und Bearbeitung der Sprechplatten- und Kassetten waren neben Schallplattenfirmen wie das *Deutsche Grammophon*, *Teldec* und *Electrola* auch wichtige Buchverlage wie *Heyne*, *Klett-Cotta* und *S. Fischer* interessiert. Erst im Jahr 1978 wurde ein Unternehmen eigens für das Hörbuch gegründet, welches sich ausschließlich mit der Erstellung von Hörbüchern beschäftigte (Rühr, 2017, S. 24).

Der erste und älteste Hörbuchverlag Deutschlands war „*Schumm Sprechende Bücher*“, der später zu „*Steinbach sprechende Bücher*“ umbenannt wurde. Er wurde von Erich Schumm 1978 gegründet, hatte seinen Durchbruch jedoch erst in den 90er Jahren. Mitte der 90er Jahre ersetzten die CDs den Platz der Kassetten. Die Hörbücher wurden mit der Weiterentwicklung der Technologie immer weiterverbreitet. Heutzutage sind sie im Internet sehr leicht zugänglich. Sogar gibt es mehrere Websites und Applikationen, auf denen viele Hörbücher zum Herunterladen zur Verfügung stehen. Durch Herunterladen dieser Bücher sind sie jederzeit abrufbar, auch wenn keine Internetverbindung vorhanden ist. Während diese Methode (Tonaufzeichnung von Büchern) in den vergangenen Jahren insbesondere auf Kinder- und Jugendliteratur beschränkt war, ist sie heute in jeder literarischen Gattung verbreitet.

In den vorherigen Jahren ist sogar ein beträchtlicher Markt für Hörbücher im Bereich der Kinder- und Jugendliteratur entstanden. Exemplarisch hierfür, fast alle Werke der

Kinderbuch-Autorin Enid Blyton wurden akustisch animiert und in den 80er Jahren als Serienprodukte von mehr als zwanzig Kassetten veröffentlicht. Abgesehen davon wurden in dieser Zeit viele klassische Texte wie Märchen auf Kassetten veröffentlicht und im Laufe der Zeit wurden sie in den Unterricht integriert. Von dieser Novität inspiriert wurden manche Lehrbücher für den Fremdsprachenunterricht von den Verlagen mit einer Audio-CD entworfen und verkauft. Mit dieser Verbreitung wurden die Hörbücher in mehrere Arten unterteilt. In der folgenden Tabelle sind Vor- und Nachteile des Hörbuchs gegenüber dem gedruckten Buch aufgelistet:

Tabelle 1: Vor- und Nachteile des Hörbuchs gegenüber dem gedruckten Buch

Hörbuch	Gedrucktes Buch
Akustische Besonderheit, multimediale Funktion	Begrenzt durch Text
Überall angenehm anwendbar	Braucht eine besondere Umgebung
Ermöglicht eine Vielzahl von Hörbüchern mit sich zu tragen	Begrenzt mögliche Anzahl im Transport im Vergleich zu Hörbüchern
In mehreren Sprachen verfügbar	Nur in einer Sprache im persönlichen Besitz vorhanden
Kosteneffizient	Teurer im Vergleich

Aus der vorliegenden Tabelle ist ersichtlich, dass die Hörbücher im Gegensatz zu den gedruckten Büchern angenehmer zu handhaben sind und zahlreiche Vorteile bieten. In dieser Hinsicht stellt sich die Frage, welche Prioritäten für den Leser*die Leserin bei der Wahl ausschlaggebend sind. Gewiss spielt der Alltag der Rezipient*innen eine wichtige Rolle. Hörbücher sind für diejenigen, die den größten Teil des Tages unterwegs sind, von Vorteil, da sie mit einem Kopfhörer überall angehört werden können. Verbringt man hingegen eine längere Zeit in einer ruhigen Umgebung oder ist man ein*eine Bibliophiler*Bibliophile, können gedruckte Bücher trotz der genannten Nachteile bevorzugt werden.

6.2. Einfluss des Hörbuchs und E-Buchs auf die Literatur

Wie sich die Wirkung des digitalen Zeitalters in allen Bereichen zeigt, sind dessen Auswirkungen auch im Bereich der Literatur zu beobachten. Der digitale Wandel verursacht nicht nur beim Leser Neuerungen, zeitgleich verwandeln sich auch die literarischen Werke inhaltlich und förmlich. So wie sich der Lesegeschmack der Leser ändert, ändern sich auch die bevorzugten Lesewerkzeuge. Der förmliche Wandel, den die Literatur durchgemacht hat, ist das Zusammenkommen literarischer Werke mit Technologie und dadurch bekommen sie ihren Platz in Mobiltelefonen und Tablets. Die Nutzer von neuen Medienprodukten wie Hörbüchern und E-Büchern nehmen permanent zu.

Unter anderem finden auch (inhaltliche) Innovationen statt und neue Subgenres entstehen, wie es beim SMS-Roman der Fall ist. Die Nutzung technologischer Geräte nimmt zu und die Werke (Romane, Erzählungen, etc.) nehmen entsprechend Gestalt an. Darüber hinaus werden auch die Themen und die Übertragungswerkzeuge nach dem Alltag der Jugendlichen ausgesucht und die Literatur erfährt in dieser Weise eine enorme Innovation. Mit dem Subgenre SMS-Roman, der in Teilen mit dem Leser im Internet mitgeteilt wird und nach Fertigstellung des Romans als gedrucktes Buch veröffentlichte Romanart (Tilman Rammstedt, Morgen mehr, 2016) verwandelte das gedruckte Buch als Übertragungsmittel in ein technologisches Gerät, wie das Smartphone. Als ein Beispiel dafür könnte das Adoleszenzroman angegeben werden, das heute dank seines neuen digitalen Charakters unter den jungen Lesern populärer als vorher wurde.

Diese Wandel zeigt sich unter anderem auch in den Darstellungsformen der Figuren der Romanen. Nach den 2000er Jahren verschwanden die Rollenbilder vorwiegend, die für Männer und Frauen dargestellt wurden, während es in den Vorjahren auch der Fall war (Michael Ende, Momo, 1973). Charakternamen werden aus androgynen Namen ausgewählt und somit erschaffen die Beschreibungen der Figuren keine Geschlechterdiskriminierung.

Heute ist es üblich auf männliche Figuren, die weibliche Züge widerspiegeln oder konträr weibliche Figuren, die männlichen Züge widerspiegeln, außerdem auch auf Figuren die ihr wahres Geschlecht mit ihrer Bekleidung

verbergen, zu stoßen, und so auf Figuren die Spuren des Transvestismus im Text widerspiegeln (Özen, 2017, S. 3369).

Auch die Familienstrukturen ändern sich und neben der klassischen Mutter-Vater-Kind-Familienstruktur werden nun auch Patchworkfamilie, Regenbogenfamilie, Stieffamilie, Adoptivfamilie und Kernfamilie von gegenwärtigen Schriftstellern thematisiert. Dazu kann man die Romane der Kinder- und Jugendliteraturautorin Gabriella Engelmans Roman *Weiß wie Schnee, rot wie Blut, grün vor Neid* (2012) und Dita Zipfel *Wie der Wahnsinn mir die Welt erklärte* (2019) als Beispiel geben. Obwohl die epochale Veränderung in der Literatur von vielen Kritikern immer noch kritisiert wird (Beil, 2001, S. 23), dass die neuen aufgenommenen Gattungen das Ende der wahrhaften Literatur bringen wird, haben die neuen Medien einen klaren Beitrag zur Literatur geleistet. Während es vor dem digitalen Zeitalter sehr schwierig war, sich mit der Literatur zu beschäftigen, ist es heute sehr einfach geworden die gewünschten Informationen ohne Zeit- und Ortbegrenzung zu erreichen.

Trotz des einfachen Zugriffs der literarischen Werke, könnten diese wegen des hohen Sprachniveaus der Klassiker von den Fremdsprachenstudenten nicht in der Originalsprache gelesen werden. Dieser Mangel verschwindet mit dem Zusammenschluss von Literatur und neuen Medien, weil die Verständlichkeit der Werke und deren Anpassbarkeit mit der multimedialen Ausstattung auf viele verschiedene Niveaus erstellt werden können. Anhand dieser Anpassung können die bisher schwer zugängliche literarische Werke selbst in den Fremdsprachenunterricht integriert werden.

Aufgrund dessen wurde für die vereinfachten Versionen der literarischen Klassiker entschieden und darauf abgezielt, Studenten während des Spracherwerbs zusätzlich über die deutsche Literatur zu informieren. Dabei muss jedoch berücksichtigt werden, um eine Fremdsprache im vollen Sinne zu erwerben, sollten, wie im Kapitel 4.2. schon erwähnt wurde, auch Hintergrundinformationen wie die Literatur des Zielsprachenlandes übertragen werden.

6.3. Arten der Hörbücher

Die Verbreitung von Hörbüchern brachte verschiedene Arten und Methoden mit sich. Es weitete sich nicht nur für die Bibliophilen aus, sondern auch auf den Bildungsbereich. An dieser Stelle ist hinzuzufügen, dass es nicht mehr nur klassische literarische Texte in der elektronischen Umgebung anzuhören ist, sondern es wurden auch Hörbücher erstellt, die für den Sprachunterricht geeignet waren bzw. eigens für den Sprachunterricht entwickelt worden sind. Die Hörbücher können einerseits die Hörfertigkeit der Fremdsprachenlerner*innen stärken und haben andererseits das Potenzial, mit den dazugehörigen Aufgaben zu den anderen Sprachfertigkeiten beizutragen. Auf diese Weise werden Hörbücher in bestimmte Genres unterteilt und ihr Verwendungszweck ändert sich dementsprechend.

Die Hörbücher befinden sich auf den virtuellen Internetseiten oder in den Applikationen zum Herunterladen. Für die Lehrbücher gibt es neben den Websites auch Verlage, die Hörbücher veröffentlichen, deren Zielgruppe Fremdsprachenlerner*innen sind. Beispielsweise bieten *Langenscheidt*, *Hueber*, *Klett*, *Cideb*, *Eli* etc. zahlreiche Audio- Abenteuergeschichten in Form von gedruckten Büchern mit Beilage-CDs zum Verkauf in Buchhandlungen an. Hörbücher werden in drei Arten unterteilt:

- a. Synchronisierte Versionen von klassischen schriftlichen Werken ohne vorgenommene Änderungen.
- b. Synchronisation durch sprachliche Vereinfachung oder Verkürzung klassischer geschriebener Texte.
- c. Speziell für den Sprachunterricht erstellte Synchronisationen von Abenteuergeschichten und klassischen literarischen Texten, die gemäß der Sprachniveaus vereinfacht und vorbereitet worden sind.

Bei der ersten Art des Hörbuchs geht es um klassische Werke der Literatur bei denen keine Änderungen oder Bearbeitungen vorgenommen werden. Diese sind im virtuellen Raum kostenlos zum Herunterladen und Anhören verfügbar. Hier werden die gedruckten Bücher buchstäblich zu Hörbüchern umgewandelt. Es geht darum, die Texte lieber von einem Sprecher*iner Sprecherin zu hören, statt sie selbst zu lesen. Ob ein Hörbuch der Lektüre eines gedruckten Buchs vorgezogen wird oder nach der

Lektüre zusätzlich angehört wird, hängt von der Priorität des Rezipienten*der Rezipientin ab. Ein Grund dafür ist, dass manche Leser*innen den Inhalt des Buchs auch von einer anderen Person mit perfekter Betonung/Aussprache hören wollen und es auf diese Weise vermehrt genießen. Dabei handelt sich um eine weitreichende vorteilhafte Auswahlmöglichkeit dank der neuen Medien.

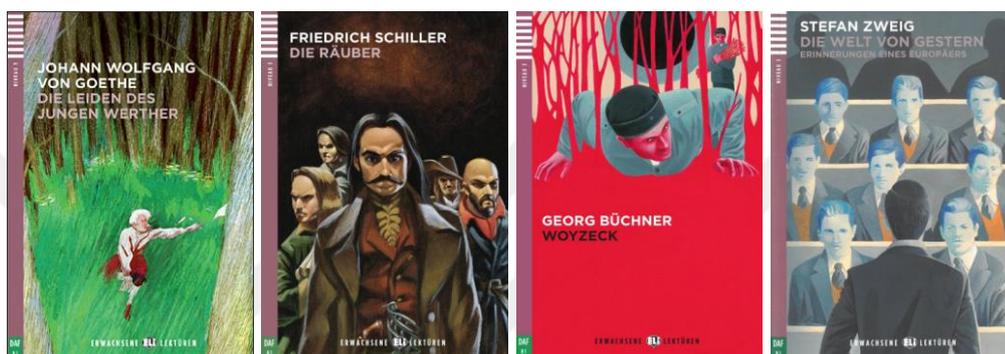
Bei der zweiten Art des Hörbuches handelt es sich um eine Tonaufzeichnung mit kleinen Änderungen im Text, ohne jedoch den Inhalt gravierend zu beeinträchtigen. Dabei geht es nicht darum, das ganze Werk mündlich exakt zu übertragen. Vielmehr wird die Zusammenfassung des Werks vertont. Anhand dieser zusammengefassten Werke kann man einen Wissensbestand über mehrere Bücher erhalten, da sie im Gegensatz zu den exakten Vertonungen weniger Zeit einnehmen. Diese Verkürzungen können verwendet werden, um eine allgemeine Information über ein Werk zu vermitteln. Falls die verkürzte Version beim Leser*der Leserin Interesse weckt, kann das Originalbuch detailliert gelesen/gehört werden.

Bei der dritten Art handelt es sich um Hörbücher, die speziell für die Fremdsprachenlerner*innen fertiggestellt worden sind. Dank dieser Hörbücher können Fremdsprachenlernende ihre Aussprache in der Zielsprache verbessern und ihre fehlerhafte Artikulation nach und nach selbst korrigieren. Mit dieser Art von Hörbüchern kann eine vereinfachte Version der literarischen Klassiker, die im Original in der schwer zu deutenden Sprache verfasst sind, in den Klassenraum der jüngeren Altersgruppen gelangen. Speziell für die Schulumgebung konzipierten Hörbücher lassen darauf schließen, dass im Fokus dieses Bestrebens die Heranführung an klassische Werke steht.

Beispielsweise wurde Johann Wolfgang Goethes Bildungsroman *„Die Leiden des jungen Werther“* vom ELI-Verlag vereinfacht nacherzählt und für den Bereich Deutsch als Fremdsprache bearbeitet. Es gibt eine große Auswahlmöglichkeit von Klassikern, wie *Die Räuber* von Friedrich Schiller, *Woyzeck* von Georg Büchner, *Die Welt von gestern* von Stefan Zweig etc., die sich hervorragend für den Fremdsprachenunterricht eignen. Bei diesen die Sprache durch eine Nacherzählung enorm vereinfacht wurde. Die von diesem Verlag herausgegebenen Bücher sind in verschiedenen Niveaus für Deutschlerner*innen konzipiert worden. Anders formuliert werden die klassischen Werke von einem Autor*einer Autorin in vereinfachter Weise

nacherzählt und zielgruppenspezifisch umgestaltet, die selbstverständlich von einer Audio-CD unterstützt werden. Beispiele für die dritte Art des Hörbuchs, die als Untersuchungsgegenstand für diese Studie und Behandlung der wissenschaftlichen Fragestellung bestimmt worden ist:

Abbildung 11: Ansicht der Werke: Die Leiden des jungen Werther, Die Räuber, Woyzeck und Die Welt von gestern



Nachdem ein Kapitel in den oben angeführten Hörbüchern zu Ende geht und mitgelesen wird, werden Aufgaben gestellt, um das Verständnis des Kapitels zu überprüfen. Mit einem Zeichen am Ende des Kapitels wird darauf hingewiesen, dass die Synchronisation für eine Weile gestoppt werden soll. Nachdem die Aufgaben des ersten Kapitels gelöst werden und zum nächsten Kapitel übergegangen wird, wird mit einem neuen Zeichen an die Einschaltung des Tones erinnert.

6.4. Ausgewählte Hörbücher für die Studie

Um den Arbeitsgegenstand konkretisieren zu können, wurden für vier literarische Werke aus der deutschen Literatur in einer Hörbuch-Version entschieden. Die originalen Werke der Klassiker wurden in die Durchführung der Studie bewusst nicht eingesetzt, sondern eine vereinfachte Version der Werke, die speziell für den Fremdsprachunterricht erstellt worden ist. Es wurde für vereinfachte Hörbuchversionen der Werke entschieden, da diese den unterschiedlichen Sprachniveaus publiziert werden und dadurch zielgruppenspezifisch eingesetzt werden können. Der Hauptgrund für deren Auswahl ist dabei das niedrige oder mangelhafte Sprachniveau der Studenten des ersten Studienjahrs im Lizenzprogramm,

die an der im Rahmen dieser Masterarbeit durchgeführten Untersuchung (Umfrage) teilgenommen haben.

Die ausgewählten Werke sind Johann Wolfgang Goethes *Die Leiden des jungen Werther*, Joseph von Eichendorffs *Aus dem Leben eines Taugenichts*, E.T.A. Hoffmanns *Das Fräulein von Scuderi* und Ludwig Tiecks *Der blonde Eckbert*.

Die Leiden des jungen Werther

Dieses Buch gehört dem Verlag ELI-Lektüren und hat das Sprachniveau B1 nach GER¹. Daraus ist zu entnehmen, dass die vorkommenden Wörter und Ausdrucksformen im Buch für eine Anfängerstufe geeignet sind.

Mittels der Audiodaten können die Studenten die Zielsprache in einer authentischen Aussprache hören, da die Texte von Muttersprachlern synchronisiert werden. Auf dieser Weise können die Studenten die originelle Aussprache der Zielsprache üben, indem sie sich unbewusst in einem Aussprachetraining befinden. In Büchern vom ELI-Verlag werden nicht die ganzen Bücher auf CDs aufgenommen, sondern bestimmte Teile jedes Kapitels werden vom gleichen Sprecher synchronisiert. Der Zweck daran kann sein, den Studenten dazu zu bringen, auch selbst zu lesen, anstatt sich daran zu gewöhnen, einen Sprecher zuzuhören. Diese Audioform, die als Hörunterstützung angeboten wird, wurde gemäß der Stufe B1 präsentiert und die Geschichte wurde mit einer für diese Stufe geeignete Geschwindigkeit von einem Leser vorgelesen. Demnach kann das wahrscheinliche Ziel des Verlags sein, dass die Studenten die Ereignisse der Geschichte nicht überspringen, sondern selbst folgen.

Im ersten Teil des Buches werden die Hauptfiguren den Lesern mithilfe der Bilder vorgestellt, damit die Visualisierung der Charaktere im Gedächtnis der Leser konkretisiert werden kann. Bevor die Studenten weiterlesen, gibt es nach der Einführung der Charaktere ein Abschnitt unter dem Titel „Vor dem Lesen“ zum Entwickeln der Schreibfähigkeiten. Hiermit bietet dieses Buch den Schülern die Möglichkeit, neben dem Bereich der Lese-/ Hörverständniserwicklung auch an der Entwicklung des Schreibens zu arbeiten. Der Roman ist vom Autor in neun Kapiteln unterteilt, und am Ende jedes Kapitels treten nach der Lese-/ Hörphase Übungen zum Hörverstehen-Leseverstehen und für Vokabeln auf. Außerdem sind in diesem Buch

¹ GER: der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen.

manche Übungen zur Prüfungsvorbereitung zu entdecken, die als ZD Zertifikat Deutsch gekennzeichnet sind und zur Prüfung vorbereiten. Falls Wörter verwendet werden, die das Textverständnis verzerren können oder für das Niveau nicht geeignet sind, werden sie mit deutschen Synonymwörtern, die für das Niveau geeignet sind, am Ende der Leseseiten zusammen mit Fußnoten erläutert. Auf diese Weise können Vokabeln, die zu einer höheren Niveaustufe gehören, von den Schülern entdeckt werden.

Gelegentlich gibt es Illustrationen, die die wichtigsten Szenen im Buch darstellen und die Visualisierung im Verlauf des Romans im Gedächtnis des Studenten erleichtern. Im letzten Abschnitt des Buchs „Zum Weiterlesen“, gibt der Nacherzähler detaillierte Informationen anhand von realen Fotos über Johann Wolfgang von Goethe (der Schriftsteller der Klassiker) und sein Leben, und somit über die Entstehung des Romans. Auf diese Weise könnte der Leser / Hörer kulturelle Informationen über das Land der Zielsprache erhalten und den Text verinnerlichen. Nach dem letzten Abschnitt wird dieses Buch mit dem Abschnitt „Selbstkontrolle“ zu Ende getragen, in dem das Textverständnis gemessen wird.

Die in diesem Buch vorgekommenen Themen, Sprachhandlungen und Grammatik sind auf der letzten Seite unter dem Titel „Syllabus“ aufgelistet worden, damit man über den erworbenen Wissensbestand ein Überblick bekommen kann.

Aus dem Leben eines Taugenichts

Wird das Cover dieses Buches betrachtet, das ebenfalls dem Verlag von ELI-Lektüren gehört, wird festgestellt, dass der Verlag es gemäß den europäischen Sprachenstandards der Stufe A2 zusammengestellt hat. Aus dieser Erklärung kann abgeleitet werden, dass der Inhalt dieses Buches für die Stufe A2 gestaltet ist und dass es keine Auswahl an Wörtern und Satzstrukturen gibt, die dieses Sprachniveau überschreiten könnten.

Zusätzlich zur Audio-CD könnte die ELI-Lektüren-App als Anwendung im Google App Store oder Apple Store heruntergeladen werden. Nach dem Scannen der Titelseite des gerade gelesenen Buches können die dazu gehörigen Multimediainhalte genutzt werden. Auf diese Weise könnte auch die Hörphase ohne einen CD-Player durchgeführt werden.

Das Buch beginnt mit der Einführung der Charaktere. Die Vorstellung erfolgt mit Hilfe von Illustrationen der Charaktere und mit Sätzen, die den Platz des Charakters im Text beschreiben und Vorwissen beschaffen. Fortsetzend werden, wie es auch im vorherigen Buch vorgegangen wird, in diesem Buch Fußnoten in die Lese- und Hörabschnitte aufgenommen. Darüber hinaus werden nach jedem Leseabschnitt die vier Sprachkompetenzen mit dazugehörigen Übungen vermittelt.

Unter den Übungen, die vor der Fortsetzung der Lektüreabschnitte auftauchen, gibt es außerdem auch Diskussionsübungen, die zur Sprechfertigkeit beitragen können. Somit wird dieses Buch, das speziell für Fremdsprachenstudenten entwickelt wurde, auf alle vier Sprachkompetenzen umgestellt.

In der letzten Sektion „Zum Weiterlesen“ werden Fremdsprachenstudenten über Informationen von Joseph Freiherr von Eichendorff, den Autor dieses literarischen Werkes, und über die Epoche Romantik der deutschen Literatur, zu der das Buch gehört, informiert. Was wiederum zu der kulturellen Kompetenz beitragen könnte. Des Weiteren werden die Studenten in diesem Abschnitt über die Motive und Symbole, die in diesem Buch auftauchen aufgeklärt.

Auf der letzten Seite des Buches werden unter dem Titel „Syllabus“ die in diesem Buch auftretenden allgemeinen Lebenssituationen unter Überschrift „Themen“, Grammatikthemen und Sprachhandlungen aufgelistet. Aus dieser Auflistung kann festgestellt werden, dass dieses Buch gemäß des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens - Niveaustufe 2 verfasst worden ist.

Das Fräulein von Scuderi

Dieses Buch wurde vom Cideb- Verlag speziell für Fremdsprachenlernende der Stufe B1 erstellt. Das Buch „*Das Fräulein von Scuderi*“, das für Fremdsprachenunterricht überarbeitet ist, ist eine Nacherzählung eines klassischen Werks von E.T.A. Hoffmann.

Der gesamte Text wird von einem Muttersprachler entsprechend dem Niveau des Buches vorgelesen. Wenn es um einen Dialog geht, treten verschiedene Sprecher auf, sodass davon ausgegangen wird, dass keine Verständnismängel bei dem Text vorkommen könnten. Die Lesegeschwindigkeit des Sprechers ist weder zu langsam noch zu schnell für die Niveaustufe B1. Demnach sollte kein Problem ergeben, wenn der Text von dem Leser bzw. Lerner gefolgt wird.

Im Gegensatz zu den Büchern der ELI-Lektüren Verlag wird der Leser vor der Lese-Phase, die aus acht Kapiteln besteht, über den Autor des Buches informiert. Anschließend werden die Figuren des Buches mit Darstellungsbildern unter dem Titel „Darsteller“ vorgestellt und demzufolge wird zum Lese-/Hörabschnitt übergegangen. Nach jedem Lese-/Hörabschnitt gibt es Übungen, die unter Wortschatz, Grammatik, Leseverständnis, Sprich dich aus und Schreib's auf kategorisiert sind. Wird diese Kategorisierung betrachtet, kann angenommen werden, dass sämtliche Sprachkompetenzen von dem Verlag berücksichtigt worden sind. Wenn Wörter mit einem höheren Sprachniveau verwendet werden, werden diese in Fußnotenform am Ende der Seite erläutert. Dieses Buch ist mit vielen Bildern ausgestattet. Diese Bilder könnten den Lesern die Verinnerlichung der Erzählung erleichtern. Im Gegensatz zu Büchern des ELI-Lektüren Verlags werden in diesem Buch dem Leser in verschiedenen Stellen allgemeine Informationen über das Werk gegeben. Hierdurch könnte dem Leser eine Möglichkeit angeboten werden, die Zielkultur des Zielsprachenlandes näher kennenzulernen. Diese Situation könnte aber auch als ablenkend interpretiert werden, da diese zwischendurch der Hör- /Leseabschnitte erscheinen und den Lesevorgang unterbrechen. Dieses Buch endet mit einem Abschlusstest, dessen Kategorien Grammatik und Wortschatz sind.

Der blonde Eckbert

Ursprünglich von Ludwig Tieck verfasstes klassisches Werk „*Der blonde Eckbert*“ wurde vom *Cideb*-Verlag für Fremdsprachenunterricht der Niveau A2 neugestaltet. Mit der Beilage-CD, in der das gesamte Buch synchronisiert worden ist, kann die Erzählung während des Lesens von einem Sprecher angehört werden und somit zur Aussprache beigetragen werden.

Das Buch beginnt mit einem Abschnitt, der Informationen über das Leben der Dichter angibt. Dadurch könnte das Interesse an dem Buch erhöht werden, da man diesen Wissensbestand vor dem Lesen bekommt.

Zusätzlich zu den Übungen, die den Lese-/Hörabschnitten dieses Buches folgen, werden in unterschiedlichen Stellen allgemeine Informationen, die mit dem Thema des Buches verbunden sind, angegeben. Hiermit wird intendiert, den Lernenden kulturelles Wissen über das Zielsprachenland zu vermitteln. Außerdem wird das Werk durch bunte Zeichnungen unterstützt, die das Verständnis des Textes stärken und den

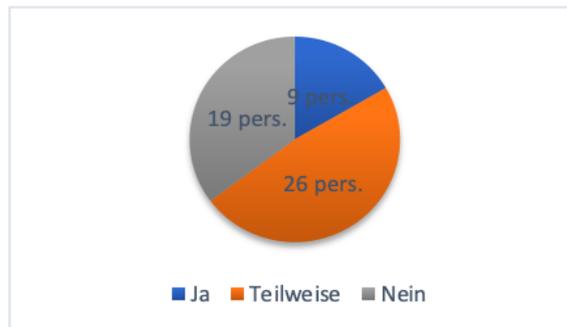
Leser für das Weiterlesen motivieren könnte. Die abwechslungsreichen Übungen sind derartig ausgewählt worden, sodass sie zu vier Sprachfertigkeiten beitragen.

Spezielle Begriffe wie „Bergwerk“ oder „Walpurgisnacht“ werden im Text mit kleinen Bildern visuell übertragen. Sobald das Wort Walpurgisnacht im Text vorkommt, wird eine Verbindung mit Goethes weltweit bekannten Tragödie hergestellt und es wird über das Werk „Faust“, das eines der wichtigsten Werke der deutschen Literatur ist, informiert. Entsprechend kann das Interesse der Fremdsprachenlernenden an deutscher Literatur zunehmen und mit einer durchdrängten Forschergeist könnte neues Wissen erworben werden. Dieses Buch endet mit einem Übungsabschnitt, der aus Kategorien „Zum Verständnis“, „Grammatik“, „Wortschatz“, „Was meinst du?“ besteht.

7. BEFUNDE DER EMPIRISCHEN UNTERSUCHUNG

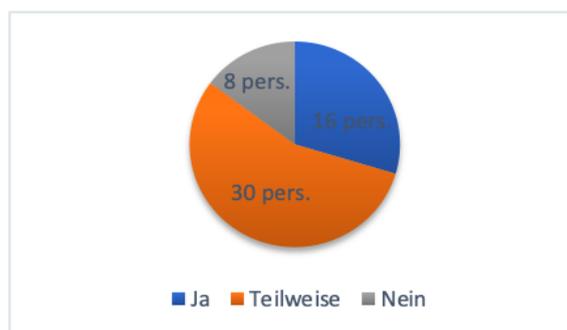
7.1. Prätest

Grafik 1: Prätest – Ich kenne die Eigenschaften der Hörbücher ziemlich gut.



Aus der ersten Grafik geht hervor, dass 9 Befragte der Meinung sind, dass sie sich mit den Eigenschaften der Hörbücher ziemlich gut auskennen. Auf der anderen Seite haben die Befragten den überwiegenden Teil mit 26 „teilweise“ Antworten gebildet. 19 Befragte haben jenseits geäußert, dass sie sich mit den Eigenschaften der Hörbücher nicht auskennen.

Grafik 2: Prätest – Ich bin mir bewusst, welchen Beitrag mir die Hörbücher leisten können.



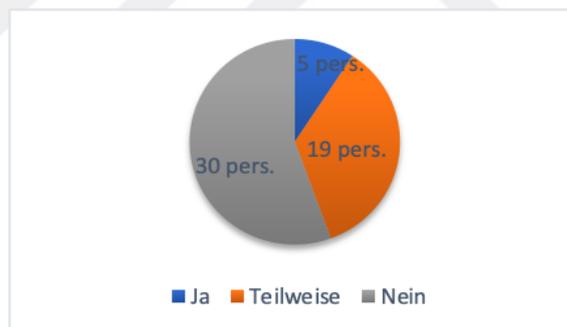
Diese Grafik stellt dar, dass 16 Befragte sich bewusst sind, welche Beiträge die Hörbücher ihnen leisten können. Es fällt außerdem auf, dass ein Großteil der Befragten sich nur teilweise bewusst ist, was für Beiträge die Hörbücher ihnen leisten können. Es lässt sich außerdem auch entnehmen, dass 8 Befragte, sich mit den Vorteilen der Hörbücher nicht auskennen.

Grafik 3: Prättest – Ich habe Freude daran, deutschsprachige Bücher zu lesen.



Fasst man die Ergebnisse dieser Frage zusammen, lässt sich festhalten, dass 12 der Befragten an dieser Umfrage angaben, dass ihnen das Lesen von Büchern auf Deutsch Spaß macht. 28 Befragte gaben dagegen an, dass sie nur teilweise daran Spaß haben. Im Gegensatz zu diesen positiven Äußerungen sind 13 Befragte der Meinung, dass ihnen ein Buch auf Deutsch zu lesen keine Vergnügung bereiten.

Grafik 4: Prättest – Es ist langweilig, deutschsprachige Bücher zu lesen.



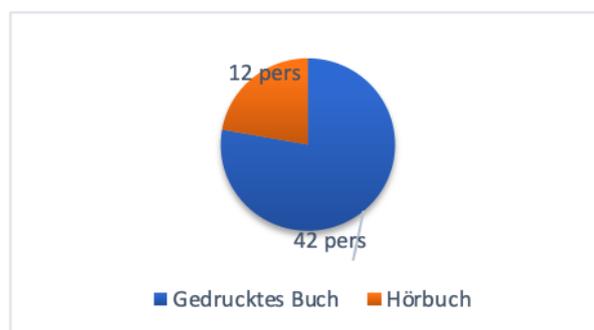
Betrachtet man die vierte Frage der Prättest, wird ersichtlich, dass fünf Befragte angaben, dass die Inhalte der Texte eines deutschsprachigen Buchs langweilig seien. Dieses Resultat könnte sich eventuell erklären lassen, dass die Studenten nicht zuvor mit den Lesealternativen bekannt gemacht worden sind. Mit neunzehn „Teilweise“ Antworten zeigt sich die andere Mehrheit, die sich an die Frage zögerlich nähern.

Grafik 5: Prätest- Bis jetzt habe ich schon mindestens ein Buch in der deutschen Sprache gelesen.



In dieser Grafik fällt auf, dass eine große Mehrheit ($f: 41$) diese Frage mit „Nein“ beantwortete und somit angab, noch nie zuvor ein Buch in deutscher Sprache gelesen zu haben. Gegen diese große Mehrheit gaben nur sieben Befragte an, schon einmal ein Buch auf Deutsch gelesen zu haben. Sechs Befragte beantworteten diese Frage mit „Teilweise“ und stellten sich denen entgegen, die noch nie zuvor auf Deutsch gelesen haben.

Grafik 6: Prätest- Meine deutschsprachige Buchauswahl.



In dieser Grafik handelt es sich im Gegensatz zu den anderen Grafiken nicht um einen klassischen „Ja / Nein / Teilweise-Frage“, sondern es handelt sich um zwei Antwortmöglichkeiten, nämlich ist hier die Rede von der Entscheidung Hörbuch oder das gedruckte Buch. Angesichts dieser Ergebnisse, lässt sich eine bemerkenswerte Tendenz in Richtung von gedrucktem Buch erkennen. Deutlich hat sich die Mehrzahl der Befragten mit 42 Antworten für das gedruckte Buch entschieden und haben so geäußert, dass sie bei ihrer Buchauswahl lieber auf das gedruckte Buch zugreifen.

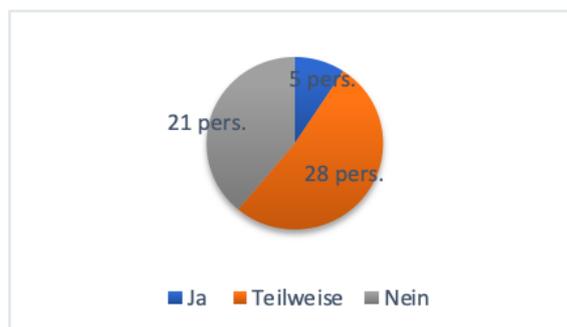
Daraus ergibt sich das Desiderat, die Jugendlichen mit den Vorteilen der Digitalisierung und somit der neuen Medien zu belehren.

Grafik 7: Prättest- Der Grund, warum ich nicht deutsche literarische Bücher lese, ist die Schwierigkeit deren Niveau.



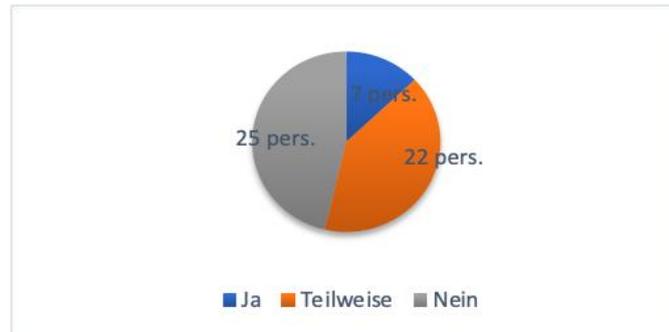
Hier wiesen 34 Befragte darauf hin, dass der Grund, warum sie deutsche literarische Bücher nicht lesen, die Schwierigkeit des Sprachniveau dieser Bücher ist. Dementgegen gaben 13 Befragte an, dass sie nur teilweise dieser Ansicht sind und finden zum Teil das Niveau der deutschen Klassiker schwer. Aus der Grafik ergibt sich weiter, dass sieben Befragte das Sprachniveau der deutschsprachigen literarischen Bücher nicht als schwierig interpretieren.

Grafik 8: Prättest- Während ich Bücher in der deutschen Sprache lese, kann ich mich nicht konzentrieren.



Die vorliegende Grafik gibt dar, dass fünf Befragte sich während des Lesens von einem deutschsprachigen Buch nicht konzentrieren können. Außerdem ist auch zu betrachten, dass 28 Befragte nur teilweise während des Lesens von einem deutschsprachigen Buch Konzentrationsprobleme erleben. Darüber hinaus äußern 21 Befragte keine Konzentrationsprobleme beim Lesen eines deutschsprachigen Buches zu erleben.

Grafik 9: Prättest- Ich fühle mich nicht bereit an den Leseunterrichten teilzunehmen, weil meine Aussprache nicht ausreichend ist.



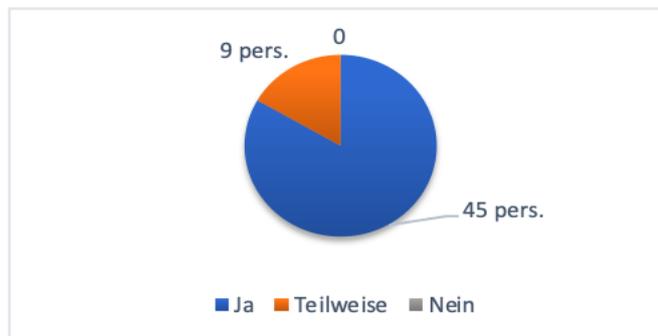
Dieses Diagramm zeigt, dass nur sieben Befragte sich wegen ihrer geringen Aussprachefertigkeit nicht bereit fühlen an einem Leseunterricht teilzunehmen. Im Gegensatz zu dieser Äußerung fühlt sich anscheinend eine Mehrzahl der Befragten (f:22) nur teils nicht bereit für einen Leseunterricht. Demgegenüber zeigen sich 25 Befragte zögerlich und sie äußerten sich gegenüber dieser Frage negativ.

Grafik 10: Prättest- Es ist für mich von Bedeutung, dass die Bücher, die ich bevorzuge, den unterschiedlichen Sinnen ansprechen.



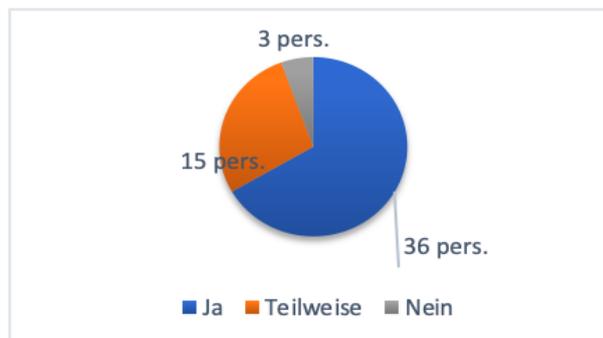
Das Diagramm verdeutlicht, dass es für 33 Befragte von Bedeutung ist, ob die Bücher, die von ihnen bevorzugt werden, den unterschiedlichen Sinnen ansprechen. Die Zahl der Befragten, bei denen es keine Rolle spielt, ob die Bücher den unterschiedlichen Sinnen des Lesers ansprechen, ist im Vergleich zu den Interessierten mit nur sechs „Nein“ Antworten deutlich niedriger. Unter anderem ist erkennbar, dass 15 Befragte sich nur teils damit beschäftigen, ob die ausgewählten Bücher den unterschiedlichen Sinnen ansprechen.

Grafik 11: Prätest- Lesen erweitert auch die anderen Sprachkompetenzen.



Aus dieser Grafik wird ersichtlich, dass die Teilnehmer diese Frage nur mit zwei Antworten beantwortet haben und dass es keine negative Äußerung gibt. Dementsprechend behauptet keiner der Befragten, dass die Lektüre zu weiteren Sprachkompetenzen nicht beitragen wird. Die Mehrheit der Befragten ($f:45$) äußert, dass das Lesen auch zu den anderen Sprachkompetenzen beitragen könnten. Des Weiteren gaben neun Befragte mit Teilweise-Antwort an, dieser Ansicht nur teils zuzustimmen.

Grafik 12: Prätest- Ich würde gern meine Lesetechniken mit alternativen Textsorten (z.B. Hörbuch) verbessern.



Es lässt sich aus diesem Diagramm schließen, dass der Wunsch, die Lesealternativen wie Hörbücher im Sprachlernprozess einzusetzen, von mehreren Befragten bevorzugt wird. Es zeigt, dass eine große Mehrheit der Befragten den alternativen Textsorten gegenüber positiv steht. 36 Befragte haben geäußert, dass sie ihre Lesetechniken mit alternativen Textsorten erweitern möchten. Während nur drei Befragte diese Frage negativ beantworteten und diese Anschauung ablehnten, stimmten 15 Befragte diesem Wunsch teilweise zu.

Bevor den Studenten erklärt wurde, was ein Hörbuch ist und bevor sie das Hörbuch verwenden durften, wurden ihre Ideen zum Hörbuch mit einem Prätest sowohl mit Mehrfachauswahl-Fragen als auch mit einer offenen Frage zusammengestellt. Ein weiterer Punkt, auf den eingegangen werden sollte, ist die offene Frage, die folgendermaßen lautet „Meine zusätzlichen Meinungen zu dem Begriff Hörbuch“ Betrachtet man die darauf gegebenen Antworten, ergeben sich sowohl positive wie auch negative Betrachtungsweisen. Die Antworten der Befragten auf die offene Frage können unter 8 Kategorien gegliedert werden. Als erstens ergibt sich die Konsequenz, dass die Studenten die Hörbücher im Allgemeinen nicht für notwendig halten.

Die zweite Ansicht ist, dass sie Hörbücher nicht bevorzugen, weil sie lieber das Buch anfassen möchten.

P3: Ich bin nicht der Meinung, dass ein Hörbuch nicht unbedingt notwendig ist. Das Buch sollte man eher fühlen können, was mit einem Hörbuch nicht möglich ist.

Die dritte Einstellung ist, dass die Studenten Zweifel an der Wirkung des Hörbuchs haben, weil sie der Meinung sind, dass die Effektivität des Hörbuchs vom Niveau des Lesers abhängt.

P2: Was ich zu dem Thema Hörbuch sagen kann, ist, dass es effektiver sein könnte wenn es mit Bedacht gelesen wird.

P11: Wenn es sich um einen schnell lesenden Sprecher handelt, können manche Wörter manchmal nicht unterschieden werden. Es ist für mich schwierig ein Hörbuch anzuhören. Zuhören ist halb so effektiv wie das Sprechen. Es verbessert die Aussprache.

Die vierte Äußerung, die sich herausstellte, ist, dass Hörbücher für die Entwicklung der Aussprache und der allgemeinen Sprachkenntnisse beim Lernen einer Fremdsprache von Vorteil wären.

P1: Ich bin der Meinung, dass das Hörbuch behilflich sein wird, mir meine Aussprache zu verbessern.

P5: Ich finde die Aussprache von Wörtern, die ich beim Lesen eines gedruckten Buches nicht aussprechen kann, in Hörbüchern.

P7: Ich bin der Meinung, dass Hörbücher unsere Aussprache verbessern.

P8: Hörbücher sind nützlich für das Sprachenlernen. Außerdem denke ich auch, dass es die Aussprache verbessert.

Das Thema, das als fünfter Angelegenheit eingestuft werden kann, ist, dass die Studenten das Hörbuch gerne öfters einsetzen würden, obwohl sie bei dieser Äußerung noch kein Hörbuch verwendet haben.

P4: Es sollte mehr verbreitet und vergünstigt werden.

P12: Ich habe es zuvor in keiner Sprache ausprobiert. Ich wünschte, es wäre einfacher zu erreichen.

P14: Sollte öfters verwendet werden.

Der sechste Titel, der sich aus den Antworten ergab, ist, dass die Studenten keine Ahnung über die Definition des Hörbuchs haben.

P13: Ich habe so ein Hörbuch noch nie verwendet.

Unter einer anderen sich offenbarenden Hauptthema sieht man Studenten, die geäußert haben, dass das Hörbuch auch zu ihrem Leseverständnis beitragen könnte.

P6: Ich denke, dass die Hörbücher unsere Fremdsprachfertigkeiten verbessern und bei zur Entwicklung der Aussprache helfen werden.

Unter anderem gibt es auch einzelne Studenten, die sich hinsichtlich der sprachlichen Kompetenz im Umgang mit dem Hörbuch nicht kompetent einschätzen.

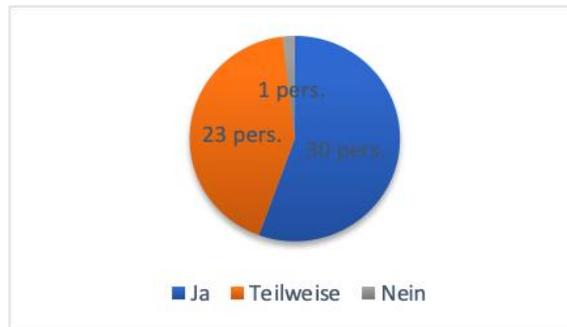
P9: Ich kann es nicht verstehen und denke, dass es daran liegt, dass ich schlecht daran bin.

P10: Wenn sich die Sprechgeschwindigkeit beim Hören eines Hörbuchs erhöht, werden viele Wörter von mehreren Studenten, die sich in einer niedrigen Sprachniveau befinden, nicht verstanden. Da ich selbst in einem niedrigen Niveau bin, erlebe ich Probleme beim Lesen eines Hörbuches.

Nach diesen oben dargestellten Ansichten der Studenten wird unten der Nachtest als ein zweiter Teil der Forschungsergebnisse detailliert behandelt.

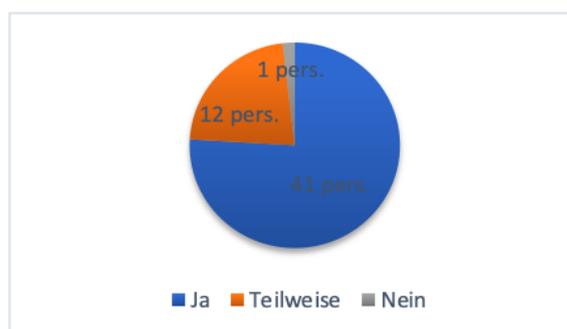
7.2. Nachtest

Grafik 13: Nachtest – Ich kenne die Eigenschaften der Hörbücher ziemlich gut.



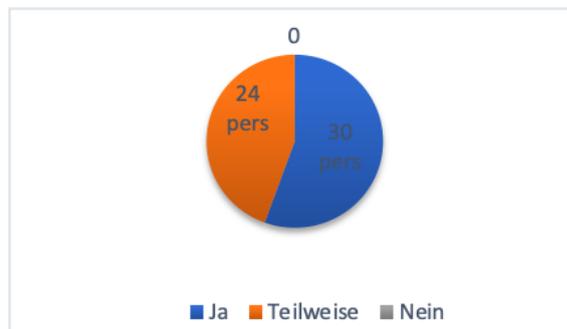
Aus der Grafik kann man entnehmen, dass die Mehrheit der Befragten sich mit den Eigenschaften der Hörbücher gut auskennen. Es zeigt sich auch, dass 23 Befragte sich mit den allgemeinen Eigenschaften der Hörbücher teilweise gut auskennen. Dieses Ergebnis ist für diese Studie bedeutend, da ein Lernplan nur dann besser gestaltet werden kann, wenn das vorhandene Material beherrscht wird. Nur ein Befragter hat zu dieser Frage eine negative Antwort gegeben. Demnach lässt sich sagen, dass fast alle Befragten sich mit den Eigenschaften der Hörbücher bis zu einem Grad auskennen.

Grafik 14: Nachtest – Ich bin mir bewusst, welchen Beitrag mir die Hörbücher leisten können.



Aus der Grafik geht hervor, dass die Mehrzahl der Befragten sich mit den Vorteilen der Hörbücher auskennt, da 41 Befragte diese Frage positiv beantwortet haben. Eine andere Mehrheit ($f: 12$) stimmt diesem Ausdruck "teilweise" zu. Eine negative Äußerung hingegen kam nur von einem Befragten, der sich anscheinend mit den Vorteilen der Hörbücher nicht auskennen sollte. Aus diesen Resultaten ist zu ersehen, dass die Mehrheit der Befragten der Meinung ist, dass die Hörbücher von Vorteil für Fremdsprachenerwerb sind.

Grafik 15: Nachttest – Ich habe Freude daran, deutschsprachige Bücher zu lesen.



In dieser Grafik ist keine einzige negative Antwort zu sehen. Die Befragten haben entweder mit der Antwortmöglichkeit „Ja“ oder „Teilweise“ ihre Äußerungen dargelegt. 30 Befragte antworteten mit „Ja“ und gaben an, dass sie gerne Bücher auf Deutsch lesen. Der andere Großteil ($f: 24$) hat diese Frage mit „Teilweise“ beantwortet. Aus diesem Ergebnis lässt sich folgern, dass die Befragten das Lesen von Büchern auf Deutsch im Allgemeinen nicht vermeiden.

Grafik 16: Nachttest – Es ist langweilig, deutschsprachige Bücher zu lesen.



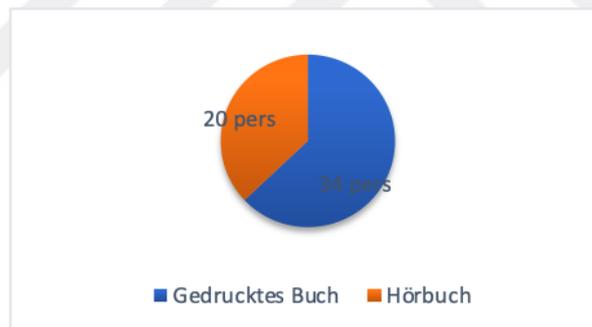
Hier sind 33 Befragte der Meinung, dass es nicht langweilig ist, deutschsprachige Bücher zu lesen. Dementgegen haben 20 Befragte mit der Antwort „Teilweise“ ihre beinahe positive Ansicht angegeben. Nur ein Befragter findet es langweilig, ein Buch auf Deutsch zu lesen. Fasst man die Ergebnisse dieser Frage zusammen, ist es offensichtlich, dass der größte Teil der Befragten beim Lesen eines deutschen Buches ihre Zeit gut bewerten.

Grafik 17: Nachtest- Bis jetzt habe ich schon mindestens ein Buch in der deutschen Sprache gelesen.



38 Befragte haben schon mindestens ein Buch in der deutschen Sprache gelesen. Es lässt sich daraus schließen, dass es sich um einen markanten Großteil handelt. Demgegenüber haben sieben Befragte diese Frage „teilweise“ positiv bewertet. Angesichts des Ergebnisses sind aber auch neun negative Antworten ersichtlich, somit sie sich geäußert haben, bisher kein deutschsprachiges Buch gelesen zu haben.

Grafik 18: Nachtest- Meine deutschsprachige Buchauswahl.



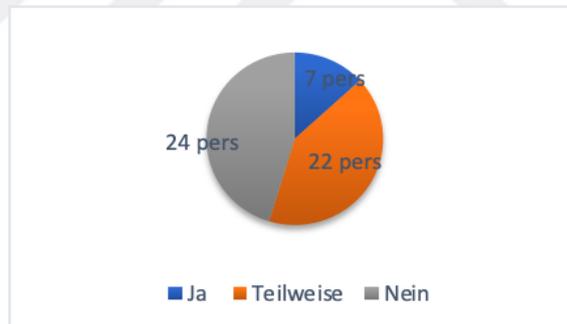
Dem Ergebnis dieser Frage zufolge ist zu ersehen, dass 34 Befragte sich für ein gedrucktes deutschsprachiges Buch entscheiden. Auf der anderen Seite haben sich 20 Befragte für das Hörbuch entschieden. Tatsächlich sind diese 20 Personen für diese Studie von großer Bedeutung, denn die Nutzung von Hörbüchern ist in unserem Land noch nicht sehr verbreitet und die Hörbücher werden auch nicht hinreichend in die Lesungen integriert.

Grafik 19: Nachtest- Der Grund, warum ich deutsche literarische Bücher nicht lese, ist, die Schwierigkeit deren Niveau.



25 Befragte sind der Meinung, dass das Sprachniveau der literarischen Klassiker für sie schwer ist und sie wahrscheinlich einen Mangel dabei haben. Demgegenüber stimmen 19 Befragte diese Ansicht nur teilweise zu. In dieser Frage fallen zehn negative Antworten auf, die sich beim Lesen eines deutschen Klassikers nicht erschweren.

Grafik 20: Nachtest- Während ich Bücher in der deutschen Sprache lese, kann ich mich nicht konzentrieren.



Nach Ansicht der sieben Befragten ist es schwierig, während des Lesens eines deutschsprachigen Buches konzentriert zu bleiben. 22 Befragte sind hingegen der Meinung, dass es ihnen teilweise schwierig fällt, sich zu konzentrieren. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass bei dieser Frage die Antwort der Großteil negativ ist. Dementsprechend kann die Mehrheit der Befragten ihre Konzentration während des Lesens eines deutschsprachigen Buches behalten.

Grafik 21: Nachtest- Ich fühle mich nicht bereit, an den Lesekursen teilzunehmen, weil meine Aussprache nicht ausreichend ist.



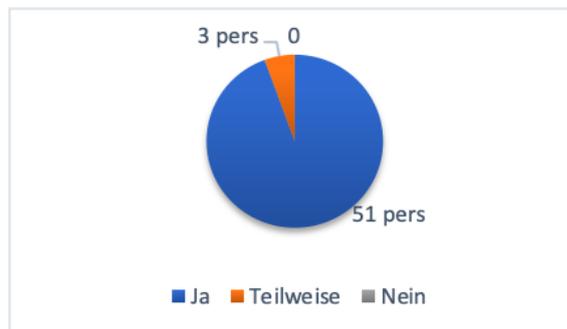
Aus der Grafik kann man entnehmen, dass 13 Befragte sich nicht bereit fühlen an den Lesekursen teilzunehmen, da ihre Aussprache ihrer Meinung nach nicht ausreichend ist. Unter anderem sind 19 von 54 Befragten nur „teilweise“ in dieser Ansicht. 22 Befragte haben diese Frage negativ beantwortet.

Grafik 22: Nachtest- Es ist für mich von Bedeutung, dass die Bücher, die ich bevorzuge, den unterschiedlichen Sinnen ansprechen.



38 Befragte haben diese Frage positiv beantwortet und sind dafür, dass die bevorzugten Bücher den unterschiedlichen Sinnen beim Lesen ansprechen sollten. 13 Befragte beantworteten die Frage mit „Teilweise“. 3 Befragte sind für die Antwortoption „Nein“ und sind somit der Meinung, dass sie nicht speziell darauf achten, ob die Bücher, die sie anwenden, die unterschiedlichen Sinne ansprechen.

Grafik 23: Nachtest- Lesen erweitert auch die anderen Sprachkompetenzen.



51 Befragte sind der Ansicht, dass das Lesen auch zu den anderen Sprachkompetenzen einen Beitrag leistet. Dahingegen sind nur 3 Befragte teilweise in dieser Meinung. Zu dieser Frage gibt es im Gegenteil zu den anderen Fragen keine negative Antwort. Dementsprechend besteht die Mehrheit bei weitem aus einem positiven Ansatz.

Grafik 24: Nachtest- Ich würde gern meine Lesetechniken mit Alternativen (z.B. Hörbuch) verbessern.



Beobachtet man das Resultat dieses Nachtests, kann man deutlich sehen, dass die Mehrheit der Befragten (f : 41) sich mit Lesealternativen beschäftigen möchten, um ihre Lesetechniken zu erweitern. Demgegenüber haben 12 Befragte sich für die Antwortoption „teilweise“ entschieden und sind stellenweise dieser Meinung. Nur ein Befragter hat eine negative Antwort zu dieser Frage gegeben und möchte mit Hilfe von Alternativen seine Lesetechniken nicht weiterentwickeln.

7.3. Allgemeine Positive Äußerungen

In diesem Teil werden die Antworten zur offenen Frage im Nachtest unter die Lupe genommen. Während die Studenten die Auswirkungen der Hörbücher unter Spezialgebieten wie das Hörverstehen, Leseverstehen, Wortschatzerweiterung etc.

kritisiert haben, gibt es auch Äußerungen, die einen allgemein positiven Umgang mit Hörbüchern zeigen:

P2- Hörbücher sind wirklich sehr wichtige Materialien für den Fremdsprachenunterricht.

P5- Meiner Meinung nach tragen Hörbücher beim Lernen der deutschen Sprache sehr viel bei.

P6- Ich liebe Hörbücher.

P18- Ich denke, dass die Hörbücher bei der Erweiterung einer Fremdsprache hilfreich sind.

P19- Ich liebe Hörbücher und denke, dass sie sehr viel beitragen können.

P25- Vom Hörbuch zu profitieren ist sehr wichtig beim Erlernen einer Sprache.

7.4. Beitrag zur Sprachentwicklung

a- Beitrag zur Entwicklung des Hörverstehens

Die Entwicklung des Hörverstehens, wofür unterschiedliche Materialien verwendet werden könnten, ist für Fremdsprachenstudenten von großer Bedeutung. Auch für Satkauskaite (2010, S. 106) spielen authentische Hörtexte in Form von Radiosendungen Hörspielen, Werbespots, Nachrichten u. Ä. im Fremdsprachenunterricht eine außerordentlich wichtige Rolle. Außerdem haben die Studenten auch wenige Bereiche, in denen sie die Aussprache eines Muttersprachlers hören können. Dabei helfen die Audiomedien das Hörverstehen zu entwickeln, um dadurch unterschiedliche Dialekte selbst praktizieren zu können.

P4- Es hat mir während des Fremdsprachenerwerbs geholfen, meine Hörfertigkeit zu verbessern.

P18- Ich bin der Meinung, dass Hörbücher besonders im Bereich des Hörverstehens eine wichtige Rolle spielen.

P20- Neben dem Beitrag auf die Lesefertigkeit tragen die Hörbücher auch zur Hörfertigkeit bei. Darüber hinaus treiben sie uns an, zu den Büchern zu zugreifen.

b- Aussprache und fließendes Lesen

Beim Fremdsprachenlernen sind Aussprache und fließendes Lesen von großer Bedeutung. Jedoch findet ihre Entwicklung Großteils außerhalb des Unterrichts statt.

Die Einbeziehung von Audiomedien aber wie das Hörbuch in den Unterricht kann eine Förderung dafür sein. Neben der Erweiterung der Aussprache tragen Audiotexte besonders auch zur Lesekompetenz der Leser im Anfangsniveau bei. Wie Steffen Gailberger aufgezeigt hat, stellt das Hörbuch durch die Nutzung im Rahmen des simultanen Lesens vor allem schwachen Lesern einen Schutzraum, indem sie sich zu sichereren Lesern entwickeln können (Tkotzyk, 2019, S. 230).

P1- Hörbücher haben einen großen Beitrag auf Weiterentwicklung meiner Aussprache geleistet.

P2- Hörbücher ermöglichen beim Lesen eines Buches auch es uns anzuhören. Das leistet auf die Aussprache einen wichtigen Beitrag.

P3- Neben dessen Beitrag zur Aussprache denke ich, dass [...].

P4- [...] beschleunigt die Fremdsprachentwicklung.

P5- Hörbuch hilft die Aussprache zu verbessern.

P6- Ich denke, dass es meine Aussprache und Sprachentwicklung entwickelt hat.

P10- Hörbücher helfen bei der Entwicklung der Aussprache, Diktion und Betonung.

P12- Ich denke, dass die Hörbücher beim Erlernen einer Fremdsprache [...] einen großen Beitrag leisten.

P13- Hörbücher zeigen uns besonders, wie man die einzelnen Vokabeln korrekt ausgesprochen werden sollten.

P14- Hörbücher spielen eine wichtige Rolle, wenn es sich um Aussprache handelt.

P16- Hörbücher sind wirklich nützlich für die Aussprache und das fließende Lesen.

P19- Man kann dank eines Hörbuchs die Aussprache, Akzent und ähnliche Sprachkenntnisse entwickeln.

P20- Es hilft auch bei alltäglichen Fremdsprachenkenntnissen.

P21- Ich glaube daran, dass man dank Hörbücher die deutsche Aussprache verbessern kann und sehe es als ein Vorteil. Denn, wenn ich auch keine Zeit für das Lesen eines Buchs habe kann ich mir eins anhören.

P22- Ich bin dafür, dass die Hörbücher meine Aussprache weiter entwickelt haben und dass sie mir dabei helfen, die richtige Intonation zu treffen.

P26- Für mich ist das beste Besondere eines Hörbuches, dass es zur Entwicklung der Aussprache hilft.

P28- Ich finde Hörbücher besonders hilfreich, um das Erlernen der Aussprache von Fremdwörtern zu fördern.

c- Beitrag zur Erweiterung des Wortschatzes

Multimediale Produkte können bei ihren Nutzern dank ihrer unterschiedlichen Effekte Interesse wecken und so könnte das Erlernen neuer Informationen mit Neugier stattfinden. Diesbezüglich können bei der Nutzung von Hörbüchern neue Wörter entdeckt und somit der Wortschatz erweitert werden (Göçerler, 2018, S. 197).

P7- Hörbücher spielen beim Verstehen von Fremdwörtern und entwickeln des Wortschatzes eine wichtige Rolle.

P12- Ich denke, dass Hörbücher für den Wortschatz [...] einen großen Beitrag leisten.

d- Nachhaltigkeit des Erlernen Wortschatzes

Das Fremdsprachenlernen mit multimedialen Tools ermöglicht den Studenten Spaß am Lernprozess, sodass ihre Lernmotivation steigert wird. Daraus entsteht ein permanentes Lernen und somit ein nachhaltiges Erlernen (Kara, 2016, S. 191).

P13- Die Hörbücher sorgen dafür, dass das Erlernen einer Fremdsprache nachhaltiger wird.

e- Beitrag zum fließenden Sprechen

Die Sprechfertigkeit, die die größte Bedeutung beigemessen werden sollte, ist eine Fertigkeit, mit der die Studenten meist das größte Problem erleben. Das Hörbuch ist ein vorteilhaftes Material zur Verbesserung dieser Kompetenz, denn:

Das Hören- lernen ist eine Voraussetzung für das Sprechenlernen, oder weiter gefasst, die Kunst des Sprechens setzt die Kunst des Hörens voraus, (...). Nur was korrekt perzipiert wird, kann auch korrekt produziert werden (Travkina, 2007, S. 5).

P13- Die Hörbücher sind von Vorteil. Denn sie dienen zum Erreichen einer guten Aussprache und einer besseren Sprechfertigkeit.

P29- Die Hörbücher helfen die Sprechfertigkeit zu verbessern.

7.5. Vorteile für das Lesen

a- Praktisches Lesen durch Hören

Im Gegensatz zu den klassischen Büchern sind Hörbücher einfach zugänglich. Schließlich lässt ein Hörbuch bei jeder Gelegenheit durch einen Kopfhörer eine Hörerfahrung erleben, wo auch immer erwünscht wird (Göçerler und Asutay, 2016, S. 159).

P2- Außerdem in Zeiten, in denen wir keine Zeit für das Lesen haben, können wir hörend ein Buch erforschen.

P8- Hörbücher sind super, weil ich nicht eine spezielle Zeit dafür spenden muss und somit nicht vom Lesen eines Buches zurückbleiben muss.

b- Spaß beim Lesen durch unterschiedliche technische Effekte

Hörbücher beinhalten unterschiedliche technische Effekte in sich, die die Studenten zum Lesen anregen und dabei ihre Motivation steigern könnte (Tkotzyk, 2019, S. 231). Im Gegensatz zu den gedruckten Büchern könnten die Hörbücher mit ihren multimedialen Möglichkeiten die Aufmerksamkeit der Fremdsprachenlerner stärker erregen.

Die Studenten äußern ihre Anschauungen folgendermaßen aus:

P3- [...] da während der Synchronisierung eines Hörbuches die Emotionen, Betonungen besser übertragen werden und verschiedene Soundeffekte zugefügt werden können, ermöglichen die Hörbücher ihren Anwendern eine bessere und verständliche Leseerfahrung.

P4- [...] beschafft eine vergnügende Bucherfahrung.

P6- Während des Lesens gefällt es mir, mir das gelesene anhören zu können.

P23- Hörbücher ermöglichen dank ihrer leichten Verständlichkeit die Motivation der Leser zu steigern. Diesbezüglich hat der Leser/ die Leserin von dem gelesenen / gehörten Buch mehr Spaß.

c- Effektives Lernen durch gleichzeitiges Hören und Lesen

Es gibt verschiedene Arten vom effektiven Lernen. Als eine gute Alternative dafür könnte das Hörbuch gelten. Einem Muttersprachler beim Lesen eines Textes zu folgen, könnte als eine der besten Möglichkeiten bezeichnet werden, um dabei eigene Aussprachefehler verbessern zu können:

Das erste Vorlesen, oder das stille Mitlesen geschieht bereits während des Abhörvorgangs, dadurch werden von den Lernenden die klanglichen Besonderheiten und Unterschiede des Textes am besten wahrgenommen und gleichzeitig korrigiert, weil sich hier artikulatorische und prosodische Merkmale sehr gut und direkt vergleichen lassen (Travkina, 2007, S. 6).

P8- Weil ich den Text gleichzeitig aus dem Buch lese und es mir zusätzlich anhöre, unterstützen sich meine Lese- und Hörfertigkeit gegenseitig und ich lerne somit besser.

P9- Es gefällt mir während des Lesens eines Buches es gleichzeitig mir anzuhören [...].

P11- Weil man während des Hörens zusätzlich dem Text folgt, werden die Fremdwörter doppelt perzipiert.

P13- Man kann nicht nur visuell und lesend nachhaltig lernen, sondern auch hörend schnell und nachhaltig lernen.

7.6. Beitrag zum effektiven Lernen

a- Beitrag zur Verstärkung des Gedächtnisses

Die Hörbücher erleichtern den Fremdsprachenlerner die Handlungen zu wahrnehmen und helfen dabei neue Perspektiven zu entwickeln (Kara und Keş, 2016, S. 191).

P4- Außerdem denke ich, dass es diesbezüglich hilft, mein Gedächtnis zu verbessern.

P13- Darüber hinaus verbessert es das Gedächtnis.

b- Bessere Konzentration beim Lesen

Konzentration hängt tatsächlich mit der Begriff Motivation zusammen, die auch zuvor ernannt wurde und detailliert erläutert wurde, dass es ein sehr wichtiger Begriff für die Fremdsprachenlernen ist. Um zahlreiche Studenten motiviert und somit konzentriert zu halten, muss man die unterschiedlichen Wahrnehmungsarten der Studenten berücksichtigen. Wie auch Howard Gardner mit seinen „Multiplen Intelligenz Theorie“ den Begriff Intelligenz unter differenten Arten kategorisiert.

Deshalb würde es von Vorteil sein anstatt traditionelle Medien neue Medien (multimediale Medien) in den Fremdsprachenunterricht einzusetzen, denn diese

könnte das möglicherweise zu auftreten scheinende Konzentrationsmangel beseitigen (ebd., S. 191).

P1- Ich konzentriere mich leichter.

P4- Es ist eine gute Lösung für das Problem ADS ²die eines der bekanntesten Probleme unserer Zeit ist.

P7- Ich bin der Meinung, dass es die Tendenz zur Aufmerksamkeit verstärkt.

P20- Hörbücher ermöglichen es, sich leichter zu konzentrieren.

P30- Erhöht die Vertrautheit mit der Sprache und ermöglicht sich besser daran anpassen zu können.

7.7. Allgemeine positive Äußerungen der Lernenden über Anwendung der Hörbücher

a- Wunsch auf regelmäßige Anwendung der Hörbücher in den Vorlesungen

Obwohl die Popularität der Hörbücher immer mehr zunimmt, ist ihr Einsatz im Unterricht immer noch sehr gering:

(...), das Hörbuch bei 65,1 Prozent der Befragten im Schulunterricht nicht eingesetzt. Und dies obwohl 75,6 Prozent der Schülerinnen und Schüler angaben, dass das Hörbuch eine Bereicherung für den Unterricht darstellen würde (Tkotzyk, 2019, S. 221).

Diese Alternative, die auch einen großen Beitrag zum Fremdspracherwerb leisten könnte, sollte öfters im Unterricht Einzug halten. Hierdurch können die Studenten, die sich zuvor mit einem Hörbuch nicht bekanntgemacht haben, die Vorteile daran ersichtlichen und beziehen sie in ihren Lernprozess mit ein.

P5- Ich bin der Meinung, dass Hörbücher in den Vorlesungen öfters eingesetzt werden sollten. P10- P14 Die Anwendung der Hörbücher könnte weiterverbreitet werden. Die sind informativ.

b- Unabhängigkeit von Zeit, Ort und Erreichbarkeit

Ohne unter Zeitdruck zu bleiben, Unabhängig vom Ort zu lernen und den Übungsmaterialien jeder Zeit erreichen zu können, bildet den Kern des mobilen Lernens.

² ADS bedeutet: AufmerksamkeitsDefizitSyndrom.

Mobiles Lernen geht von einem lernerzentrierten, selbstbestimmten und output-orientierten konstruktiven Lernmodell aus. (...) Mobiles Lernen bietet realitätsnahe sowie zeitlich und örtlich flexible Unterrichtsgestaltung und ermöglicht, unmittelbare und uneingeschränkt verfügbare Lerninhalte auch in Form interaktiver Lerneinheiten einzubinden (Adamczak-Krysztofowicz, Stork und Trojan, 2015, S. 17).

Mobile Nutzungsfunktion ist ein wichtiger Faktor bei der Bevorzugung eines Hörbuches, da kein spezieller Ort und keine Zeit für die Leseaktivität gesucht werden muss (Fiederichs und Hass, 2006, S. 28). Demnach kann der Lernprozess und die Lektüre ununterbrochen fortgesetzt werden.

P8- Ich kann Hörbücher überall anhören.

P10- Sie können unter allen Umständen angehört werden.

P13- Hörbücher sind leicht tragbar. Sie können sie ohne Anstrengung mit sich tragen. Denn sie brauchen keinen zusätzlichen Platz.

P14- Außerdem kann man ein klassisches Buch nicht überall lesen. Aber im Gegenteil sind Hörbücher jederzeit und überall zu hören.

P15- Hörbücher waren für mich immer leichter anwendbar, da man klassische Bücher in dunklen und mit Menschen überfüllten Umgebungen nicht lesen kann.

P22- Hörbücher sind überall leicht anzuwenden.

P24- Ich denke, dass die unproblematische Zugänglichkeit von Hörbüchern den Anwendern hilft, auch in einem intensiven Alltag zu lesen und die Lesegewohnheit aufzubauen.

P27- Wenn man beschäftigt ist, aber trotzdem an ein Buch Interesse hat, helfen Hörbücher, sich dafür bisschen Zeit zu nehmen.

c- Besseres Verstehen der Handlungsstränge

Da Hörbücher im Gegensatz zu traditionellen Materialien multimedialer sind, können sie den Inhalt des Textes für die Studenten leichter wahrnehmbar machen.

Eine von Dr. Steffan Gailberger im Jahr 2011 an der Lüneburg Universität durchgeführte experimentelle Studie zeigte, dass Hör-/Leseverständnissübungen mit Hörbüchern die Leseflüssigkeit, die

Lesemotivation und das Textverständnis fördern (Göçerler und Asutay, 2016, S. 159).

P11- Nachher höre ich es mir an und erst dann verstehe ich die Handlungsstränge viel besser.

7.8. Allgemeine negative Äußerungen der Lernenden über Anwendung der Hörbücher

Neben den aufgelisteten Vorteilen, die sich durch den Einsatz des Hörbuchs ergeben können, werden von den Befragten auch die eventuellen Nachteile und die Gründe für die Abneigung wie folgt angegeben:

a- Hinderung der Vorstellung der Handlungsstränge im Gedächtnis des Lesers

Da die Hörbuchsprecher Kommentare bei der Inszenierung der Texte abgeben, kann das Bild, das in der eigenen Vorstellung der Hörer aufgebaut wird, verzerrt werden, was als eine negative Situation gewertet werden kann.

Zu starkes Pathos des Sprechers schränkt die Phantasietätigkeit des Hörers ein und ist daher negativ zu bewerten. Mit den Fähigkeiten eines Sprechers steht und fällt die Qualität eines Hörbuchs (Marion Rühr, 2004, S. 19).

P9- [...] es verhindert aber die meisten Sachen, die ich mir vorstelle. Deswegen verwende ich die Hörbücher nur um meine Fremdsprache zu entwickeln.

b- Neigung auf klassische Bücher wegen alten Gewohnheiten

Viele Studenten neigen sich darauf, ihre Gewohnheiten nicht zu ändern bzw. nicht etwas Neues zu entdecken. Sie bilden sich eine Komfortzone und bleiben lieber darin versteckt. Vormelker erklärt sich das folgendermaßen: „Hat man einmal gelernt, Bücher (selbst) zu lesen, gibt es keinen vernünftigen Grund, sie (auch) zu hören“ (2016, S. 71).

Dies ist jedoch zu diskutieren, denn dabei stellt sich allerdings die Frage, inwiefern die gedruckten Bücher eingesetzt werden können. Betrachtet man das Ganze jedoch aus einem anderen Blickwinkel, kann man sehen, dass alles sich mit der Zeit und der sich ständig entwickelnden Technologie ändert. Und tatsächlich ist es mittlerweile eine unverzichtbare Tatsache geworden, damit Schritte zu halten.

P15- Weil ich vielmehr gedruckte Bücher gelesen habe und meine Gewohnheit in dieser Richtung ist, würde ich mich lieber für sie entscheiden.

c- Konzentrationsprobleme

Die multimediale Funktion und mobilere Anwendbarkeit der Hörbücher kann bei den Fremdsprachenlernern zu Verwirrung und Konzentrationsstörung führen.

P16- Da ich mich nicht leicht konzentrieren kann, kann ich sogar kein E-Buch lesen.

Aus diesem Grund können diese Eigenschaften, die als ein Vorteil genannt werden können, leicht zu einem Nachteil umwandeln. Hier ist jedoch kritisch anzumerken, ob nebenbei oder exklusiv ein Hörbuch angewendet wird (Rost, 2017, S. 189).

8. CONCLUSIO

8.1. Datenauswertung

Einen allgemeinen Ausblick auf die Ergebnisse der gesammelten Datenergebnisse schaffen und den Zusammenhang der quantitativen und qualitativen Datenergebnisse zeigen zu können, werden in diesem Teil alle Studienergebnisse zusammengebracht und ausgewertet.

Während die Zahl der Teilnehmer/-innen im Prätest, die sich mit der Definition Hörbuch auskennen neun ist, stieg diese Zahl im Nachtest auf 30. Diejenigen, die das Hörbuch nicht kennen, waren zunächst 19 Personen, nach der Einführung von Hörbüchern sank diese Zahl jedoch auf eins. Die sich daraus ergebende Differenz der Anzahl kann als Indiz dafür interpretiert werden, dass der Leseprozess des Hörbuchs von den Studenten erfolgreich war.

Während im Prätest 16 Teilnehmer/-innen positiv reagierten, sich mit den Vorteilen der Hörbücher bewusst zu sein, war die Zahl im Nachtest 41 Personen. Indem 30 Personen im Prätest mit „Teilweise“ antworteten, sieht man nur zwölf verzögernde Teilnehmer/-innen im Nachtest. Hier beträgt die Anzahl der Personen, die eine negative Antwort gegeben haben, jedoch nur eins. Basierend auf den Prä- und Nachtestergebnissen dieser Frage lässt sich festhalten, dass die Teilnehmer nach der Bekanntmachung der Hörbücher der Meinung sind, dass Hörbücher beim Lernen einer Fremdsprache von Vorteil sein können. Somit wurde festgestellt, dass den Teilnehmern das Konzept Hörbuch anfangs nicht ganz bekannt war, dementsprechend nach der Einführung änderten sich die Meinungen vieler Teilnehmer in positiver Weise. Außerdem ist es auch in den Ergebnissen (vgl. Teil 7.3.) der letzten offenen Frage ersichtlich, dass die Teilnehmer/-innen Allgemeine positive Äußerungen zum Hörbuch beim Fremdsprachenlernprozess gemacht haben. Sie denken, dass die Hörbücher ihnen im allgemeinen Sprachlernprozess vieles beitragen könnten und dass sie interessiert sind, sich mit Hörbüchern auseinanderzusetzen.

Während die Zahl der Teilnehmer/-innen, die vor der Nutzung von Hörbüchern gerne deutschsprachige Bücher lesen wollten, bei 12 lag, stieg die Zahl nach der Einführung mit den vereinfachten literarischen Hörbüchern auf 30 an. Bei der Umfrage vor der Anwendung der Hörbücher lag die Zahl derjenigen, die diese Aussage negativ beantworteten, bei 13, während beim Nachtest niemand eine negative Antwort gab.

Diese Situation kann als Beweis dafür ausgewertet werden, dass Hörbücher auch als Zusatzmaterial zur Steigerung der Lesegewohnheiten von Fremdsprachenlernenden eingesetzt werden können. Wie es in den Teilen 7.4./b und 7.5. detailliert dargelegt wurde, finden die Lernende die Anwendung der Hörbücher für ein effektives, praktisches und fließendes Lesen sehr nützlich und haben dabei Spaß. Vom Teil 7.7./a-b. ist zu verstehen, dass die Hörbücher zur Entwicklung der Lesegewohnheiten beitragen können. Die Lernende finden ihre Unabhängigkeit von Zeit und Raum und ihre leichte Erreichbarkeit als ein positiver Faktor für dauerhaftes Lesen.

Zu der Aussage, dass es langweilig sei Bücher auf deutscher Sprache zu lesen, äußerte sich nur ein Student im Nachtest, während diese Zahl im Prätest fünf war. Demzufolge zeigt das Ergebnis dieser Frage, dass Hörbücher auch ein motivierender Faktor sind, um die Leselust zu steigern. Wie auch im Teil 7.7./a äußern die Teilnehmer/-innen ihren Wunsch auf regelmäßige Anwendung der Hörbücher in den Vorlesungen. Das bedeutet, dass sie durch das Hören und Lesen der Hörbücher motiviert werden, mehr auf deutscher Sprache zu lesen.

Während im Prätest sieben Teilnehmer/-innen angaben, bisher mindestens ein deutschsprachiges Buch gelesen zu haben, beantworteten 38 Personen im Nachtest diese Aussage positiv. Während die Zahl der Teilnehmer/-innen, die noch nie ein Buch auf Deutsch gelesen haben, im Prätest bei 41 lag, wurden im Nachtest neun Personen festgestellt. Dieses Ergebnis weist auf, dass Hörbücher ein Faktor sein können, der die Zahl der Schüler erhöht, die deutschsprachige Bücher bevorzugen. In den Ergebnissen zur offenen Frage der Umfrage (vgl. Teil 7.6./a und b) ist es ganz offen dargelegt, dass der Beitrag der Hörbücher zur Verstärkung des Gedächtnisses und zu einer besseren Konzentration beim Lesen nicht vernachlässigt werden kann. Außerdem artikulieren die Teilnehmer(n)/-innen, dass sie die Handlungsstränge der Bücher dank multimedialen Hilfsmaterialien der Hörbücher besser verstehen können. Während im Prätest 12 Teilnehmer/-innen angaben, sich für Hörbuch zu entscheiden, stieg diese Anzahl mit der Einführung von Hörbüchern auf 20 an. Anhand der Antworten auf diese Frage lässt sich sagen, dass Teilnehmer/-innen immer noch gedruckte Bücher bevorzugen, da im Nachtest 34 der Befragte sich weiterhin für die gedruckten Bücher entschieden haben. Beziehungsweise durch die zusätzlichen technischen Möglichkeiten, die die Hörbücher anbieten, ist aber deutlich zu erkennen,

dass die Teilnehmer/-innen das Hörbuch als Buchform auch nicht vernachlässigen. Während 34 der Teilnehmer/-innen im Prätest die Schwierigkeit des Sprachniveaus als Grund für das Nichtbevorzugung deutschsprachiger literarischer Werke angaben, wurde diese Zahl im Nachtttest nach der Einführung von vereinfachten literarischen Hörbüchern mit 25 ermittelt. Gemäß diesem Ergebnis wird angenommen, dass Hörbücher in einer vereinfachten Sprache die Studenten ermutigen können, literarische Werke in der Zielsprache zu lesen. Bekanntermaßen ist das allgemeine Ziel der vereinfachten Hörbücher die einzelnen Sprachfertigkeiten der Lernenden zu erhöhen und sie zum Lernen zu ermuntern. Man erwartet von all den Materialien, dass sie diese Erwartung erfüllen. Nach Angaben der Teilnehmer /-innen im Teil 7.4. a bis e ist zu lesen, dass die Hörbücher dieser Art zum Hörverstehen, zum fließenden Lesen und Sprechen, zur Erweiterung und Nachhaltigkeit des erlernten Wortschatzes beigetragen haben. Wenn das allgemeine Sprachniveau eines Sprachlernenden hoch ist, würde er / sie sich motiviert, ermuntert und bewusst fühlen auch literarische Werke zu lesen.

Während 21 Teilnehmer/-innen im Prätest angaben, dass ihre Konzentration beim Lesen eines Buches auf deutscher Sprache nicht nachließ, haben im Nachtttest 24 Teilnehmer/-innen positive Antworten gegeben. Nach diesem Resultat lässt sich sagen, dass Hörbücher die Konzentration beim Lesen teilweise erhöhen. Insgesamt fünf Teilnehmer/-innen erzählten, dass sie sich durch Hörbücher beim Lesen und Hören besser konzentrieren können (vgl. Teil 7.6./b).

Gemäß Prä- und Nachtttestergebnissen wurde festgestellt, dass die Unzukömmlichkeit der Aussprache der Studenten kein wesentlicher Grund für die Teilnahme oder Nichtteilnahme am Leseunterricht ist. Jedoch die Tatsache, dass 22 Teilnehmer/-innen im Prätest und 19 Teilnehmer/-innen im Nachtttest diese Frage als „Teilweise“ beantworteten, deutet darauf hin, dass eine beträchtliche Anzahl von Teilnehmern ihre Aussprache verbessern sollten. 17 Teilnehmer/-innen haben im Teil 7.4./b ihre Meinungen zur Verbesserung und Entwicklung ihrer Aussprache dank Hörbücher positiv geäußert.

Werden die Prä- und Nachtttestergebnisse betrachtet, so haben sich die Erwartungen der Teilnehmer(n)/-innen von Büchern im Nachtttest verändert. Demnach gaben die Studenten an, dass es für sie wichtig und bedeutsam sei, dass ein

Informationvermittlungstool ggf. das Buch unterschiedliche Sinne ansprechen könne. In den Ergebnissen zur offenen Frage ist ersichtlich, dass die Anwendung der Hörbücher inner-und außerhalb des Klassenraums nicht nur zu Entwicklung des Lesens beiträgt. Deren effektive und bewusste Anwendung kann zur Verstärkung des Gedächtnisses, zur Rezeption und Produktion sprachlicher Formen, zur Aussprache und zum Verstehenstraining gute Unterstützung anbieten.

In beiden Tests sind fast alle Teilnehmer/-innen der Meinung, dass die Verwendung von Hörbuch nicht nur zur Entwicklung der Lesekompetenz, sondern auch zur Entwicklung anderer Kompetenzen beiträgt (Prätest= $f:45$ /Nachtest= $f:51$). Insbesondere beantworteten mehrere Teilnehmer/-innen diese Frage bei der Synthese positiv, dementsprechend mag es mit ihrer Vertrautheit mit den Nutzungsfunktionen des Hörbuchs zusammenhängen.

Im Prätest gaben 36 Teilnehmer/-innen an, dass sie ihre Lesetechnik durch alternative Texte wie das Hörbuch zu verbessern bezwecken. Hingegen stieg diese Zahl im Nachtest auf 41 Studenten an. Dementsprechend wird angenommen, dass Hörbücher positive Auswirkungen auf die Lesetechniken und -strategien der Studenten haben. Aus all den im siebten Teil zusammengestellten Daten ist zu entnehmen, dass die Hörbücher für die Entwicklung unterschiedlicher Lernstrategien zu vier Sprachfertigkeiten verschiedene Indizien zeigen kann. Indem die Studenten verschiedenartige Übungsformen zum Leseverständnis und zur Prüfungsvorbereitung auf verschiedene Niveaus in den Hörbüchern hineingeraten, könnten sie solche Übungsformen auch für andere Materialien verallgemeinern.

Zusätzlich zu den bereits dargestellten positiven Ergebnissen wurden seitens der Studenten auch einige negative Aspekte festgestellt. Folgende Punkte, die im siebten Teil detaillierter erklärt wurden, sind von den Studenten zur Sprache gebracht worden:

- Hinderung der Vorstellung der Handlungsstränge im Gehirn des Lesers ($f:1$).
- Neigung auf klassische Bücher wegen alten Gewohnheiten ($f:1$).
- Konzentrationsprobleme ($f:1$).

Für jeden Punkt hat eine Person ihre negative Meinung zu Sprache gebracht. Dieses Ergebnis kann für diese Studie als tolerabel angenommen werden.

Nach diesen allgemeinen Datenauswertungen wird im nächsten Teil das Fazit der Studie dargelegt, damit der Rahmen der ganzen Forschung resümiert werden kann.

Dann werden Lücken und brauchbare Seiten der Hörbücher beim Fremdsprachenlernen behandelt und Vorschläge für nächste akademische Studien gemacht.

8.2. Fazit und Vorschläge

Die sich parallel zu technologischen Entwicklungen ständig ändernde Lehrmethoden zwingen sowohl die Lehrkräfte als auch die Institutionen und Verlage neue Lehrmaterialien zu entwerfen und publizieren. Diese sind häufig als ein zusätzliches Hilfsmaterial in Fremdsprachenunterricht zu benutzen. Als eines von diesen Materialien kann das Hörbuch gezählt werden, von dem man sowohl im Präsenzunterricht als auch außerhalb des Klassenraums profitieren kann.

Während es mehrere Kompetenzen gibt, auf die man sich beim Fremdspracherwerb fokussieren muss und die bestimmte Lücken aufweisen, spielt das Hörbuch beispielsweise für das Üben der Aussprache der Zielsprache und deren reale Verwendung kennenzulernen eine wichtige Rolle. Mit diesem Zweck kann man sagen, dass die Hörbücher den Fremdsprachenlerner(n)*innen ermöglichen, die keine Chance haben, ins Zielsprachenland zu reisen und sich auf diese Weise mit der Sprache und ihrer natürlichen Aussprache vertraut zu machen, ihre Sprachfertigkeiten selbst zu erweitern. Wenn man bedenkt, dass nicht in jeder Schule ein*e Lehrer*in, der*die Muttersprachler*in ist, eingestellt werden kann, sind solche Quellen für Fremdsprachenlerner*innen von großer Bedeutung.

Außerdem ermöglicht die Verfügbarkeit der Unterrichtsthemen in Form einer Audiodatei via verschiedener Kommunikationsgeräte, sich mit der Zielsprache auch außerhalb der Schule zu beschäftigen. Auf diese Weise bleibt der Lernprozess nicht im Klassenraum unter Leitung der Lehrkraft beschränkt (Sotkauskaitė, 2010, S. 106). Dementsprechend können die Lehrkräfte ihren Lehrplan mithilfe der Hörbücher als Zusatzmaterial unterstützen und den Unterricht bereichern. Mit dem Ton und der Bildstruktur des Hörbuchs kann die Lesemotivation der Fremdsprachenlerner*innen im Unterschied zum gedruckten Buch erhöht werden. Neben der visuellen Wahrnehmung von Wörtern in Büchern bieten Hörbücher auch eine affektive Dimension durch ihre Vertonung (Göçerler und Asutay, 2016, S. 156f).

Von diesen Gedanken ausgehend wurde in dieser Magisterarbeit vor allem auf die Beurteilungen der Studenten über die Anwendbarkeit der Hörbücher beim Fremdsprachenlernen fokussiert.

Die Durchführung der Studie wurde um folgende Fragen strukturiert:

- 1- Könnte die Lernmotivation der Leser durch Hörbücher erhöht werden?
- 2- Werden die Sprachkompetenzen der Lerner durch Hörbücher verbessert?
- 3- Tragen die Hörbücher beim Hören / Lesen für die Entwicklung der Lesestrategien von Lernern bei?
- 4- Welche weiteren Wirkungen hinterlassen die gehörten / gelesenen Hörbücher auf Lernenden?

Nach den Ergebnissen der Umfrage wurden folgende Punkte als zusammenfassende Überschriften festgelegt:

- der Leseprozess des Hörbuchs von den Studenten war als erfolgreich beurteilt.
- obwohl das Hörbuch den Studenten anfangs nicht ganz bekannt war, änderten sich die Meinungen vieler Studenten dementsgegen nach der Einführung der Hörbücher in positiver Weise.
- nach Ansichten der Studenten können Hörbücher auch als ein zusätzlicher Lernmaterial zur Steigerung der Lesegeohnheiten eingesetzt werden.
- Hörbücher sind auch ein motivierender Faktor, um die Leselust zu steigern.
- Hörbücher können ein Faktor sein, der die Zahl der Studenten erhöht, die deutschsprachige Bücher bevorzugen.
- dank zusätzlicher technischer Möglichkeiten, die die Hörbücher anbieten, wurde deutlich ersichtlich, dass Studenten das Hörbuch als Buchform nicht vernachlässigen.
- Hörbücher können in einer vereinfachten Sprache die Studenten motivieren, literarische Werke in der Zielsprache zu lesen.
- nach Ansichten der Studenten erhöhen Hörbücher die Konzentration beim Lesen teilweise.
- Die an der Studie teilgenommenen Studenten sollen ihre Aussprache verbessern. Und sie sind der Meinung, dass die Hörbücher ihnen dafür behilflich sein könnten.

- Nach Angaben der Studenten sei es wichtig und bedeutsam, dass das Hörbuch beim Üben der zu lernenden Fremdsprache unterschiedlichen Sinnen anspricht.
- Hörbücher haben positive Auswirkungen auf die Lesetechniken und -strategien der Studenten.

Außer diesen Punkten haben drei Personen negative Meinungen über die Anwendung der Hörbücher geäußert. Sie haben zum Ausdruck gebracht, dass sie wegen alten Gewohnheiten viel mehr auf die gedruckten Bücher neigen würden und während des Lesens und Hörens manchmal Konzentrationsprobleme erlebt haben, die Handlungsstränge im Gedächtnis vorzustellen.

Anhand der Forschungsergebnisse und Auswertungen können für diese Studie und weitere Forschungen zum Thema folgende Vorschläge formuliert werden:

- Die multimedialen Produkte sollten nicht im Zentrum der Unterrichtsstunde stehen. Da sie zu mehreren Sprachfertigkeiten beitragen können, ist es von Vorteil, sie als Zusatzmaterial einzusetzen. Aus diesem Grund sollten sie als sich ständig weiterentwickelnde technologische Materialien ihren Platz auch im Unterricht nehmen, damit die einheitlichen Lehrphasen abwechslungsreicher gestaltet werden können.
- Zusätzlich, zu all den Anwendungsmöglichkeiten kann beispielsweise eine Leseaktivität oder Hörverstehen Aktivität mit Einbezug der vereinfachten literarischen Hörbücher zu einer Sprechstunde umgestaltet werden. Auf diese Weise lässt sich eine Sprechaktivität über zahlreiche Themen einbauen.
- Anhand der Anwendung der vereinfachten literarischen Hörbücher im Fremdsprachenunterricht kann man die Literatur des Zielsprachenlandes auch in niedrigen Sprachstufen näher kennen.
- Durch die Übungen, die sich in verschiedenen Teilen der Hörbücher befinden, können die Lehrpersonen die Lernenden über die unterschiedlichen Lese- / Hörtechniken und -strategien bewusstmachen.
- Um die Aussprache der Lernenden zu verbessern, kann man im Unterricht Lesewettbewerbe veranstalten.
- Um eine abwechslungsreiche Unterrichtsgestaltung zu entwerfen, können die Lehrpersonen viele Tipps von Hörbüchern bekommen.

- Für den Erwerb und die Vermittlung landeskundlicher Inhalte können Hörbücher zu Hilfe bekommen werden. Denn, von den Verlagen werden landeskundliche Themen teilweise durch Übungen in den Büchern, teilweise inhaltlich in das Buchthema einbezogen, so dass die Landeskunde der Zielsprache implizit erworben wird.
- Die Einbeziehung neuer technologischer Entwicklungen in die Unterrichtspläne wird den Studenten helfen, sich leichter an der Vorlesung anzupassen. Dementsprechend wäre es von Vorteil, wenn sich die Lehrkräfte zu den innovativen Entwicklungen zuwenden.
- Da die Studenten aus verschiedenen Intelligenztypen bestehen und der Berechtigung zu jedem Typ unterschiedliche Materialien erfordert, kann empfohlen werden, dass die Lehrkräfte ihre Unterrichtsinhalte soweit wie möglich mit multimedialen und digitalen Materialien bereichern.
- Den Lehrkräften und Eltern ist es empfehlenswert, den Jugendlichen den Umgang mit neuen technologischen Materialien aufzuweisen und somit die effektiven Wege / vielfältige Angebote aufzuzeigen, die die neuen Medien anbieten, damit die Studenten mit den innovativen Fortschritten in ihrer zukünftigen Arbeitswelt zurechtkommen können.

Weil in der Gegenwart das Thema „Innovation und Digitalisierung in allen Lebensbereichen ein aktuelles Diskussionsthema ist, wäre wünschenswert mehrere Forschungen über neue Medien im Bildungsbereich und im Bereich der Literaturwissenschaften zu finden.

Da die Teilnehmerzahl in dieser Studie mit 54 Studenten begrenzt ist, wird für zukünftige Studien empfohlen, ähnliche Forschungen auch in anderen Sprachabteilungen mit mehreren Teilnehmern durchzuführen, damit die Ergebnisse stärker ausdifferenziert und weiter verallgemeinert werden können.

LITERATURVERZEICHNIS

Primär Literatur

- Katelhön, P. (2011). *Die Leiden des jungen Werther*. Italien: ELI.
Sauser, B. (2011). *Aus dem Leben eines Taugenichts*. Italien: ELI.
Seiffarth, A. (2003). *Der Blonde Eckbert*. Hamburg: Cideb.
Seiffarth, A. (2013). *Das Fraülein von Scuderi*. Hamburg: Cideb.

Sekundär Literatur

- Adamczak-Krysztofowicz, S., Stork, A. und Trojan, K. (2015). Mobiles Fremdsprachenlernen mit Podcasts. *Medien Pädagogik*, 15-30.
- Asutay, H., Atik, A., Demir, M., Öğretmen, Ö. und Göçerler, G. (2016). The New Reading Types Occurring As a Result Of Changing Youth Cultures. *Educational Research Association The International Journal of Research in Teacher Education*, 7 (1), 30-32.
- Atik, O. (2019). Die Generation „Digital Natives“ und ihre Widerspiegelung in aktuellen deutschen Jugendromanen: Eine Gegenüberstellung soziologischer und literarischer Generationsanalyse. (Dissertation). Universität Trakya und Namik Kemal Universität/ Institut für Sozialwissenschaften. Edirne.
- Aydoğan, A. und Başaran, F. (2012). Yeni Medyayı Alternatif Medya Bağlamında Anlamak. In Ö. Özer (Hrsg.), *Alternatif Medya, Alternatif Gazetecilik* (S. 213-247), Konya: Literatürk Academia.
- Aydoğan, F. und Kırık, M. A. (2012). Alternatif Medya Olarak Yeni Medya. *Akdeniz Üniversitesi İletişim Fakültesi Dergisi*, 18 (4), 58-69.
- Bailey, Guedes, B., Cammaert, B. und Carpentier, N. (2008). *Understanding Alternative Media*. England: Open University Press.
- Beil, U. J. (2001). Tod der Literatur? Die neuen Medien als Herausforderung. *Pandaemonium germanicum*, 5, 21-39.
- Bosshard, B. (2019). *Aufwachsen im digitalen Zeitalter*. Schweiz: Bericht der Eidgenössischen Kommission für Kinder- und Jugendfragen.
- Bulut, A. (2019). *The effect of using audiobooks as an extensive listening strategy on anxiety and development of listening and pronunciation skills of high school students learning English as a foreign language*. (Masterarbeit). Bursa Uludag Universität/ Institut für Erziehungswissenschaften, Bursa.
- Cortes, S. V. (2013). *Hörbücher im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht*. (Magisterarbeit). Universität Wien/ Deutsche Philologie, Wien.

- Çoraklı, S., Göçerler, H., Kurt, H., Topaloğlu, Y., Demirkır, F. I., Karagöz, C. ve Atik, O. (2016). Yabancı dil hazırlık sınıflarında akıllı tahtaların öğrenci motivasyonu, öğrenme stilleri ve medya kullanım becerilerine olası etkileri. *Bilimsel araştırma projeleri birimi*.
- De le Roi, C. (2013). *Vom Buch zum Hörbuch. Zur literarischen Produktion und Rezeption ausgewählter Krimis in der Vertriebsstaffel Buch-Hörbuch*. Hamburg: Diplomica.
- Dilmen, N. E. (2007). Yeni Medya Kavramı Çerçevesinde İnternet Günlükleri-Bloglar Ve Gazeteciliğe Yansımaları. *Marmara İletişim Dergisi*, 12 (12), 113-122.
- Engelmann, G. (2012). *Weiß wie Schnee, Rot wie Blut, Grün vor Neid*. Würzburg: Arena.
- Förster, N. (2015). Wozu braucht man heute noch Medien?“ Impulse – Netzwerk und Know-how für Unternehmer. Zugriff: 09.10.2020, <https://www.impulse.de/in-eigener-sache/wozu-braucht-man-heute-noch-medien/2102077.html>
- Friederichs, T. und Hass, B. H. (2006). Der Markt für Hörbücher. Eine Analyse klassischer und neuer Distributionsformen. *Medien Wirtschaft*, 3 (3), 22-35.
- Gabriel, S. (2016). Spielend Fremdsprachen lernen-Wie können digitale Spiele den Fremdsprachenerwerb unterstützen? Eine kurze Übersicht über den derzeitigen Stand der Forschung. *Medienimpulse*, (54) 3, 1-25.
- Göçerler, H. und Asutay, H. (2016). Yazınsal bir ürün olarak Sesli Kitapların okuma Derslerindeki Etkililiği ve Kullanılabilirliği. *Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, 18 (2), 151-167.
- Göçerler, H., Atik, O. und Demir M. (2017). Die Förderung der Lesegewohnheiten mittels neuer Medien im Deutschunterricht für das Leseverstehen. In H. Asutay (Hrsg.), *Balkan Educational Studies 2017* (S. 264-279), Edirne: Trakya Üniversitesi Yayınları.
- Göçerler, H. (2018). *Die Effektivität der Smartphone-applikationen auf die Wortschatzverfestigung und-Erweiterung im Fremdsprachenunterricht*. (Dissertation). Universität Trakya und Namik Kemal Universität/ Institut für Sozialwissenschaften, Edirne.
- Göçerler, H. und Çoraklı, Ş. (2019). The Place of Smart Boards in Foreign Language Lessons in the Matters of Motivation, Learning Strategies and Media Consumptions. *R&S-Research Studies Anatolia Journal*, 2 (4), 72-82.
- Gumpert, A. und Zaugg, P. (2020). *Lernen mit digitalen Medien*. Bern: Impressum.
- Günthner, S. (2013). Sprache und Kultur. In P. Auer (Hrsg.), *Sprachwissenschaft* (S. 347-376), Stuttgart: J.B. Metzler.

- Kaplan, I. und Ataizi, M. (2020). *Sesli Kitapların Yükselişi: Nitel bir Araştırma*. In Proceedings of the 17th International Symposium Communication in the Millennium. 839-851.
- Kara, M. und Keş, Y. (2016). Interactive E-Book As A Learning Tool. *Art-e Sanat Dergisi*, 17 (9), 189-209.
- Kim, J.-Y. (2010). *Frauenliteratur im universitären DaF-Unterricht in Südkorea. Eine literaturdidaktische Konzeption unter kommunikativen, interkulturellen und geschlechtsspezifischen Aspekten*. Wiesbaden: VS Research.
- Köck, J. B. (2017). Wider die Konstruktion von Fremdheit in Lehrmaterialien: Plädoyer für den Einsatz literarischer Texte im DaF/ DaZ-Unterricht. In P. Haase & M. Höller (Hg.), *Kulturelles Lernen im DaF/ DaZ-Unterricht* (pp. 87-104), Göttingen: Universitätsverlag Göttingen.
- Manovich, Lev (2002). *The Language of New Media*. New York: MIT Press Ltd.
- Marion Rühr, S. (2004). *Alles Buch Studien der Erlanger Buchwissenschaft VIII Hörbuchboom? Zur aktuellen Situation des Hörbuchs auf dem deutschen Buchmarkt*. Nürnberg: Buchwissenschaft/ Universität Erlangen-Nürnberg.
- Marion Rühr, S. (2013). Literatur im Hörbuch. In C. Grond-Rigler & W. Straub (Hrsg.), *Literatur und Digitalisierung* (S.197-223), Berlin/Boston: De Gruyter.
- Özen, Nüzket, Neriman (2017). Heidi'nin fedakarlığı, Biene Maya'nın cesareti, Pippi Langstrumpf'un özgürlüğü: Gelenekselden moderne Alman çocuk ve gençlik edebiyatı figürlerinin toplumsal cinsiyet kurguları. *Journal of Human Sciences*, 3369.
- Pleiß, U. (2017). Audiovisuelles Arbeiten im DaF-Unterricht: Kurzfilme untertiteln und synchronisieren. In P. Haase & M. Höller (Hg.), *Kulturelles Lernen im DaF/ DaZ-Unterricht Paradigmenwechsel in der Landeskunde* (S. 275-288), Göttingen: Universitätsdrucke Göttingen.
- Rebensburg, K. (2020). Wissenschaft und Forschung – Perspektiven für 2020: Entwicklungen in der Computertechnik. In R. Wernstedt & M. John-Ohnesorg (Hrsg.), *Neue Medien in der Bildung-Lernformen der Zukunft*, (S. 23-31), Berlin: Friedrich Ebert Stiftung.
- Rost, K. (2017). Absorption – Aufhorchen – Überhören. Aufmerksamkeitsdynamiken des Hörbuch-Hörens. In S. Bung & J. Schrödl (Hg.), *Phänomen Hörbuch. Interdisziplinäre Perspektiven und medialer Wandel* (S. 189-210), Bielefeld: Transcript.
- Rühr, S. (2017). Ist es überhaupt ein Buch? Dispositive zweier scheinbar Verwandter Medien. In S. Bung & J. Schrödl (Hg.), *Phänomen Hörbuch. Interdisziplinäre Perspektiven und medialer Wandel* (S. 17-32), Bielefeld: Transcript.

- Satkauskaitė, D. (2010). Zur Fertigkeit des Hörverstehens im DaF-Unterricht und bei der Vermittlung der Dolmetschkompetenzen. *Studies about Languages*, 17, 105-111.
- Schlücker, B., Hannken-Illjes, K. und Dehé, N. (2017). Zuhören vs. Lesen: Verständnis literarischer Texte bei Schüler_innen. *Zeitschrift für Angewandte Linguistik*, 67, 149-177.
- Schlücker, B., Hannken-Illjes, K. und Dehé, N. (2017). Literatur lieber hören? Zum Einfluss des Hörens auf die Rezeptionsmotivation bei literarischen Texten im Deutschunterricht. In S. Bung, & J. Schrödl (Hg.), *Phänomen Hörbuch. Interdisziplinäre Perspektiven und medialer Wandel* (S.153-173), Bielefeld: Transcript.
- Schnetzer, S. (2021). *Generationübersicht XYZ-Übersicht*. <https://simon-schnetzer.com/generation-xyz/>
- Şahin, M. und Şahin, G. (2016). Geleneksel Medyanın Yeni Rakibi: Yeni Medya ve Canlı Yayınlar. *Yeni Medya*, 1, 50-63.
- Şimşek, H. und Yıldırım, A. (2013). *Sosyal Bilimlerde Nitel Araştırma Yöntemleri*. Ankara: Seçkin Yayıncılık.
- Takahashi, J. (2013). Multiple Intelligence Theory Can Help Promote Inclusive Education for Children with Intellectual Disabilities and Developmental Disorders: Historical Reviews of Intelligence Theory, Measurement Methods, and Suggestions for Inclusive Education. *Scientific Research*, 4 (9), 605-610.
- Tkotzyk, R. (2019). Lesekompetenz stärken: Das Hörbuch als Chance für leseschwache Schülerinnen und Schüler. In K. Schenk & I. Zeisberger (Hrsg.), *Literarisches Hören. Geschichte - Vermittlung - Praxis* (S. 219-231), Kiel: Geist & Wissen bei Ludwig.
- Torff, B. and Howard, G. (1999). The vertical mind--the case for multiple intelligences. In M. Anderson (Hrsg.), *The development of intelligence* (S.139-160), East Sussex: Psychology Press.
- Tracy, R. (2008). *Wie Kinder Sprachen lernen: Und wie wir sie dabei unterstützen können*. Tübingen: Francke Verlag.
- Travkina, E. (2007). Zur Arbeit mit dem Hörbuch im Phonetik-Unterricht. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 12 (1), 1-16.
- Tuğlu, Y. (2011). *Entwicklung von computerbasierten Lehr- und Lehrmaterialien zur Förderung der Lesefertigkeit von Studierenden der Deutschlehrerausbildung in der Türkei*. (Inauguraldissertation). Hacettepe Universität/ Institut für Sozialwissenschaften, Ankara.

- Tuğlu, Y. und Göçerler, H. (2017). Auswirkungen digitaler Applikationen auf die Hörverstehensfertigkeit der Deutschlernenden In H. Asutay (Hrsg.), *Balkan Educational Studies 2017* (S. 315-329), Edirne: Trakya Üniversitesi Yayınları.
- Türker, S. (2010). *The Effectiveness of Audio Books on the Reading Comprehension of Selected Texts by University EFL Students at Different Proficiency Levels*. (Masterarbeit). Bilkent Universität/ Institut für Erziehungswissenschaften, Ankara.
- Türker, M. S. (2019). Sesli Kitapların Yabancı Dil olarak Türkçe Öğrenenlerin Okumaya Yönelik Tutumları Üzerindeki Etkisi. *Dil ve Edebiyat Araştırmaları*, 19 (19), 263-286.
- Voll, R., Allehoff, W. H. und Schmidt, M. H. (1983). Fernsehkonsum, Lesegewohnheiten und psychiatrische Auffälligkeit bei achtjährigen Kindern. *Praxis der Kinderpsychologie und Kinderpsychiatrie* (32), 193-199.
- Vormelker, S. (2017). Das Hörbuch als Kunst, oder: Kritik eines populären Gattungsbegriffs. In S. Bung & J. Schrödl (Hg.), *Phänomen Hörbuch. Interdisziplinäre Perspektiven und medialer Wandel* (S. 69-81), Bielefeld: Transcript.
- Walter, J. (2017). Effektivität der Förderung der Leseflüssigkeit mit Hilfe von Hörbüchern bei Grundschulern: Zwei Pilotstudien. *Zeitschrift für Heilpädagogik*, 68, 104-123.
- Wernstedt, R. (2020). 10 Punkte: Neue Medien in der Bildung. In R. Wernstedt & M. John-Ohnesorg (Hrsg.), *Neue Medien in der Bildung-Lernformen der Zukunft*, (pp. 23-31), Berlin: Friedrich Ebert Stiftung.
- Yasacı, S. (2019). *Türkiye’de Dijitalleşme Bağlamında Okuma Alışkanlıklarının Gelişimi: Sesli Kitaplar Örneği*. (Masterarbeit). Marmara Üniversitesi/ Institut für Sozialwissenschaften, Istanbul.
- Yıldırım, A. und Şimşek, H. (2013). *Sosyal Bilimlerde Nitel Araştırma Yöntemleri*. Ankara: seçkin.
- Zipfel, D. (2019). *Wie der Wahnsinn mir die Welt erklärte*. München: Hanser Verlag.
- Zorn, I. (2011). Medienkompetenz und Medienbildung mit Fokus auf Digitale Medien. In H. Moser, P. Grell & H. Niesyto (Hrsg.), *Medienbildung und Medienkompetenz* (S. 175-209), München: Kopaed.

ANHANG

Anhang 1: Geniřletilmiř Türkçe zet

21. Yüz yılın gereklerinden biri olan teknoloji ve teknik imknların kullanımı konusunda beceri sahibi olmak, hayatın her alanında olduėu gibi yabancı dil ğretimi ve öğrenimi alanında da vaz geçilmez unsurlardan biri konumundadır. İçinde yařadığımız çaėa bir anlamda „dijital aė“ denmesinin sebeplerinden biri de bu olabilir. Özellikle genç neslin günlük hayatta medya teknolojilerinden uzak bir yařam sürmesinin mümkün görünmediėi günümüzde, genç öğrencilere medyanın tanıtımı, medya kullanım becerilerinin geliřtirilmesi, çoklu medya ve tüm bunların yabancı dil derslerinde etkin kullanımını konusunda bilgi ve beceri kazandırma önem arz etmektedir.

Bilgi edinim süreçlerinde bilgiye eriřim, bilgiyi kullanabilme ve kullanılabilen bilginin yaygınlařtırılabilmesi becerisine sahip olan genç öğrencilerin deėiřen ğretim teknikleri ile birlikte kendi öğrenme stratejilerini geliřtirme anlamında da yenileyebilmesine imkn tanınması gerekmektedir. Bu durum günümüzde bir keyfiyet deėil, ihtiyaç halini almıřtır.

Bu bakıř açısından yola çıkararak, bu çalıřmada yabancı dil olarak Almanca ğreniminde destek materyal olarak sınıf içi ve sınıf dıřı ortamlarda farklı dil becerilerinin geliřtirilmesi amacıyla kullanılabilen sesli kitaplar ele alınmıřtır. Çalıřmanın temel tartıřma konuları řu řekilde sıralanabilir:

1. Sesli kitaplar sayesinde okuyucuların okuma motivasyonu yükseltilebilir mi?
2. Sesli kitaplar sayesinde öğrencilerin dil yetileri iyileřtirilebilir mi?
3. Öğrenciler sesli kitapların okunması / dinlenmesi esnasında belirli okuma stratejileri kullanıyor mu?
4. Okunan sesli kitaplar okuyucuda bařka hangi etkileri bırakmıřtır?

Arařtırma, lisans 1. Sınıf okuduėunu anlama dersi kapsamında 54 öğrencinin katılımıyla tasarlanmıřtır. Hedef olarak yabancı dil edinimi ve yabancı dil becerilerinin geliřmesinde sesli kitapların avantaj ve dezavantajlarını açıėa kavuřturmak seçilmiřtir.

Yukarıda sunulan sorulara yanıt bulmak amacı ile Tekirdağ Namık Kemal Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü birinci sınıf öğrencilerine 4 adet Almanca basitleştirilmiş sesli kitap okutulmuş ve bunların alıştırmaları çözdürülmüştür. Sürecin başında ve sonunda öğrencilere aynı anket çalışması sunulmuştur. Anket kapalı ve açık uçlu 12 sorudan meydana gelen 3'lü likert tipi soru modelinin kullanıldığı bir modelde hazırlanmıştır. Elde edilen veriler grafik ve konu başlıkları şeklinde iki farklı açıdan incelenmiştir. Bu yüzden nitel ve nicel yorumlama türünün kullanıldığı değerlendirme aşamasında amaç, elde edilen nitel ve nicel verilerin birbirini destekleyip desteklemediğini tespit edebilmektir. Araştırma süreci Covid-19 pandemisinde gerçekleştiği için anket soruları öğrencilere Google-Forms üzerinden iletilmiş ve sonuçlar aynı yoldan toplanmıştır.

Söz konusu çalışma ile öğrencilerin öğrenme ve okuma motivasyonlarının yükseleceği hipotezinden yola çıkarak aynı zamanda da temel dil becerilerinin gelişimine katkı sağlanacağı düşünülmüştür. Tüm bunların yanında okunan edebi içerikli klasik basitleştirilmiş sesli kitaplar hedef dilin konuşulduğu ülkenin kültürel öğelerini de barındırdığı için bu kitapların okunmasının öğrencinin Almanca genel kültür bilgisinin gelişimine katkı sağlayacağı da düşünülmüştür. Son olarak basitleştirilmiş sesli kitapların öğrenilen yabancı dile olan ilginin artması, öğrenilen dilde telaffuzun iyileştirilmesi ve genel olarak dil bilimsel konular hakkında öğrenciler üzerinde olumlu etkiler bırakacağı varsayılmıştır.

Alan yazında sesli kitaplar özelinde yapılan birçok çalışmaya rastlanmasına rağmen, basitleştirilmiş sesli kitapların öğrencilerin bakış açısından ele alındığı bir çalışmaya rastlanmamıştır. Bu yönüyle bu çalışmanın alan yazına katkı sağlayacağı da varsayılmaktadır.

Araştırmanın sonuçları ise genel olarak şu şekilde sıralanabilir:

Dil becerilerinin gelişimine katkı

a- Dinleme – anlama becerisinin gelişimi

b- Telaffuz ve akıcı okumaya katkı

c- Kelime hazinesinin ilerletilmesine katkı

d- Öğrenilen kelime hazinesinin kalıcılığına katkı

e- Akıcı konuşmaya katkı

Okuma becerileri için getirdiği avantajlar

a- Dinleme sayesinde pratik okuma yapabilme becerisi kazanma

b- Farklı teknik efektler sayesinde okumadan zevk alma

c- Eş zamanlı okuma ve duyma çalışması sayesinde etkili öğrenme Etkili öğrenmeye yönelik katkı

a- Hafızanın güçlenmesine yönelik katkı

b- Okuma esnasında daha iyi konsantre olabilme

Sesli kitapların kullanımı hakkında genel olumlu görüşler

a- Derslerde sesli kitapların düzenli kullanımına yönelik istek

b- Zaman, mekândan bağımsız öğrenebilme ve kolay erişim imkanı

c- Olay örgüsünün daha iyi anlaşılması

Sesli kitapların kullanımı hakkında genel olumsuz görüşler

a- Okuyucunun zihninde olay örgüsünün iyi anlaşılmasını engelleyici unsurlar

b- Eski alışkanlıklardan dolayı klasik kitaplara yönelme

c- Odaklanma sorunları

Çalışmadan elde edilen verilerin yorumlanmasından sonra sonuçlara yönelik öneriler aşağıdaki gibi sıralanabilir:

• Çoklu medya araçları dersin odak noktasında bulunmamalıdır. Birçok dil yetisine katkıda bulunabildiklerinden dolayı, bunlardan ek materyal olarak yararlanmak avantaj sağlayacaktır. Bundan dolayı sürekli kendini yenileyen materyallerin ders içerisinde yerini alması ders içeriklerinin tekdüzelikten kurtarıp çeşitlilik sağlayacaktır.

• Tüm uygulama seçeneklerine ek olarak, basitleştirilmiş edebi sesli kitapların ders içeriğine dahil edilmesi ile birlikte, bir okuma etkinliği veya dinlediğini anlama etkinliği bir konuşma dersine dönüştürülebilir. Böylelikle çeşitli konularda konuşma etkinliği gerçekleştirilebilir.

• Basitleştirilmiş edebi sesli kitaplardan yabancı dil derslerinde yararlanarak

başlangıç seviyesi öğrencilerine de hedef ülkenin edebiyatı hakkında fikir verebilir.

- Bu sesli kitapların içerisinde bulunan alıştırmalar ile birlikte öğretim görevlileri öğrencilerine farklı dinleme-/ okuma stratejilerini tanıtabilir.
- Öğrencilerin telaffuzunu geliştirmek için derslerde okuma yarışmaları düzenlenebilir.
- Çeşitli bir ders içeriği tasarlamak için öğretim görevlileri sesli kitaplardan birçok ipucu edinebilir.
- Sesli kitaplar aynı zamanda kültürel bilgi aktarımı için de kullanılabilir, çünkü yayınevleri tarafından kısmen alıştırmalar aracılığı ile kısmen de kitap içeriği ile birlikte kültür bilgisi aktarılmaktadır. Böylece dolaylı olarak hedef dilin kültür hakkında bilgi sahibi olunur.
- Yeni teknolojik gelişmelerin ders planlarına dahil edilmesi öğrencilerin dil dersine kendilerini daha kolay adapte etmesine yardımcı olacaktır. Bundan dolayı, öğretim görevlilerinin yenilikçi gelişmelere kendilerini yöneltmesi avantaj sağlayacaktır.
- Öğrencilerin farklı zekâ tiplerine sahip olduğu ve bu durumun da farklı materyallerin kullanımını gerektirdiği göz önünde bulundurulacak olursa, öğretim görevlilerin ders içeriklerini olabildiğince çoklu medya odaklı dijital materyaller ile donatması tavsiye edilebilir.
- Öğretim görevlilerine ve ebeveynler tarafından gelecekteki yaşantılarında yenilikçi gelişmeleri etkin kullanma konusunda zorluk yaşamamaları adına gençlere, teknolojik araçların nasıl etkili bir şekilde kullanılacağına öğretilmesi ve bu araçların sağladığı kolaylıkların tanıtılması tavsiye edilmektedir.

Anhang 2: Fragebogenschema ³

LÜTFEN BU DÖKÜMANI DİKKATLİCE OKUMAK İÇİN ZAMAN AYIRINIZ

Sizi yüksek lisans öğrencisi Nurseda KALEMCI tarafından yürütülen "Yeni Medyalar Bağlamında Edebi Eserlerin Tarihsel Dönüşümü: Yabancı Dil Öğrencilerinin Bakışından Almanca Basitleştirilmiş Sesli Kitaplar Örneği" başlıklı **araştırmaya** katılmaya davet ediyoruz. Bu araştırmaya katılıp katılmama kararını vermeden önce, araştırmanın neden ve nasıl yapılacağını bilmeniz gerekmektedir. Bu nedenle bu formun okunup anlaşılması büyük önem taşımaktadır. Eğer anlayamadığınız ve sizin için açık olmayan şeyler varsa, ya da daha fazla bilgi isterseniz bize sorunuz. nkalemci29@gmail.com

Bu çalışmaya katılmak tamamen **gönüllülük** esasına dayanmaktadır. Çalışmaya **katılmama** veya katıldıktan sonra herhangi bir anda çalışmadan **çıkma** hakkında sahibsiniz. **Çalışmayı yanıtlanmaz, araştırmaya katılım için onam verdiğiniz** biçiminde yorumlanacaktır. Size gönderilen bu **formdaki** soruları yanıtlarken kimsenin baskısı veya telkini altında olmayın. Bu formlardan elde edilecek bilgiler tamamen araştırma amacı ile kullanılacaktır.

1- Sesli kitabın özelliklerini iyi tanıyorum.

Evet Kismen Hayır

2- Sesli kitapların bana ne tür katkı sağlayacağını iyi biliyorum.

Evet Kismen Hayır

3- Almanca kitap okumaktan zevk alırım.

Evet Kismen Hayır

4- Almanca kitap okumak sıkıcıdır.

Evet Kismen Hayır

5- Şimdiye dek Almanca dilinde bir kitabı tamamen okudum.

Evet Kismen Hayır

6- Almanca kitap tercihim:

a- Klasik yazın b- Sesli kitap.

7- Almanca edebi eser okumamamın sebebi dil seviyesinin zorluğudur.

Evet Kismen Hayır

8- Almanca kitap okurken konsantre olamıyorum.

Evet Kismen Hayır

9- Telifuzum kötü olduğundan dolayı okuma derslerine katılma konusunda istekli değilim.

Evet Kismen Hayır

10- Tercih ettiğim kitapların farklı duyularına hitap etmesini önemserim.

Evet Kismen Hayır

11- Okumak diğer dil becerilerimi de geliştirir.

Evet Kismen Hayır

12- Okuma tekniklerimi sesli kitaplar gibi alternatifler yardımı ile geliştirmek isterim.

Evet Kismen Hayır

13- Sesli kitaplar ile ilgili belirtmek ayrıca belirtmek istediğim noktalar şunlardır:

³ Bu yüksek lisans tez çalışmasının anket uygulaması için Tekirdağ Namık Kemal Üniversitesi Bilimsel Araştırma ve Yayın Etik Kurulu'ndan 22/10/2021 tarih ve T2021-739 sayı numaralı etik kurul izni alınmıştır.